


Shipwrecked Sailor

Blackman


Created on 2008-08-05 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-25.


The hieroglyphic of The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10. Further changes are:

- Line 4,  was replaced by . Similarly in lines 37 and 105.

- Line 26, the first sign that looks like  was read as . Similarly in lines 27, 92 and 93.

- Line 27, 

was replaced by , which seems a better fit. Similarly in lines 93 and 121. The sign seems

distinct from other occurrences of  in this text however.

For the relative positioning of signs, the encoding requires further checking against a facsimile.

Bibliography

- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-24.

Transliteration and translation for The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 211-215; Parkinson (1997), pp. 89-101; Simpson (1972), pp. 50-56. Also considered where the examples from Allen (2000), Gardiner (1957), Graefe (1994) and Loprieno (1995).

Bibliography

- J.P. Allen. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000.
- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.

Nederhof - Dutch

Created on 2008-07-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2014-01-19.

Dutch translation for The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

For published translations in Dutch, see Zonhoven (1992), pp. 268-270.

Bibliography

- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

Nederhof

Created on 2015-01-19. Last modified 2015-03-16.

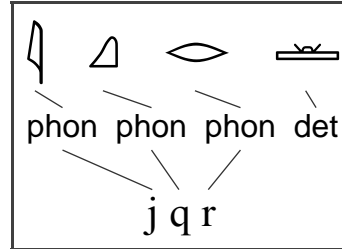
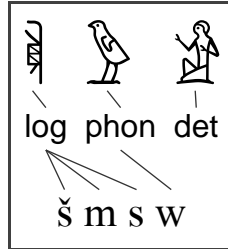
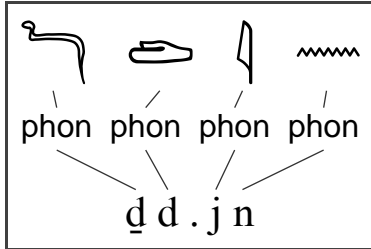
1
BI

1
Ne | dd.jn šmsw jqr

1
Ne | An excellent follower says:

1
Ne | Een bekwame volgeling zegt:

Ortho



2
BI

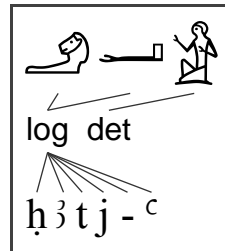
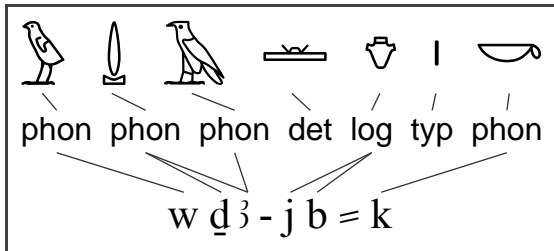
Ne wd3-jb=k

h3tj-c

Ne 'May it please you, count,

Ne 'Moge het u behagen, graaf,

Ortho



3
BI

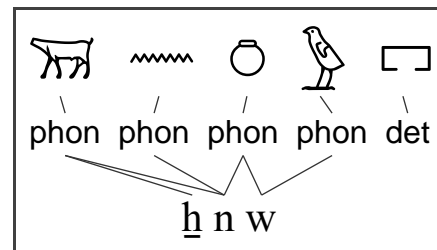
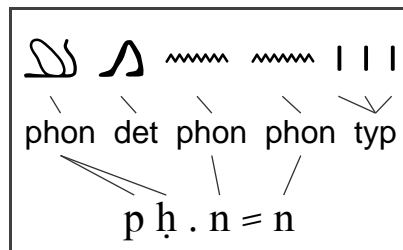
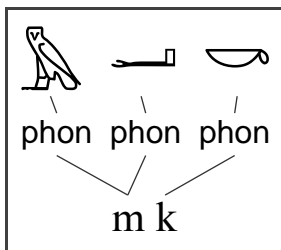
Ne mk ph.n=n

hnw

Ne we have reached | home,

Ne we zijn thuis aangekomen,

Ortho



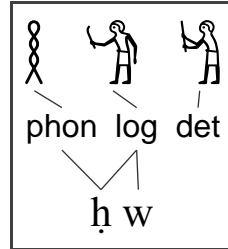
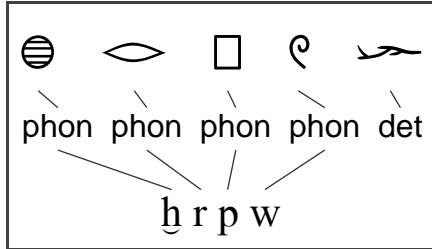
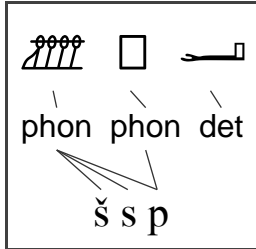
BI  4 


Ne šsp hrpw 4 | hw

Ne the maul has been taken, | the mooring post has been driven in,

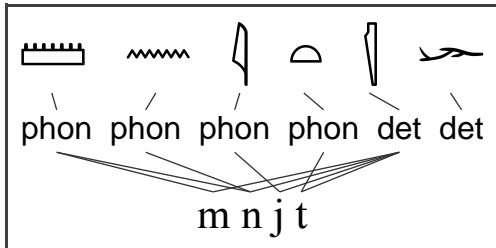
Ne de sleg is genomen, | de meerpaal is ingeslagen,

Ortho



BI 
 Ne mnjt

Ortho



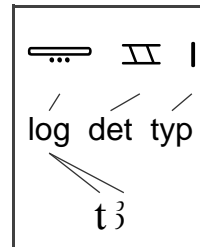
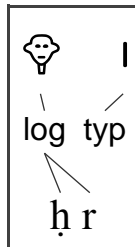
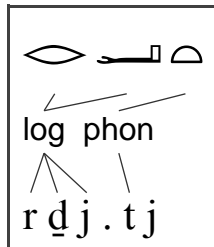
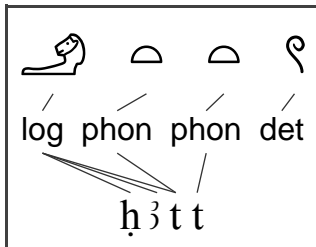
BI  5 

Ne h3tt rdj.tj 5 | hr t3

Ne and the prow rope has been thrown | on land,

Ne en het meertouw is aan land geworpen,

Ortho



BI

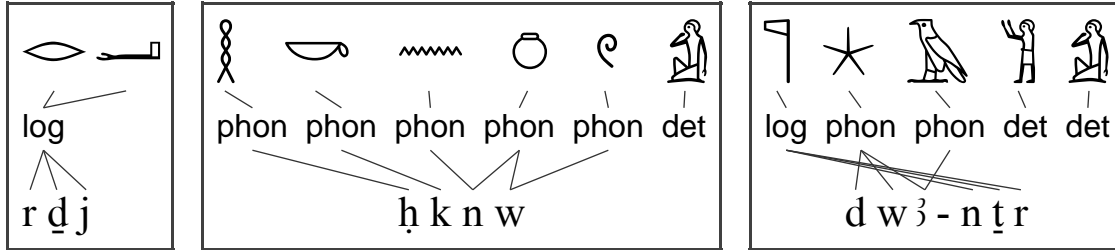


Ne rdj hknw dw³-ntr

Ne praise is given, and the god is thanked,

Ne lof is gebracht, en de god is bedankt,

Ortho



BI

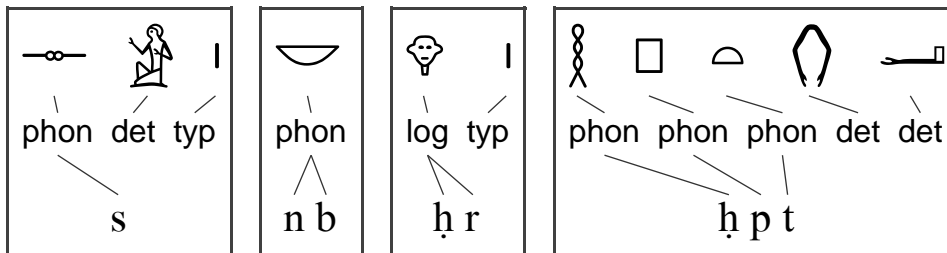


Ne s nb hr hpt

Ne every man is embracing his fellow

Ne elke man omarmt zijn maat,

Ortho

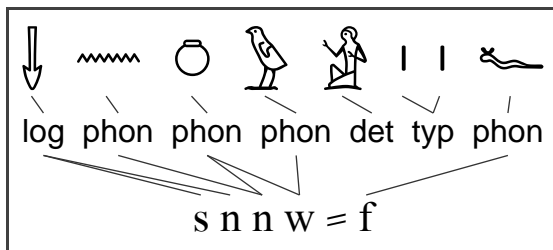


BI



Ne snnw=f

Ortho

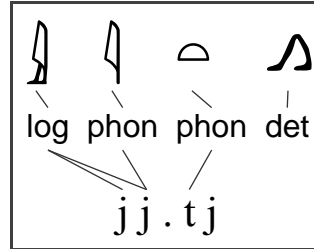
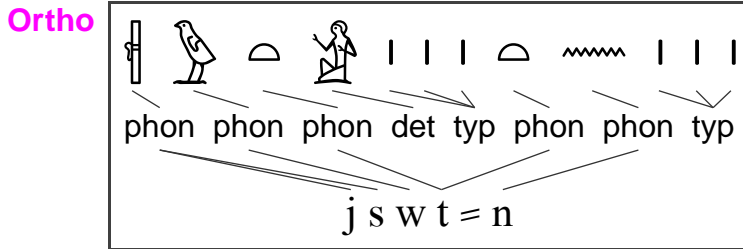



7
BI | 

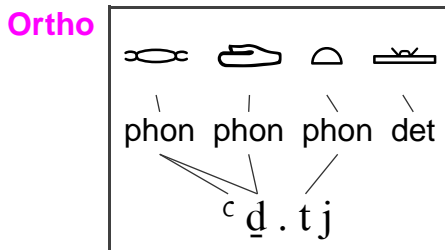
7
Ne | jswt=n jj.tj


7
Ne | and our crew has come back safe,

7
Ne | en onze bemanning is veilig teruggekeerd



BI 
Ne ^cd.tj

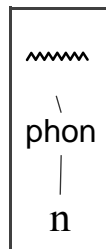
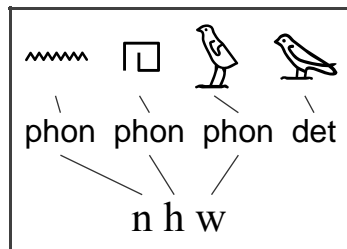
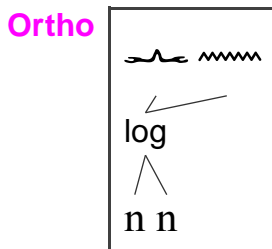


BI 

8
Ne nn | nhw n

8
Ne without | loss to our expedition.

Ne zonder verlies aan de expeditie.



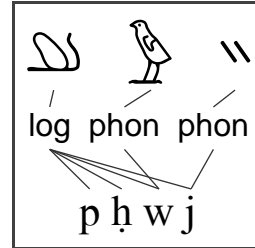
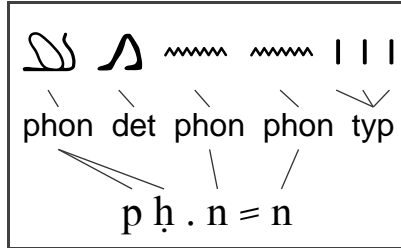
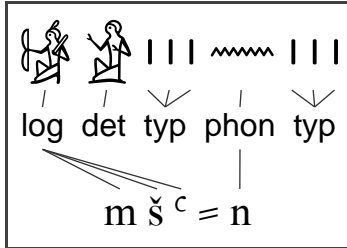
BI 9

Ne mš^c=n ph.n=n | phwj

Ne We reached | the end of Wawat

Ne We hadden het einde van Wawat bereikt

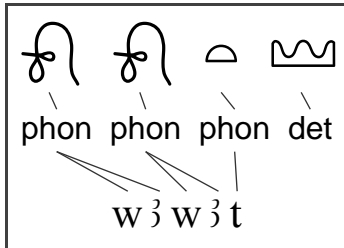
Ortho



BI 9

Ne W3w3t

Ortho



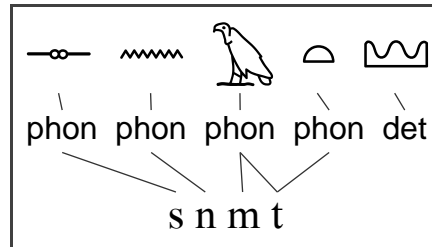
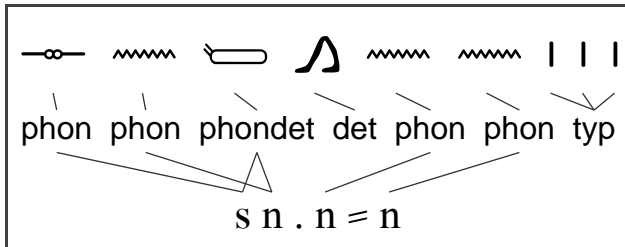
BI 10


Ne sn.n=n | S n m t

Ne and passed | Biga,

Ne en waren Biga gepasseerd,

Ortho

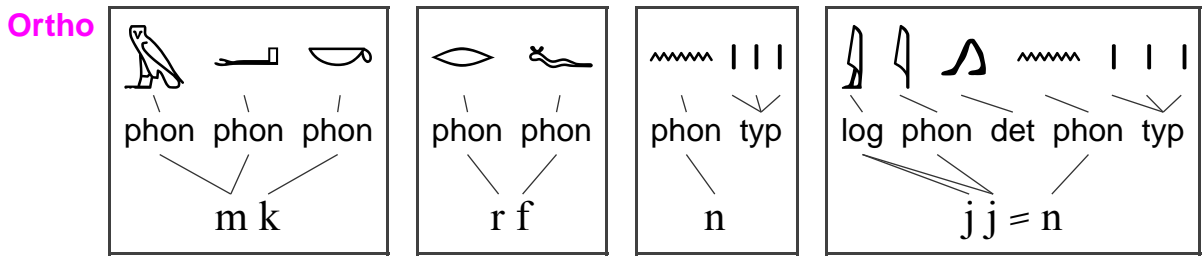


BI 

Ne mk rf n jj=n

Ne and now we have come back

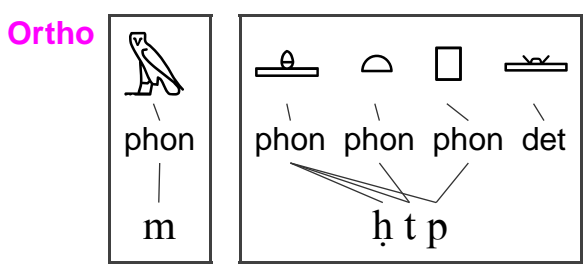
Ne en nu zijn we veilig teruggekeerd.




BI 

Ne | m htp

Ne | safely.

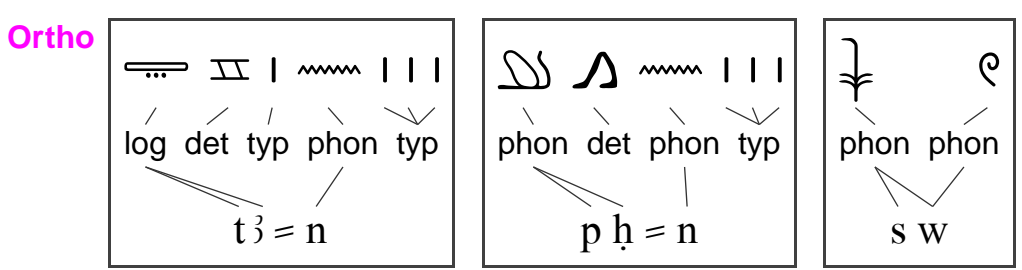


BI 

Ne t³=n ph=n sw

Ne Our land, we have reached it!

Ne Ons land, we hebben het bereikt!

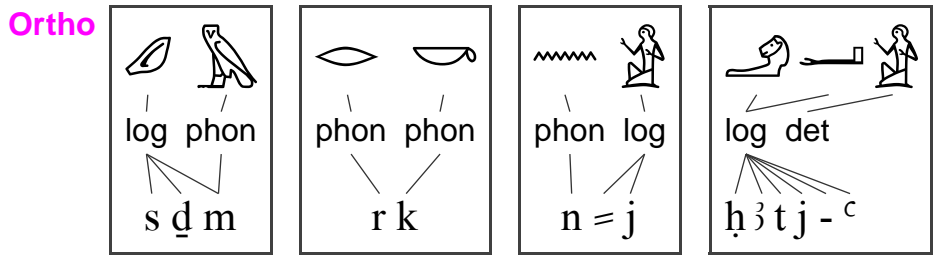


12
BI | 

12
Ne | sdm rk n=j ḥ3tj-^c

12
Ne | Listen to me, count!

12
Ne | Luister naar mij, graaf!

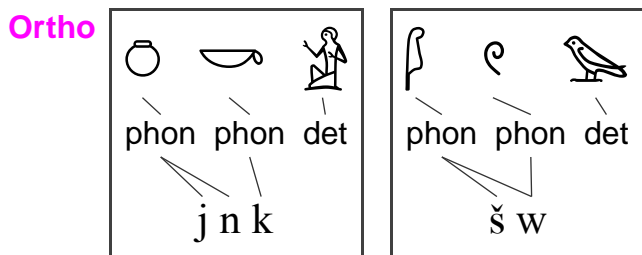


BI | 

Ne | jnk šw

Ne | I am free

Ne | Ik ben vrij

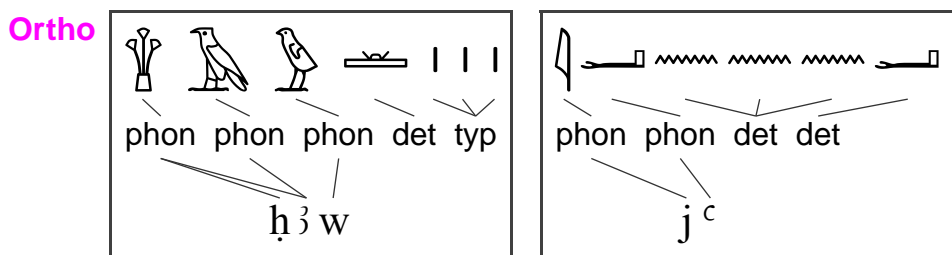


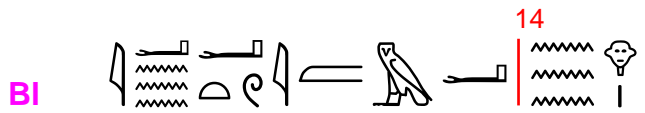
13
BI | 

13
Ne | ḥ3w

13
Ne | from exaggeration.

13
Ne | van overdrijving.



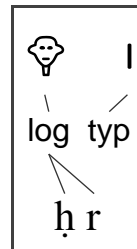
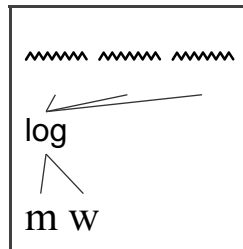
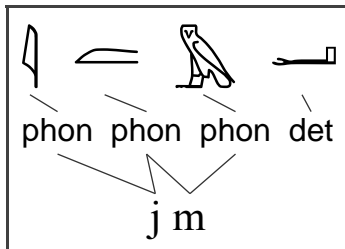
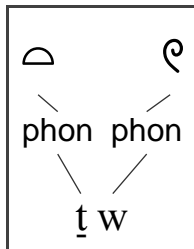


Ne j^c tw jm | mw hr

Ne Wash yourself! Put | water on your fingers!

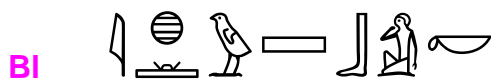
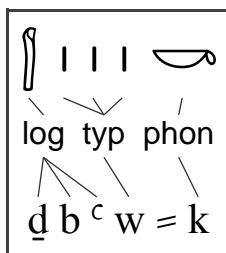
Ne Was uzelf! Giet | water over u vingers!

Ortho



Ne db^cw=k

Ortho

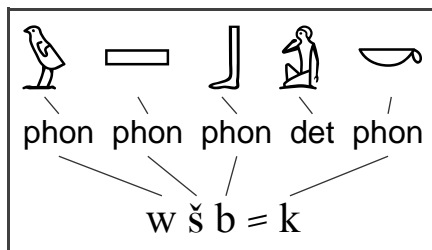
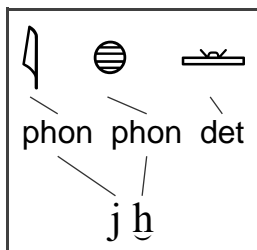


Ne jh wšb=k

Ne Then you may reply

Ne Dan kunt u antwoorden

Ortho

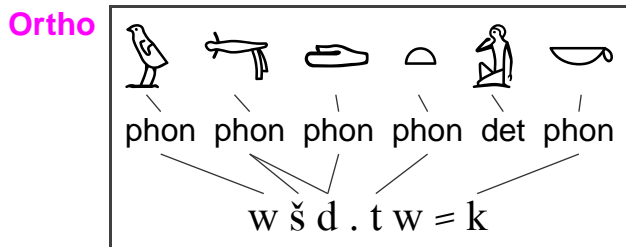


15
BI | 

15
Ne | wšd.tw=k

15
Ne | when you are addressed,

15
Ne | als u wordt aangesproken,

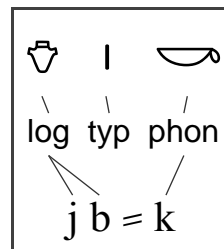
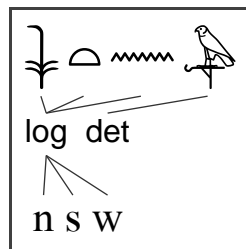
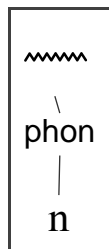
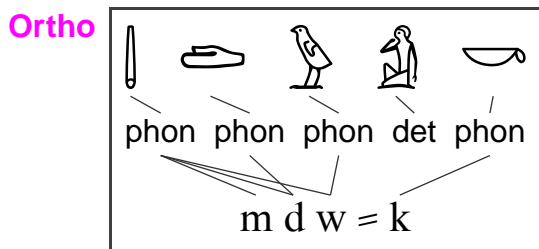


BI | 

16
Ne | mdw=k n | nsw jb=k

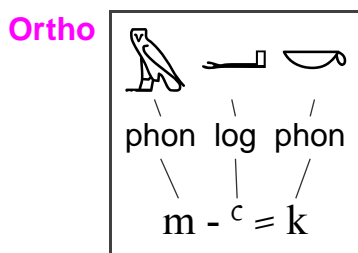
16
Ne | speak to | the king with self-possession,

16
Ne | en spreken tot | de koning met zelfbeheersing,



BI | 

Ne | m-^c=k





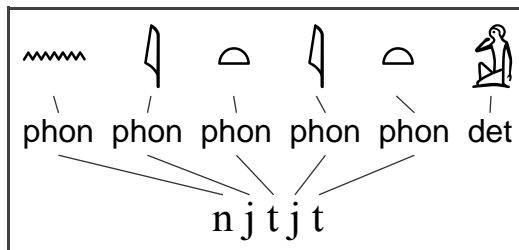
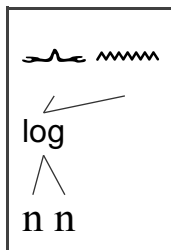
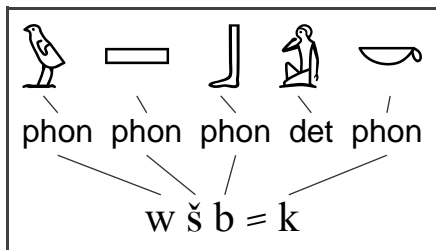
BI

Ne wšb=k nn njtj

Ne and answer without stammering!

Ne en antwoorden zonder te stamelen!

Ortho



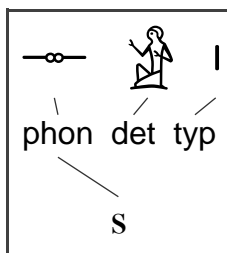
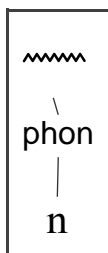
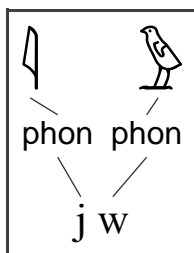
BI

Ne jw rʒ n s

Ne The utterance of a man

Ne De rede van een man

Ortho



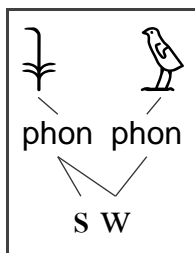
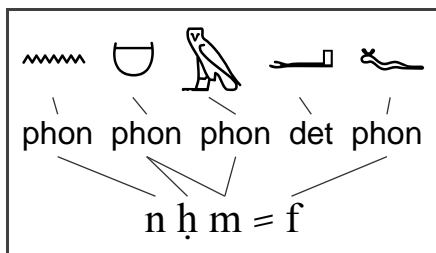
BI

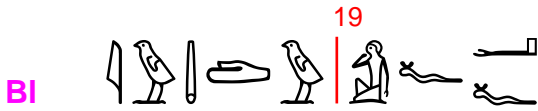
18
Ne | nḥm=f sw

18
Ne | saves him,

18
Ne | redt hem,

Ortho





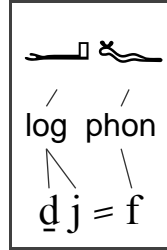
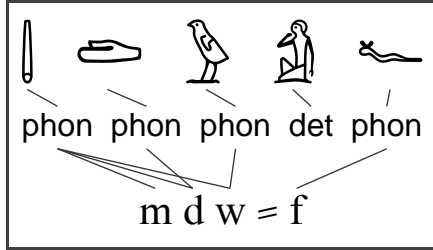
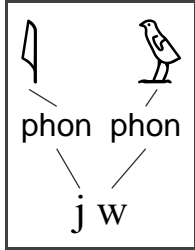
BI

Ne jw mdw=f dj=f

Ne his speech gains him indulgence.

Ne zijn spreekvaardigheid verleent hem inschikkelijkheid.

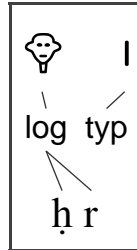
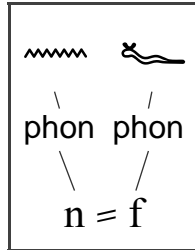
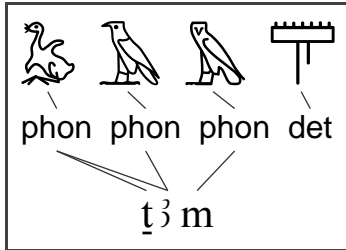
Ortho



BI

Ne t̃m n=f hr

Ortho



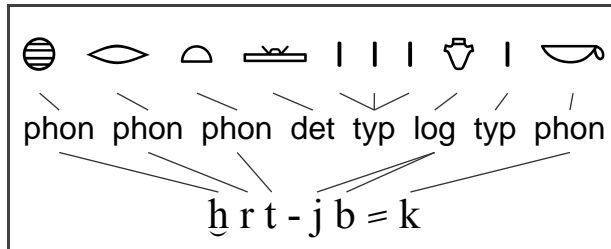
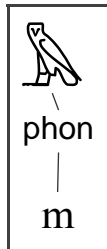
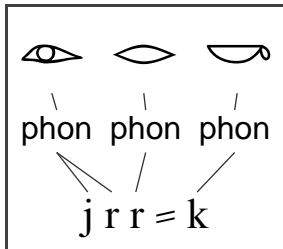
BI

Ne | jrr=k m hrt-jb=k

Ne | You do as you wish,

Ne | Doe zoals u wilt,

Ortho



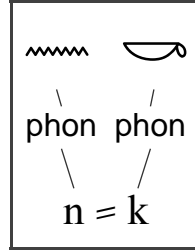
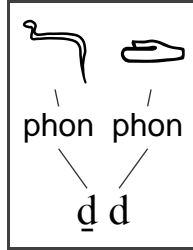
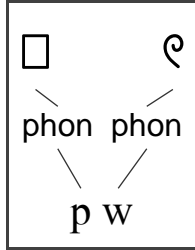
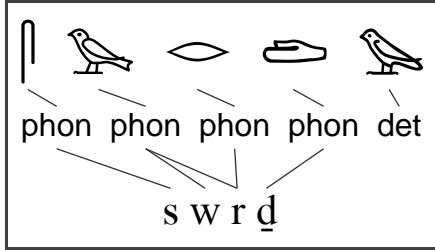


Ne swr|d pw dd n=k

Ne it is tiresome to speak to you.

Ne het is vermoeiend tot u te spreken.

Ortho

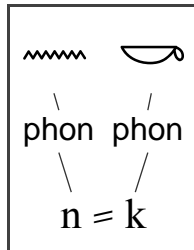
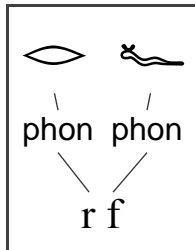
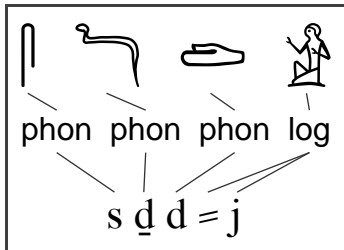


Ne sdd=j rf | n=k

Ne I shall recount | to you something similar, which happened

Ne Ik zal u over iets soortgelijks vertellen, dat mijzelf is overkomen.

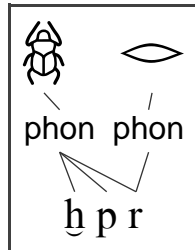
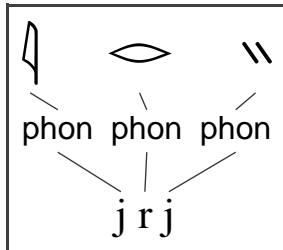
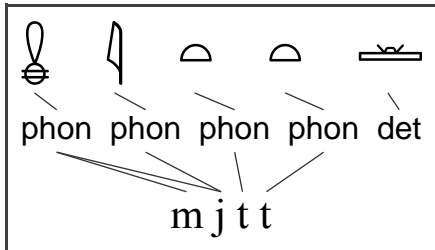
Ortho




Ne mjtt jrj hpr

Ne to me


Ortho

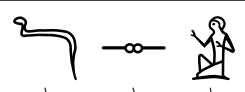


BI  ²³

Ne m-^c=j | ²³ ds=j

Ne | myself. ²³

Ortho 
 phon log log
 m - ^c = j



 phon phon log
 d s = j


BI  ²⁴


Ne šm.kw r ²⁴ bjβ


Ne I had set off for the mining region of the sovereign

Ne Ik was vertrokken naar de mijnstreek van de vorst

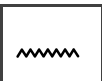
Ortho 
 log phon det phon phon det
 š m . k w

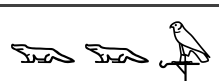

 phon
 r


 phon phon phon phondet det
 bjβ

BI 

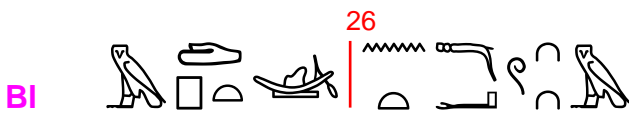
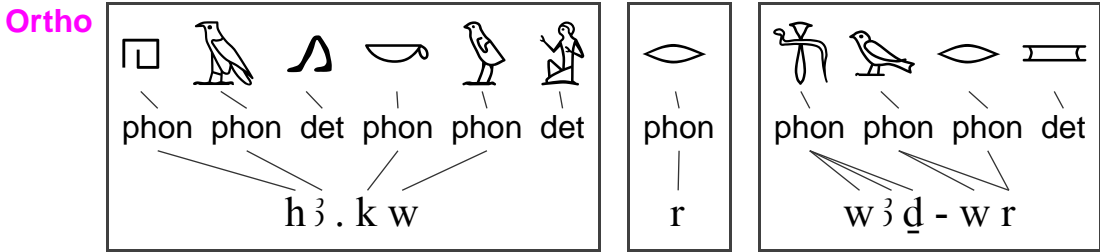
Ne n jty

Ortho 
 phon
 n

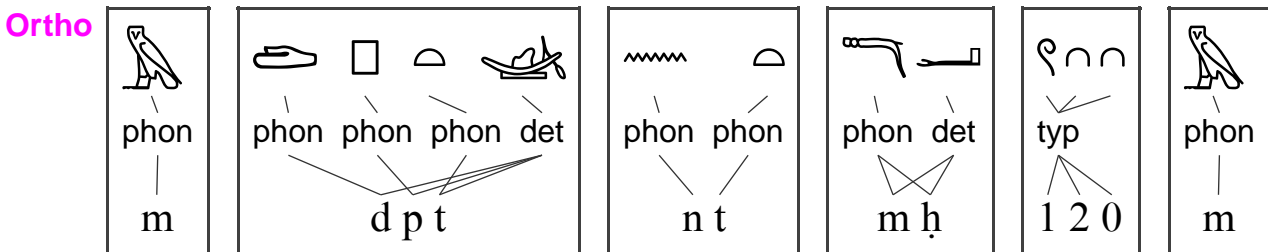

 log det
 j t y



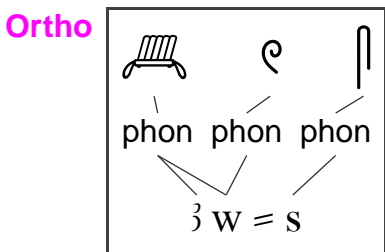
Ne h3.kw r w3d-wr
 Ne and I had gone to sea
 Ne en was naar zee gegaan



Ne m dpt | nt mh 120 m
 Ne in a boat | 120 cubits long
 Ne in een boot | van 120 el lang



Ne 3w=s

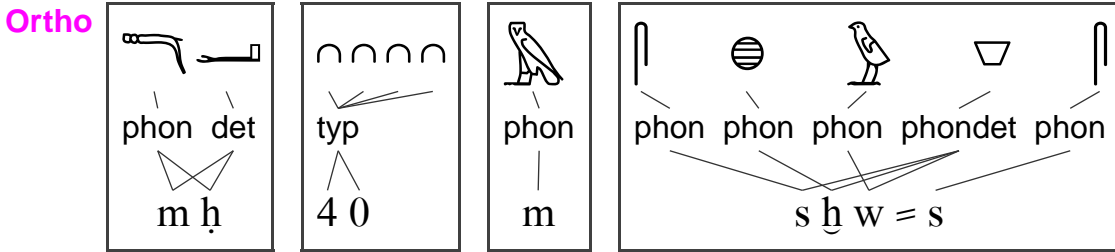


BI 

Ne m_h 40 m ²⁷ sh|w=s

Ne and 40 cubits wide,

Ne en 40 el breed,

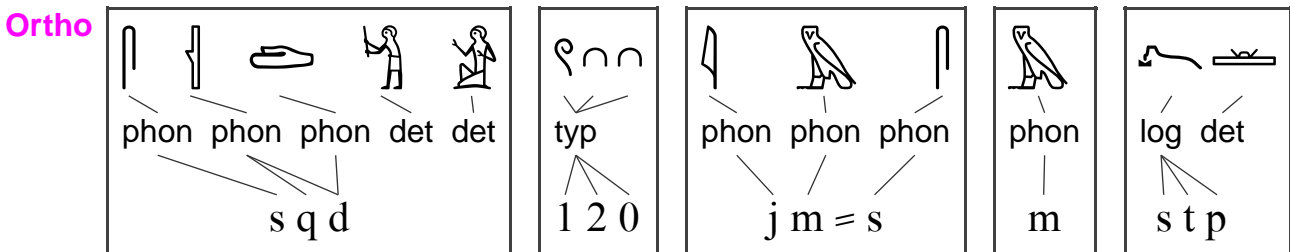


BI 

Ne sqd 120 jm=s ²⁸ | m stp

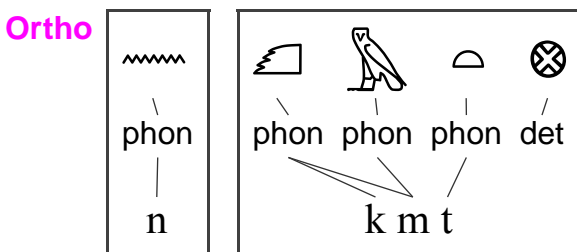
Ne with 120 sailors ²⁸ | of the pick of Egypt.

Ne met 120 zeelieden ²⁸ | uit de keur van Egypte.



BI 

Ne n Kmt

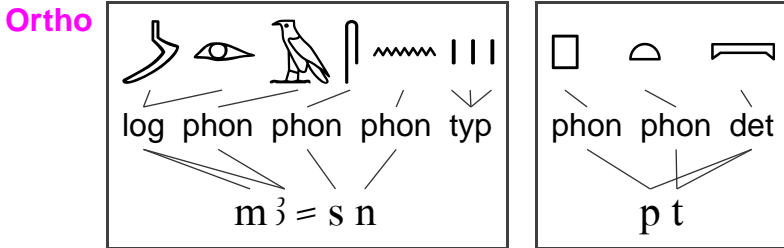


BI 

Ne $m^3=sn$ | pt

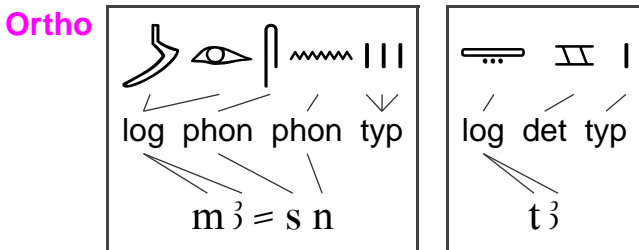
Ne Whether they looked | at the sky or looked at the land,

Ne Of ze naar de lucht keken of naar het land keken,



BI 

Ne $m^3=sn t^3$

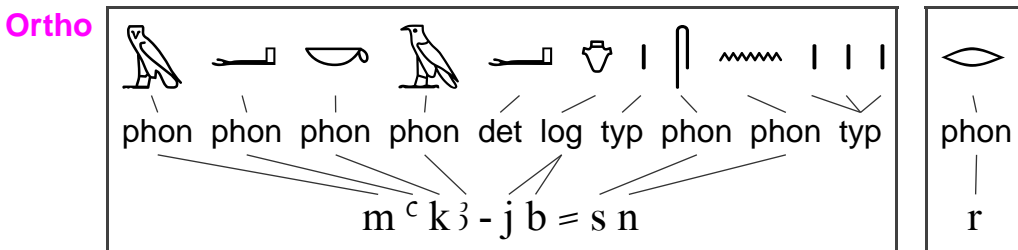


BI 


Ne $m^c k^3 - j b = sn r$


Ne they were more courageous than lions.


Ne ze waren dapperder dan leeuwen.



BI 
 Ne mʒjw


Ortho 
 phon phon phon det typ
 mʒjw



 phon phon det det phon phon typ
 sr=sn


BI 
 Ne srl=sn d^c n jjt


Ne They could foretell a gale before it came

Ne Ze konden een storm voorspellen voordat hij gekomen was

Ortho 
 phon phon det
 d^c

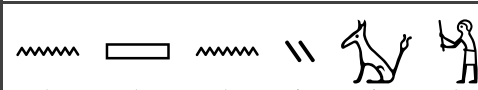

 log
 n


 log phon phon det
 jjt


BI 
 Ne nšlj n hprt=f

Ne and a thunderstorm before it happened.

Ne en een onweersbui voordat het had plaatsgevonden.

Ortho 
 phon phon phon phon det det
 nšlj


 log
 n

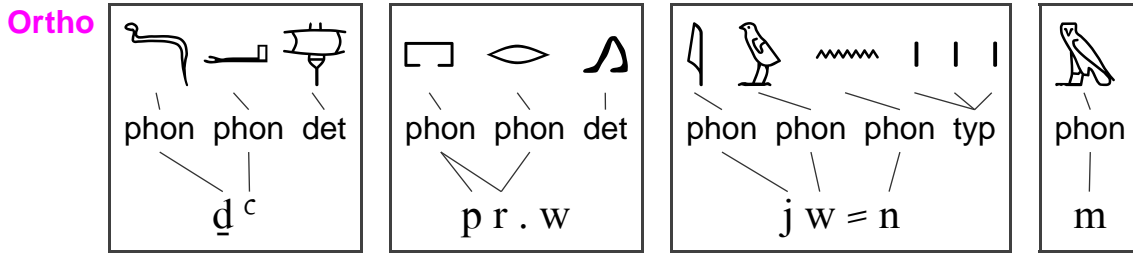

 phon phon phon phon
 hprt=f

BI  ³³

Ne d^c pr(.w) | jw=n m

Ne A gale came up | while we were at sea

Ne Een storm stak op | terwijl we op zee waren,

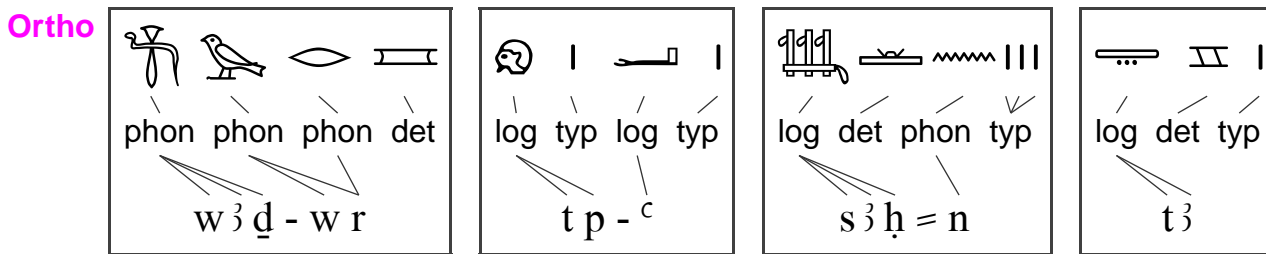


BI  ³⁴

Ne w³d-wr tp^{-c} | s³h=n t³

Ne before | we had reached land.

Ne voordat | we het land bereikt hadden.

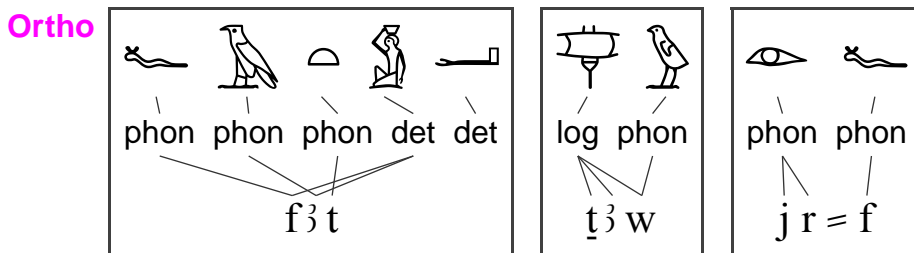



BI  ³⁵

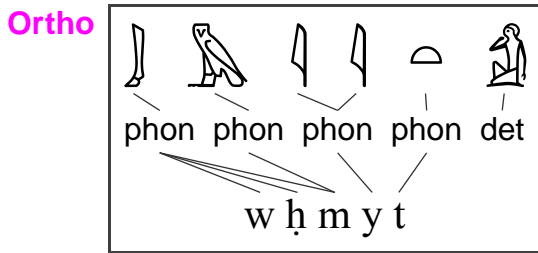
Ne ft tw | jr=f


Ne The wind rose | and rose again,

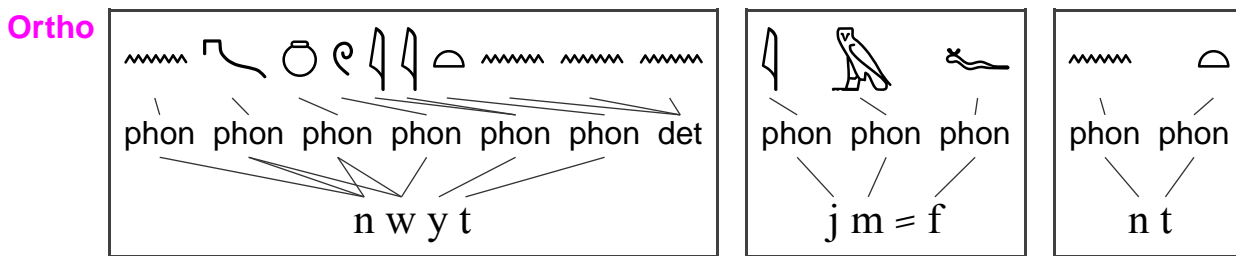
Ne De wind verhief zich | keer op keer,




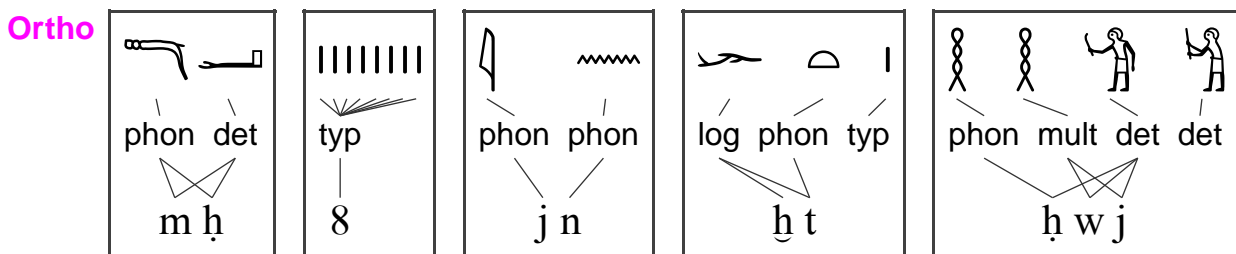
BI 
 Ne w h m y t




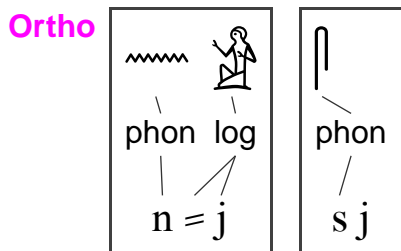
BI 
 Ne n w y t ³⁶ | j m = f n t
 Ne and a wave ³⁶ | with it of 8 cubits.
 Ne en een golf ³⁶ | ermee van 8 el.



BI 
 Ne m h 8 j n h t h w j ³⁷ | n = j
 Ne It was a beam that broke | it for me. ³⁷
 Ne Het was een balk die haar voor me brak.



BI 
 Ne sj

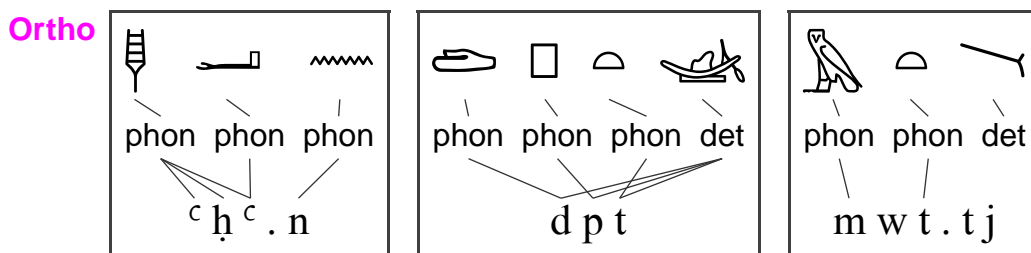



BI 

Ne ³⁸ $^c h^c . n \text{ dpt}$ | ³⁸ mwt(.tj)

Ne Then the boat ³⁸ | sank,

Ne Toen is de boot gezonken,

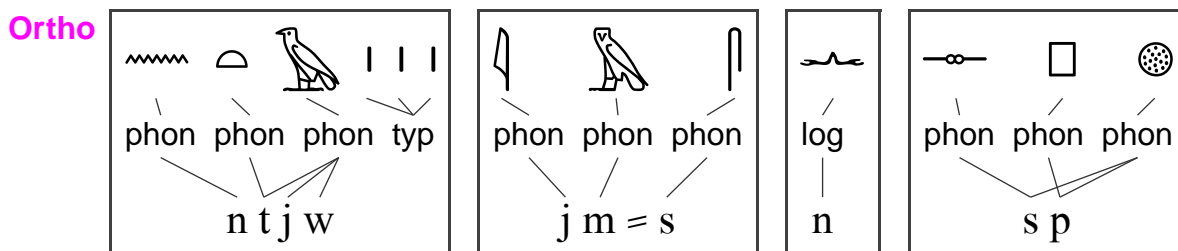


BI 

Ne ntjw jm=s n sp

Ne and of those aboard none remained.

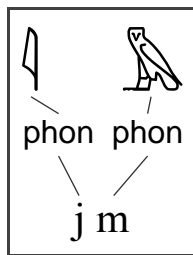
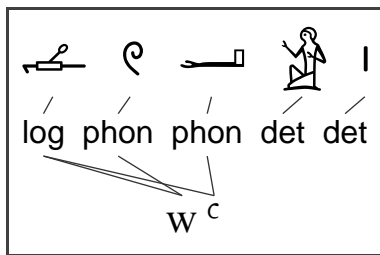
Ne en van hen die erin waren bleef er geen een over.



39
BI

39
Ne | w^c jm

Ortho



40
BI

40
Ne ḥ^c.n=j rdj.kw

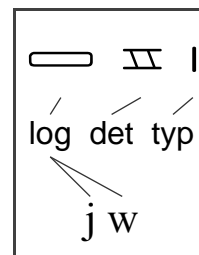
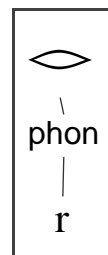
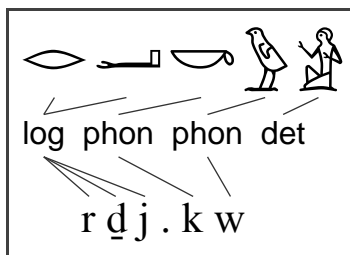
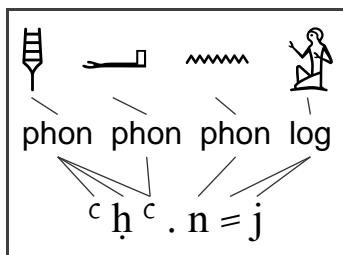
40
Ne | r jw

40
Ne Then I was cast

40
Ne | on an island

40
Ne Toen werd ik op een eiland geworpen

Ortho



41
BI

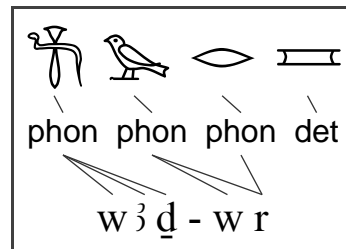
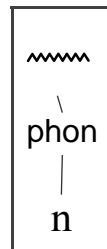
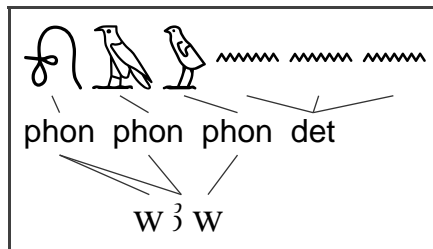
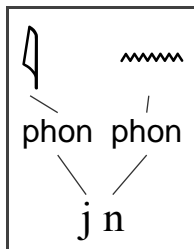
41
Ne jn w³w n

41
Ne w³d-lwr

41
Ne by a wave of the sea.

41
Ne door een golf van de zee.

Ortho





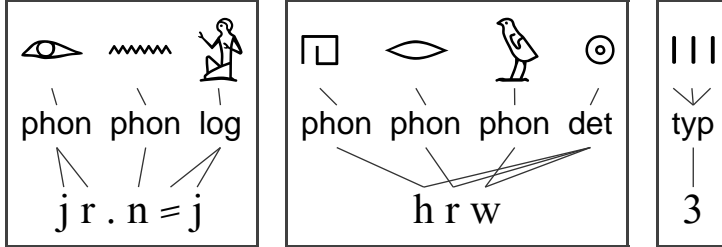
BI

Ne jr.n=j hrw

Ne I spent three days alone,

Ne Ik bracht drie dagen alleen door,

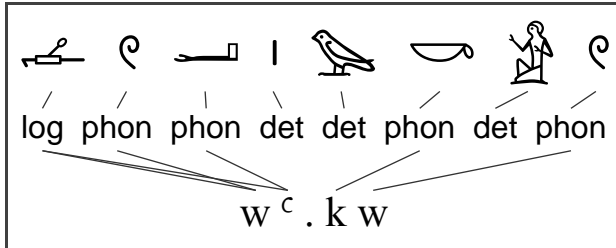
Ortho



BI

Ne 3 w^c.kw

Ortho



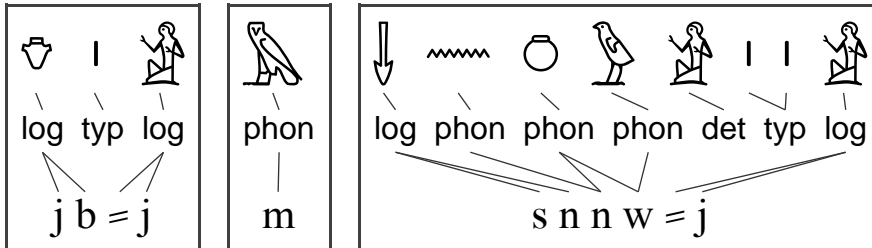
BI

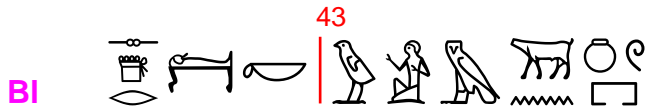
Ne | j^b=j m sⁿn^w=j

Ne | my heart being my companion,

Ne | met mijn hart als mijn gezel,

Ortho





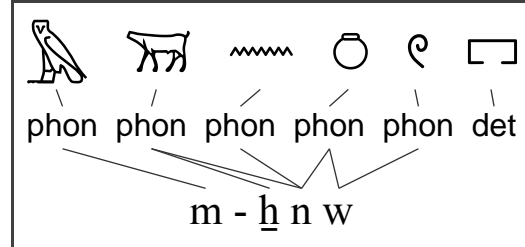
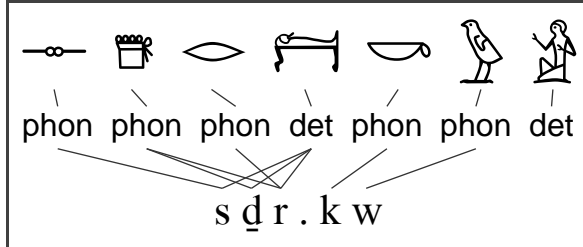
BI

Ne sdr.k|w m-hnw

Ne and I slept in a shelter

Ne en ik sliep in een schuilplaats

Ortho



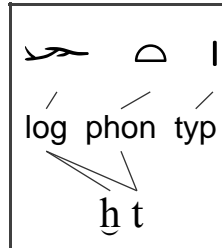
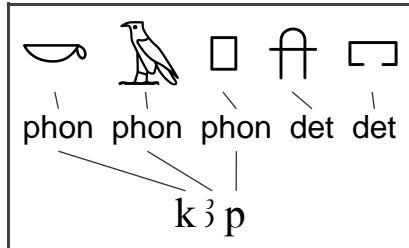
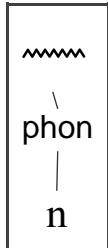
BI

Ne n k3p | n ht

Ne | of wood

Ne | van hout,

Ortho



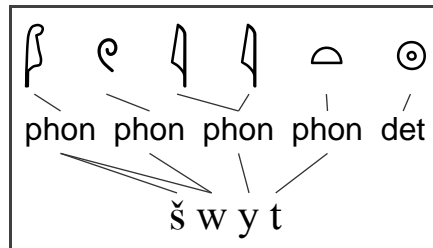
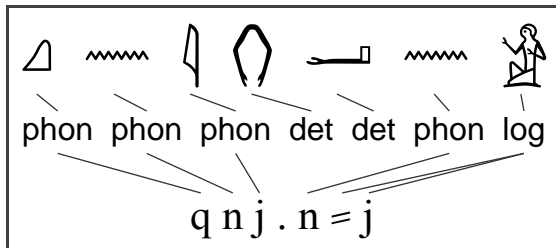
BI

Ne qnj.n=j | sw|yt

Ne embracing the shadows.

Ne de schaduws omarmend.

Ortho





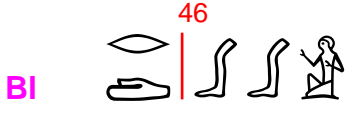
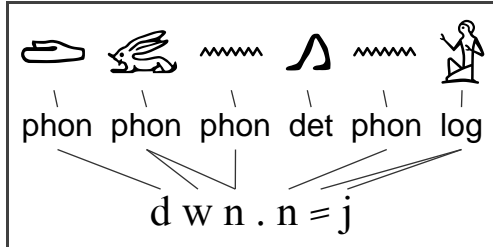
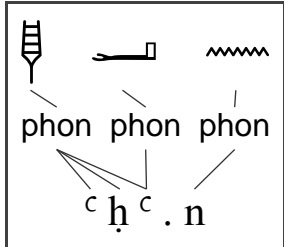
BI

Ne $^c h^c . n \text{ dwn} . n = j$

Ne Then I stretched my legs

Ne Toen strekte ik mijn benen

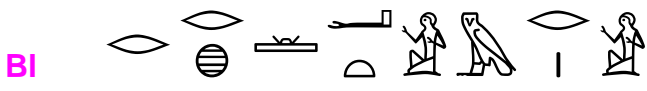
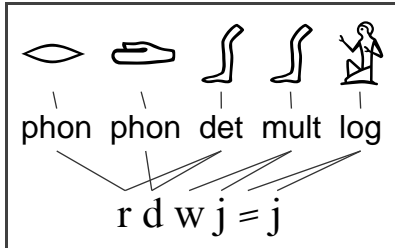
Ortho



BI

Ne $rd | w j = j$

Ortho



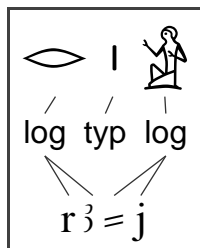
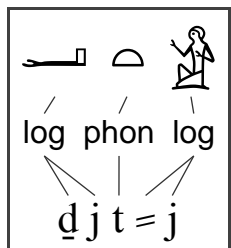
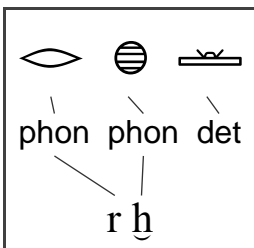
BI

Ne $r r h \underline{d} j t = j \text{ m } r^3 = j$

Ne to learn what I might put in my mouth.

Ne om te verkennen wat ik in mijn mond zou kunnen steken.

Ortho



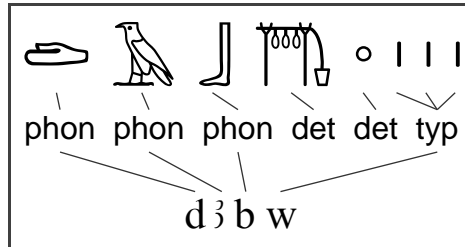
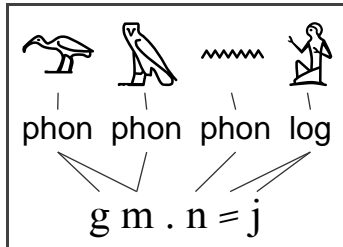
47
 BI |

47
 Ne | gm.n=j d3bw

47
 Ne | I found figs and grapes there,

47
 Ne | Ik vond er vijgen en druiven,

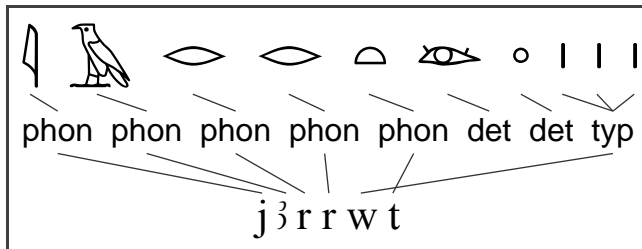
Ortho



48
 BI |

48
 Ne | j3rrwt jm

Ortho



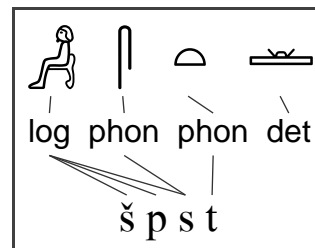
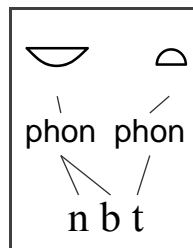
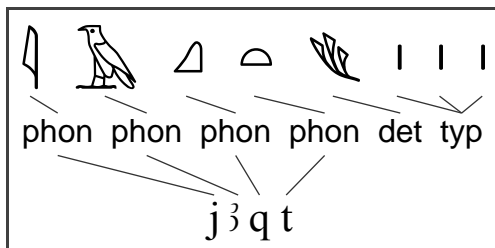
BI |

Ne | j3qt nbt špst

Ne | and all kinds of fine vegetables,

Ne | en allerlei kostelijke groenten,

Ortho



49

BI



49

Ne

| k3w jm hn^c

49

Ne

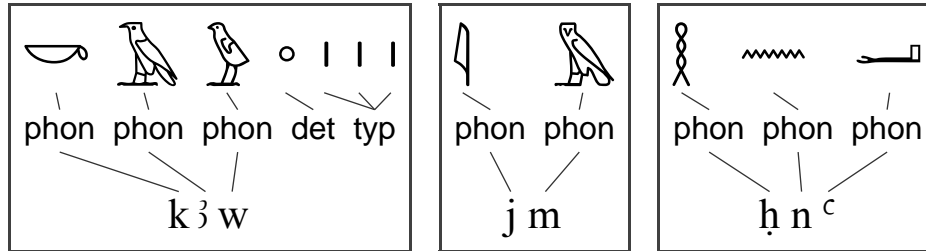
| unripe sycamore figs were there as well as ripe ones,

49

Ne

| er waren zowel onrijpe sycomoorvijgen als rijpe,

Ortho



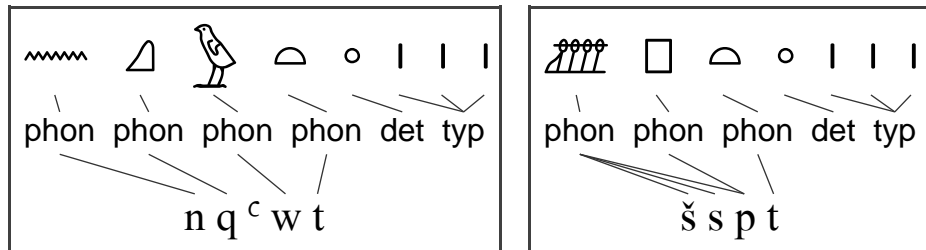
BI



Ne

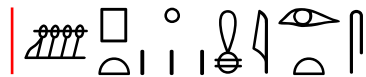
nq^cwt

Ortho



50

BI



50

Ne

| šspt mj jr.tw=s

50

Ne

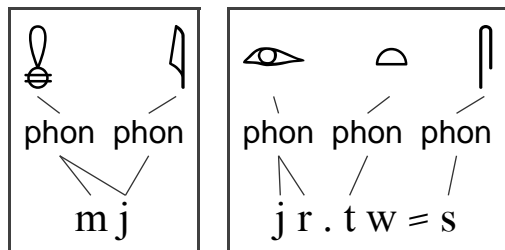
| and muskmelon as if cultivated,

50

Ne

| en meloen alsof het gekweekt was,

Ortho

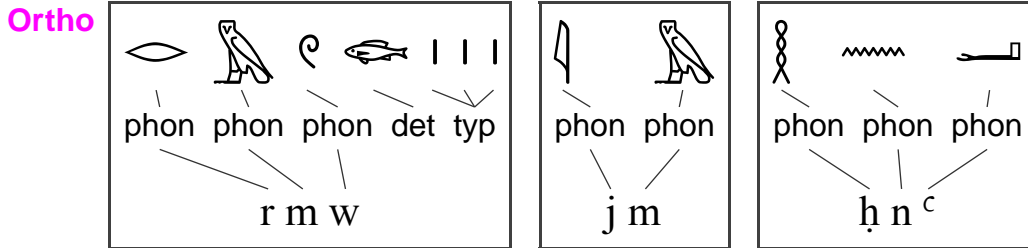


BI  51

Ne rmw | jm ɰn^c 51

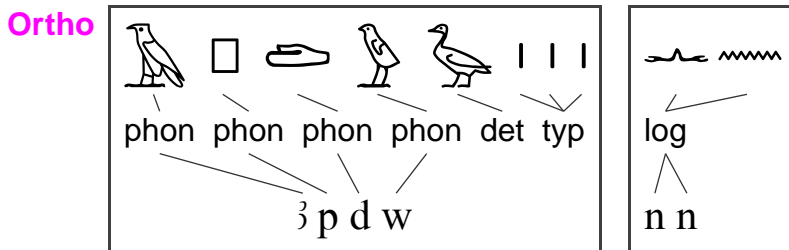
Ne fish | were there as well as fowl,

Ne er waren vissen en ook vogels,



BI 

Ne ʒpdw

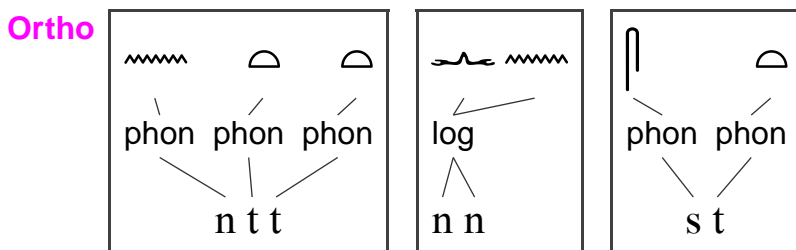


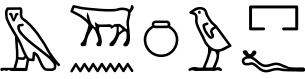
BI  52

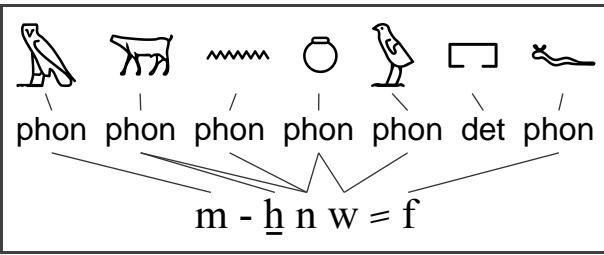
Ne nn ntt | nn st 52

Ne there was nothing | that was not on it.

Ne er was niets dat daar niet was.



BI 
 Ne m-hnw=f

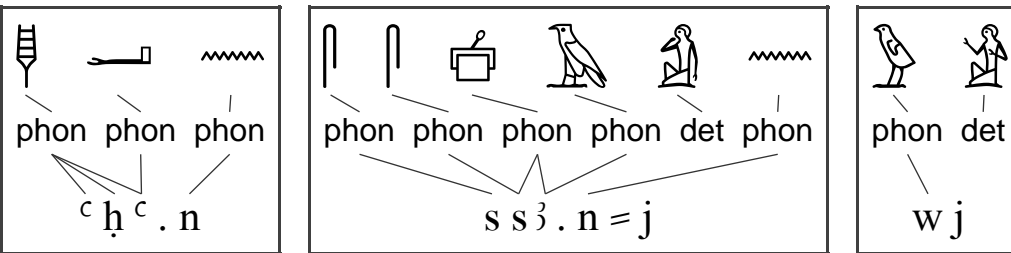
Ortho 



BI 

Ne ⁵³ ḥ^c.n | ss³.n(=j) wj

Ne ⁵³ Then | I ate my fill,

Ne ⁵³ Toen | verzadigde ik mij,

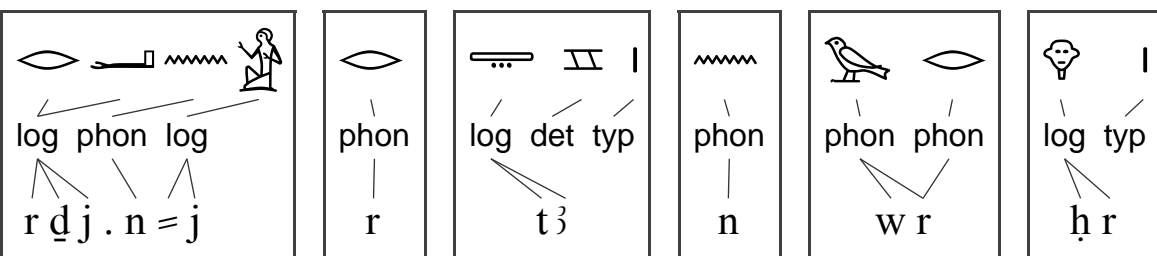
Ortho 

BI  

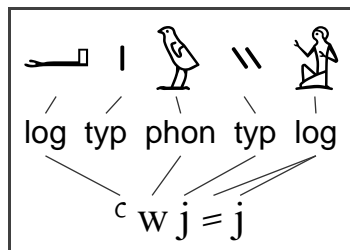
Ne rdj.n=j r t³ | n wr ḥr

Ne and dropped on the floor | because of the abundance on my arms.

Ne en liet nog op de grond vallen | vanwege het vele op mijn armen.

Ortho 

BI 
 Ne ^cwj=j

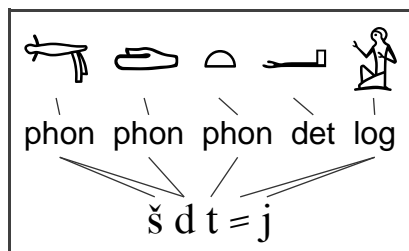
Ortho 

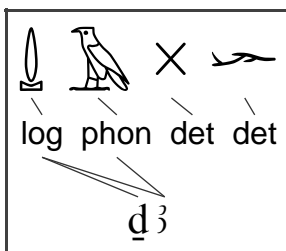
BI 

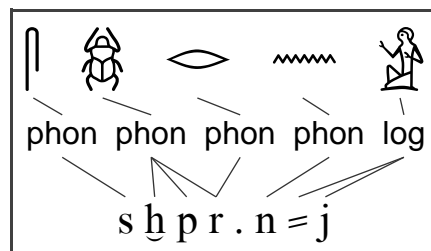
Ne ⁵⁵šdt=j ⁵⁵d̥ ⁵⁵| shpr.n=j


Ne I took a fire drill, ⁵⁵| made fire,

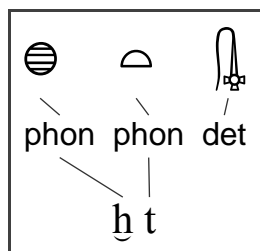
Ne Ik nam een vuurboor, ⁵⁵| maakte vuur,

Ortho 





BI 
 Ne ht

Ortho 

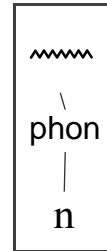
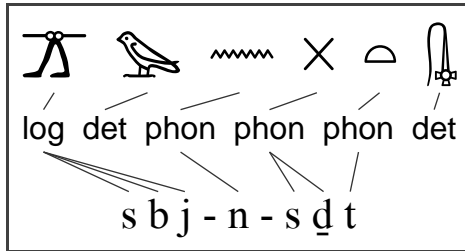
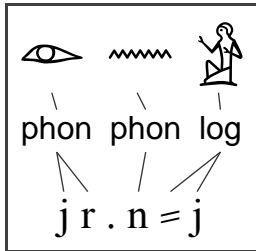
BI 56

Ne jr.n=j | sbj-n-sdt n

Ne and made | a burnt offering to the gods.

Ne en bracht | een brandoffer voor de goden.

Ortho



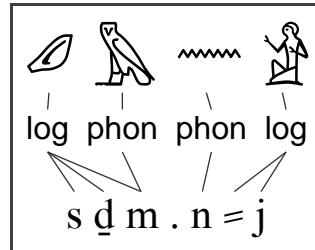
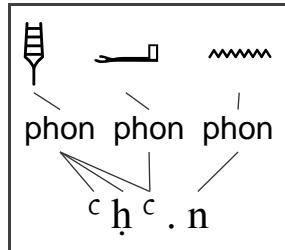
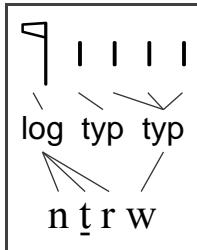
BI 56

Ne ntrw ^ch^c.n sdm.n=j

Ne Then I heard

Ne Toen hoorde ik

Ortho



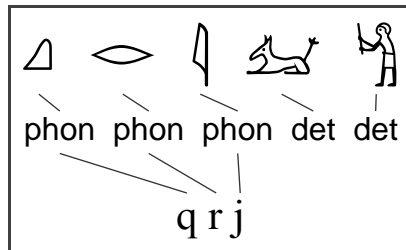
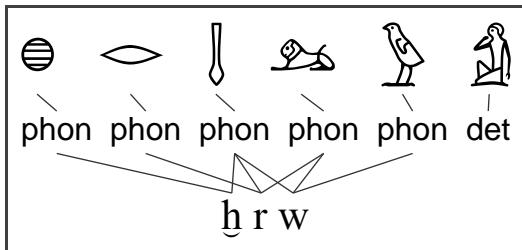
BI 57

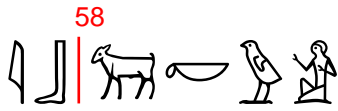
Ne | hrw qrj

Ne | thunder.

Ne | donder.

Ortho

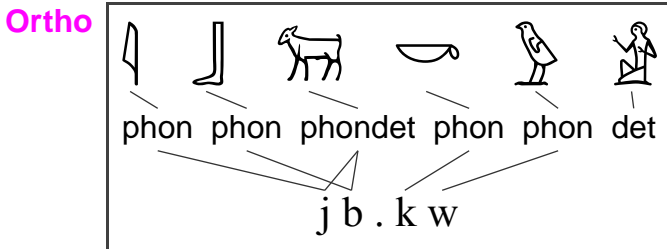


BI ⁵⁸ 

Ne j b . k w

Ne I thought it was a wave

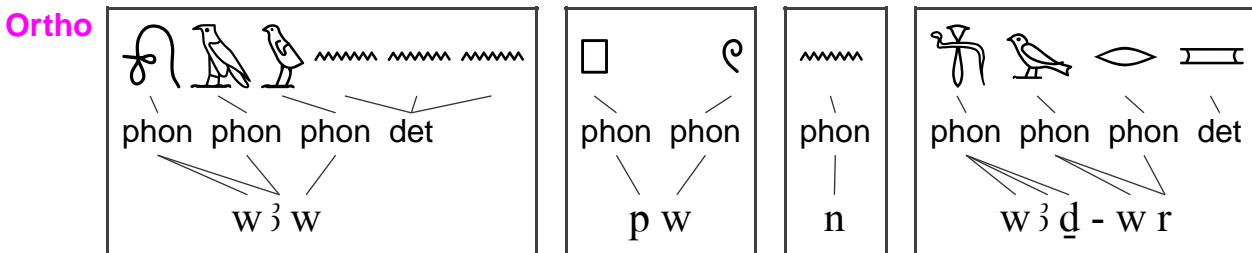
Ne Ik dacht dat het een golf van de zee was,



BI ⁵⁹ 

Ne w³w p w | n w³d-wr

Ne | of the sea,

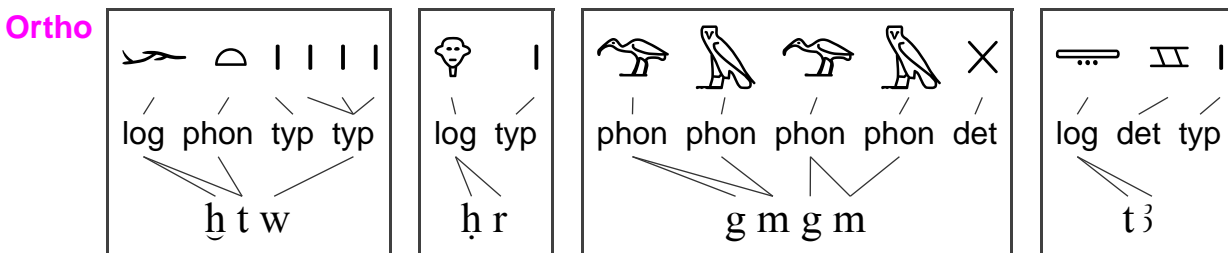


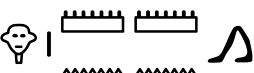
BI ⁶⁰ 

Ne h t w h r g m g m | t³

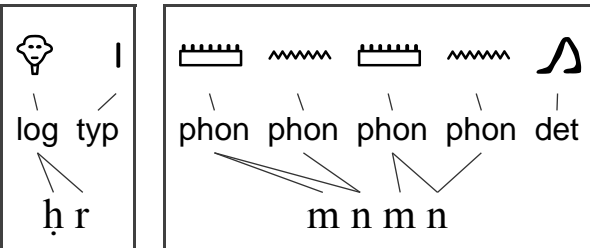
Ne trees were breaking, | the earth was trembling.


Ne bomen braken, | de aarde beefde.



BI 

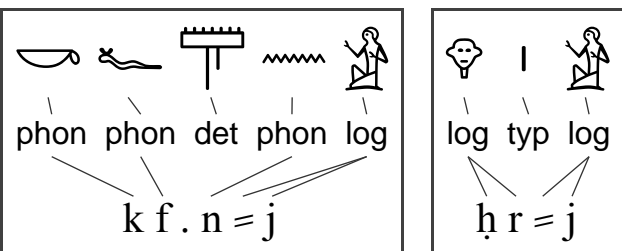
Ne hr mnmn


Ortho 

BI 

Ne kf.n=j | ⁶¹ hr=j

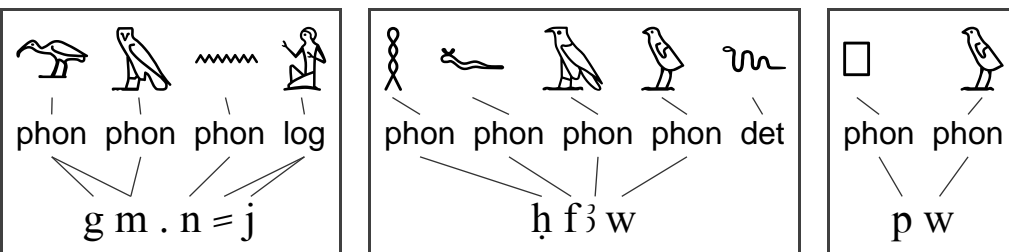
Ne When I uncovered | my face,
Ne Toen ik mijn gezicht ontbloot had,


Ortho 

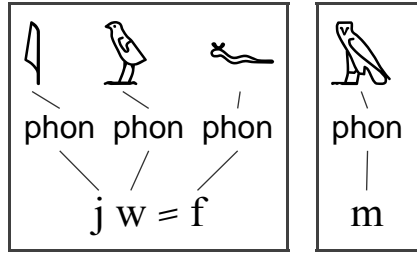
BI 


Ne gm.n=j hf3w | ⁶² pw

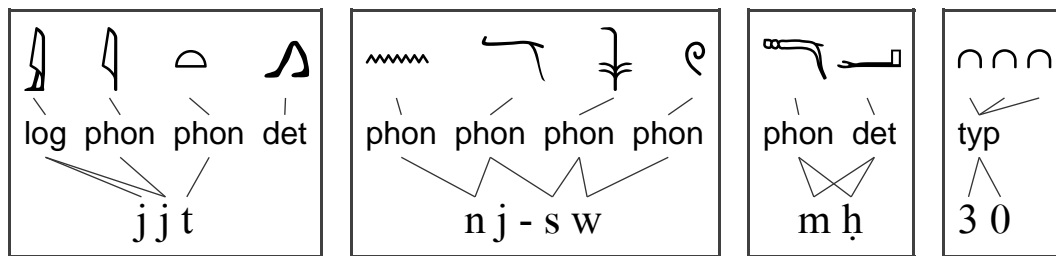
Ne I found it was a serpent coming.
Ne vond ik dat het een slang was die naderde.

Ortho 

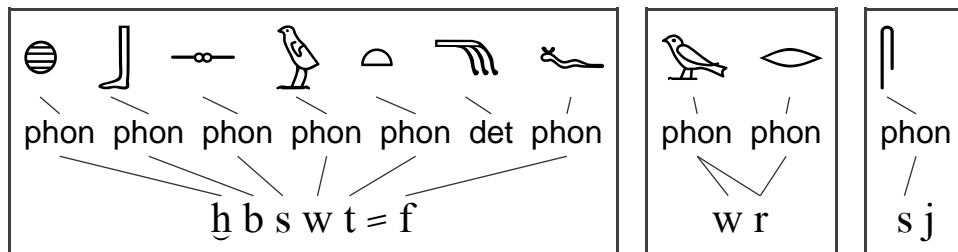
BI 
 Ne jw=f m

Ortho 
 A box containing four hieroglyphs (j, w, f, m) with lines pointing to 'phon' labels. Below them, 'j w = f' and 'm' are written.

BI 
 Ne jjt nj-sw | mḥ 30
 Ne He measured | 30 cubits,
 Ne Hij mat | 30 el,

Ortho 
 Four boxes showing the breakdown of the hieroglyphs into phonetic labels: 'log phon phon det' for 'jjt', 'phon phon phon phon' for 'nj-sw', 'phon det' for 'mḥ', and 'typ' for '30'.

BI 
 Ne ḥbswt=f wr sj
 Ne his beard was bigger
 Ne zijn baard van groter

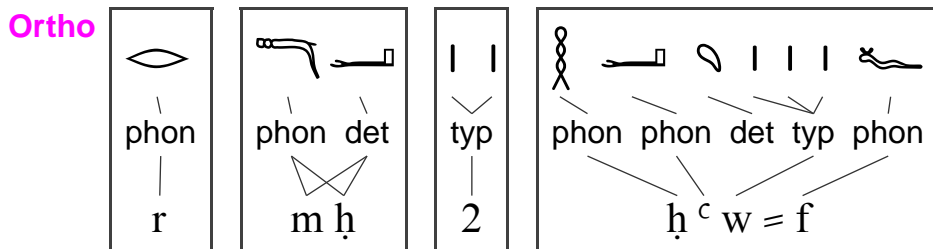
Ortho 
 Three boxes showing the breakdown of the hieroglyphs into phonetic labels: 'phon phon phon phon phon det phon' for 'ḥ b s w t = f', 'phon phon' for 'w r', and 'phon' for 's j'.

64
BI

64
Ne | r m h 2 h^cw=f

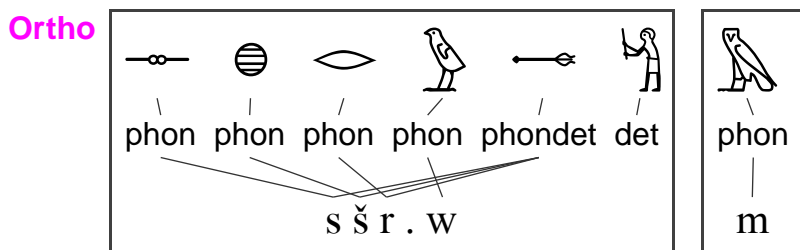
64
Ne | than 2 cubits, his skin was gilded,

64
Ne | dan 2 el, zijn huid was verguld,



65
BI

65
Ne s s r . w | m

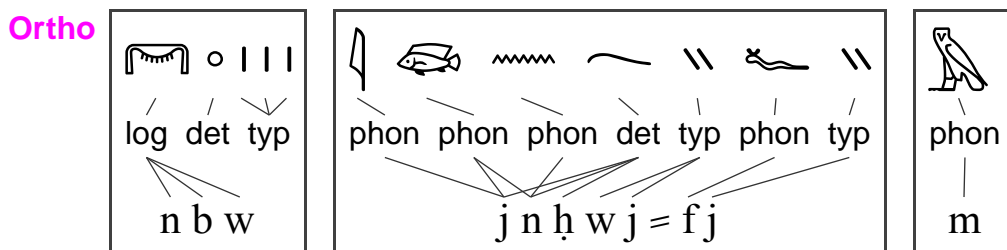


BI

Ne nbw jnhwj=fj m

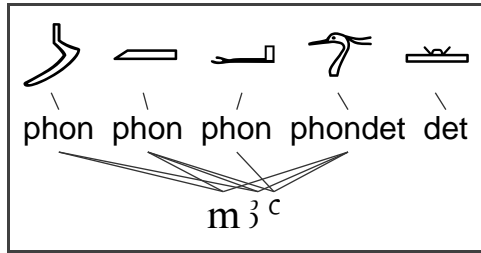
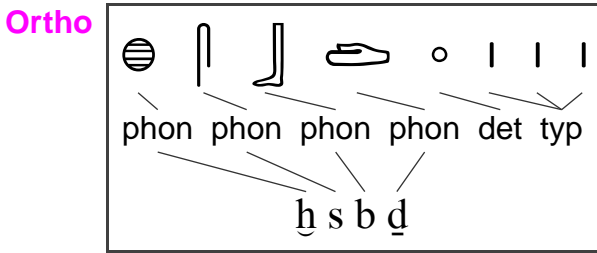
Ne his eyebrows were of real lapis lazuli.

Ne zijn wenkbrauwen waren van echt lapis lazuli.



66
 BI

Ne hsbq | m³c

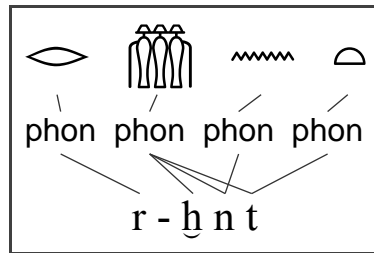
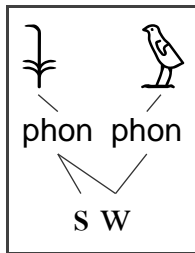
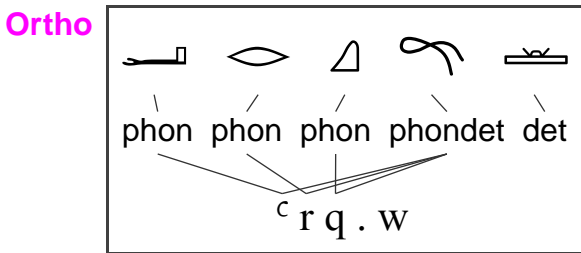


BI

Ne ^crq(.w) sw r-hnt

Ne He was bent up.

Ne Hij had zich opgericht.

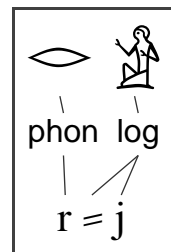
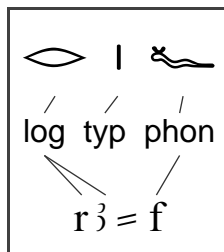
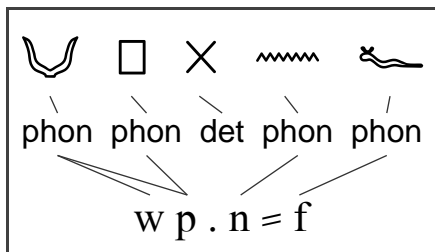
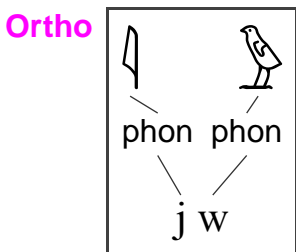


67
 BI

Ne | jw wp.n=f r³=f r=j

67
 Ne | He opened his mouth to me,

67
 Ne | Hij opende zijn mond tegen mij,

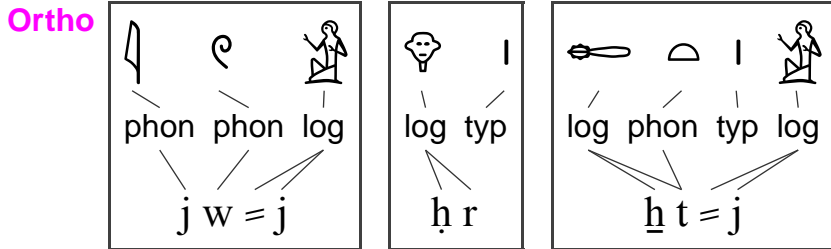


BI 68

Ne jw=j | ħr ht=j

Ne while I was | on my belly before him.

Ne terwijl ik | op mijn buik voor hem lag.

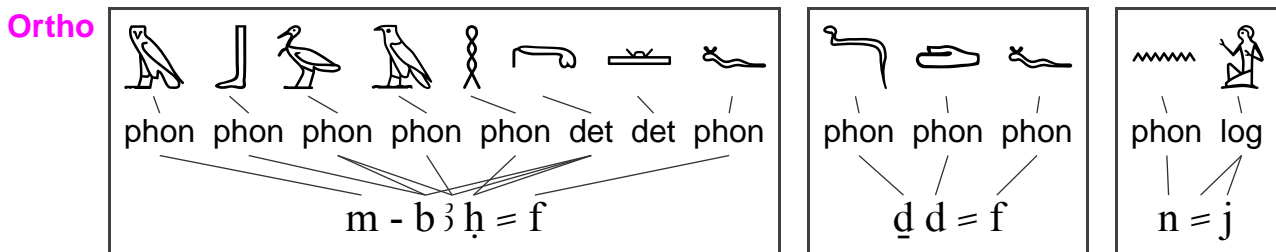


BI 69

Ne m-bʒħ=f | dd=f n=j

Ne | He said to me:

Ne | Hij zei tegen me:

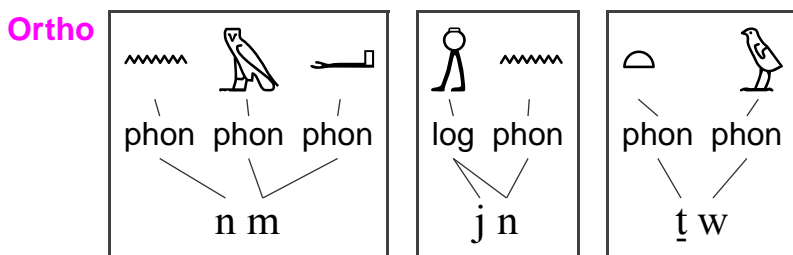


BI 69

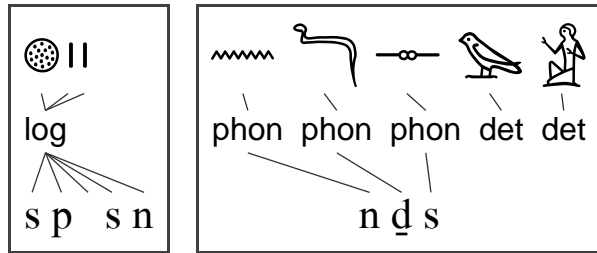
Ne nm jn tw

Ne "Who brought you, who brought you, young man?"

Ne "Wie heeft je gebracht, wie heeft je gebracht, jongeman?"



BI 
 Ne sp 2 nds

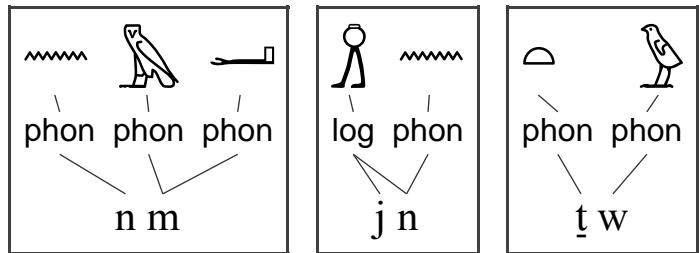
Ortho 

BI ⁷⁰ 

Ne ⁷⁰ | nm jn tw

Ne ⁷⁰ | Who brought you?

Ne ⁷⁰ | Wie heeft je gebracht?

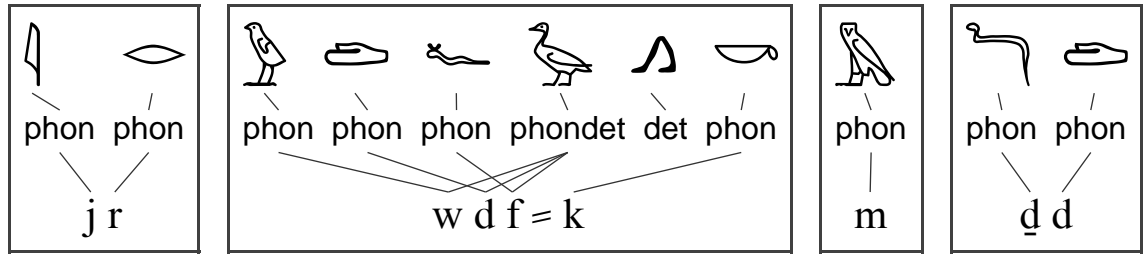
Ortho 


BI ⁷¹ 

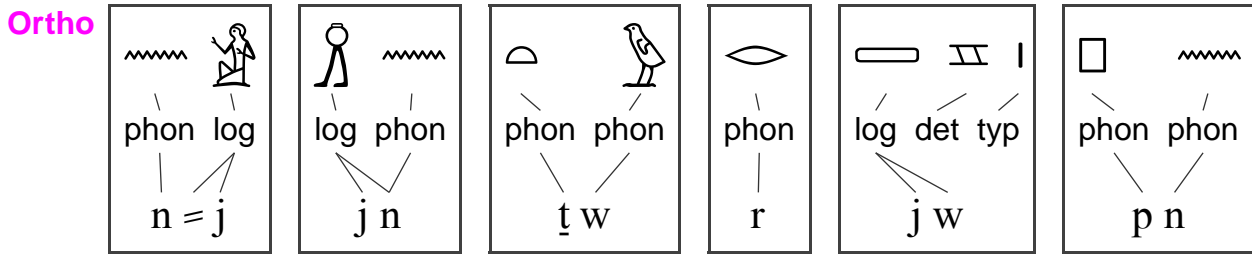
Ne ⁷¹ jr wdf=k m dd


Ne If you delay telling me who brought you to this island,

Ne Als je aarzelt me te vertellen wie jou naar dit eiland heeft gebracht,

Ortho 

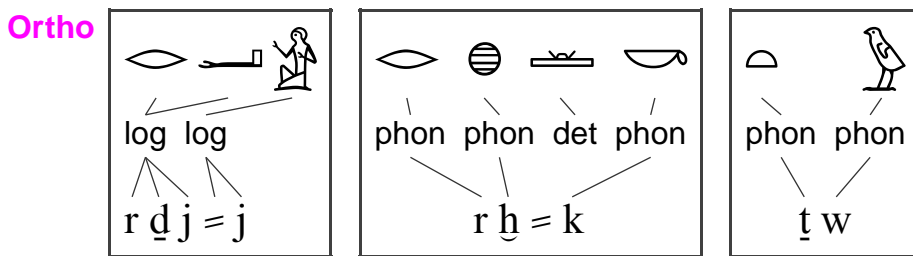
BI 
 Ne n=j jn tw r jw pn



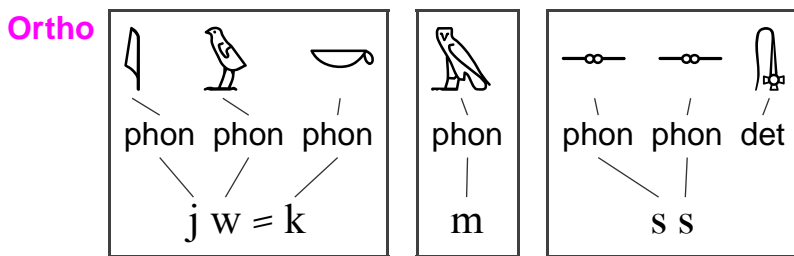
72
 BI 
 Ne | rdj=j rh=k tw

72
 Ne | I will make you know yourself to be ashes,

72
 Ne | dan zal ik zorgen dat je je als as terugkent,

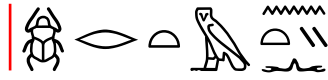


BI 
 Ne jw=k m ss



73

BI



73

Ne | hpr.tj m ntj n

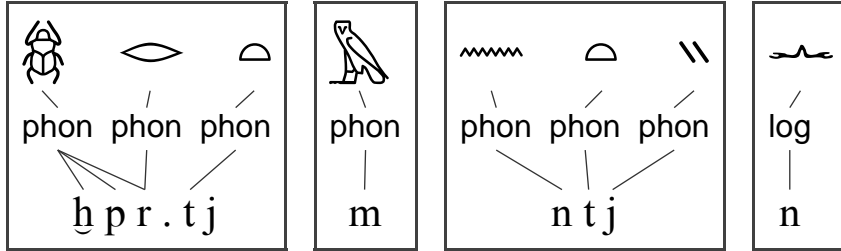
73

Ne | turned into something that one can't see."

73

Ne | veranderd in iets dat niet gezien kan worden."

Ortho

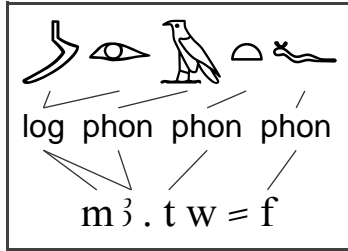


BI



Ne m3.tw=f

Ortho



74

BI



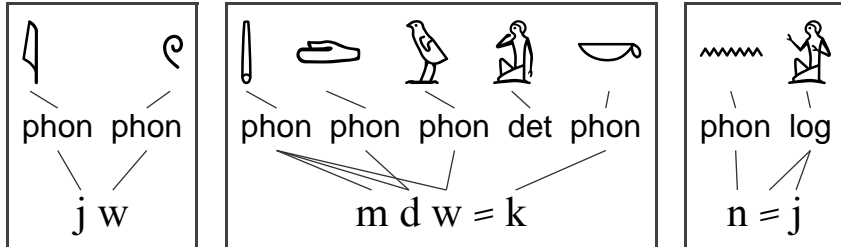
74

Ne | jw md|w=k n=j

Ne | "You speak to me

Ne | "U spreekt tot mij,

Ortho

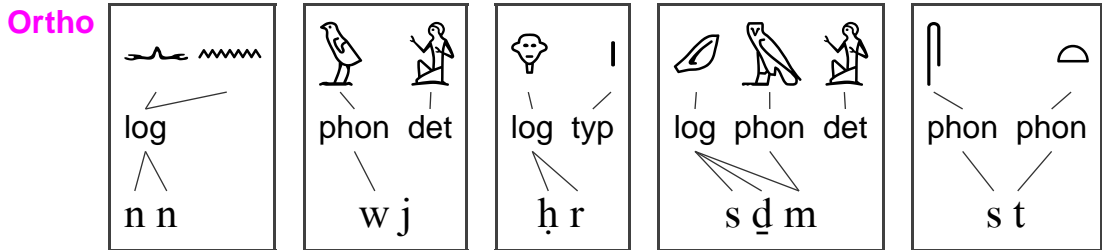


BI 

Ne nn wj ḥr sdm 75
| st

Ne but I'm not hearing 75
| it.

Ne maar ik hoort het niet.

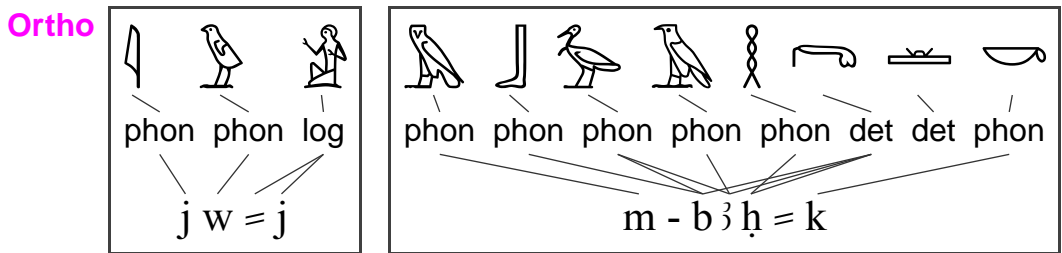


BI 

Ne jw=j m-bʰḥ=k

Ne I am before you

Ne Ik ben voor u

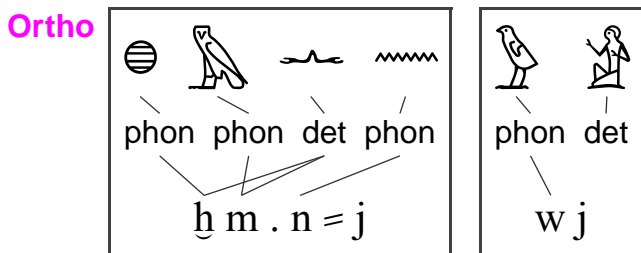


BI 76


Ne | ḥm.n(=j) wj 76

Ne | and do not know myself." 76

Ne | en herken mezelf niet." 76





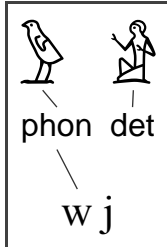
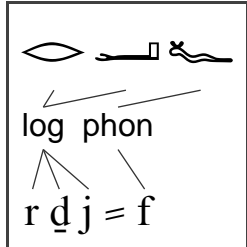
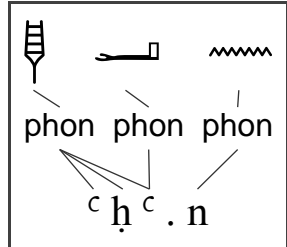
BI

Ne ḥ^c.n rdj=f wj

Ne Then he put me

Ne Toen deed hij mij

Ortho



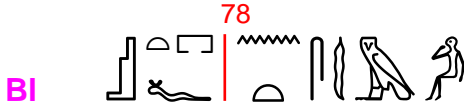
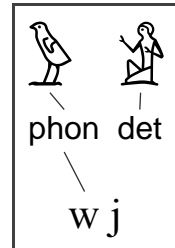
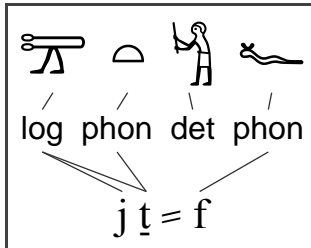
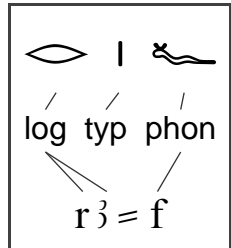
BI

Ne | m r³=f jt=f wj r

Ne | in his mouth, took me to the place where he lived,

Ne | in zijn mond, nam me naar de plek waar hij woonde,

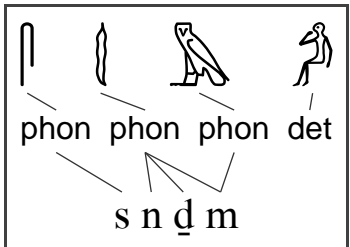
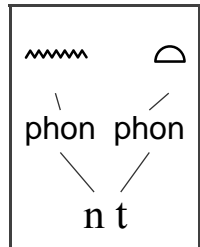
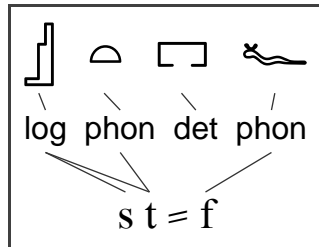
Ortho



BI

Ne st=f | nt sndm

Ortho

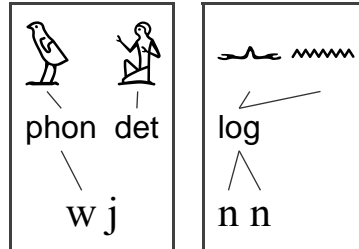
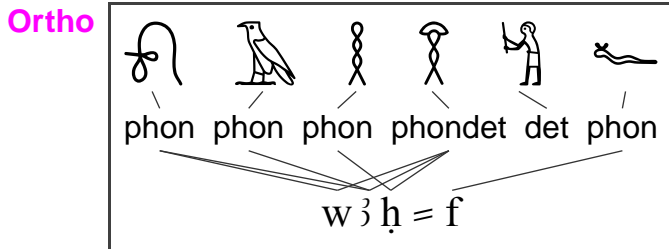




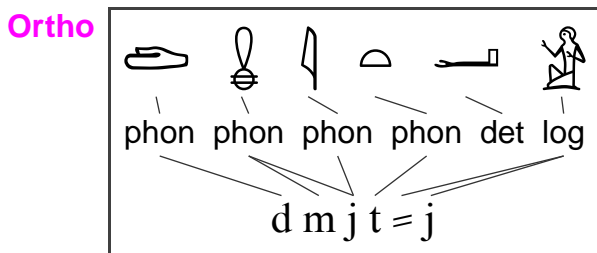
Ne w₃h₁=f wj nn

Ne and set me down without harming me.

Ne en zette me neer zonder me te kwetsen.



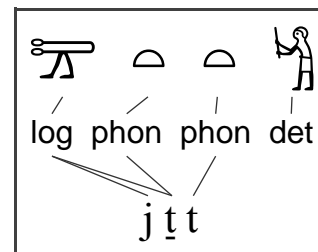
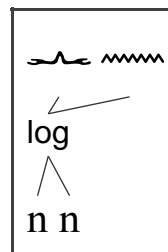
Ne dmjt=j




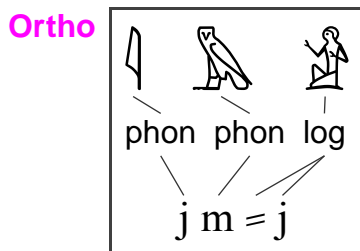
Ne w_d3.kw nn jtt

Ne I was uninjured, without force applied to me.

Ne Ik was ongedeerd, en werd niet gedwongen.



BI 
 Ne jm=j

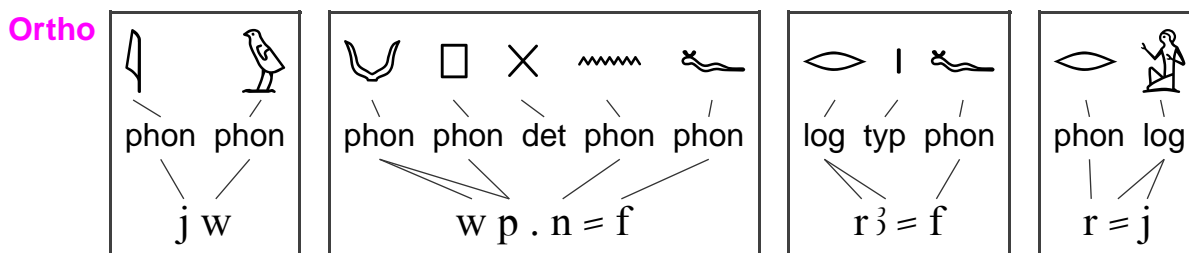


BI ⁸¹ 

Ne ⁸¹ | jw wp.n=f rʒ=f r=j

Ne ⁸¹ | He opened his mouth to me,

Ne ⁸¹ | Hij opende zijn mond tegen mij,

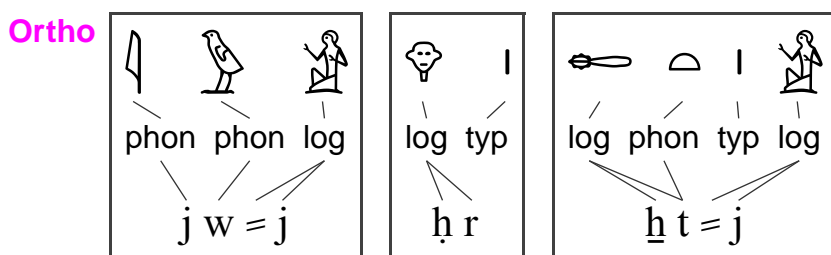


BI 

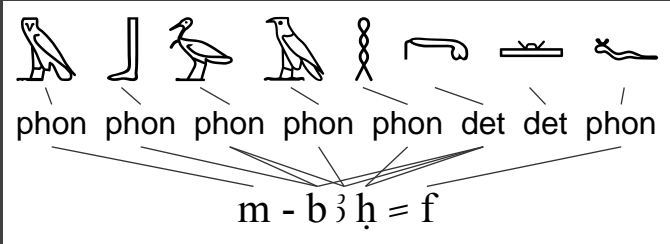
Ne ⁸² | jw=j | h r h t=j


Ne ⁸² while I was | on my belly before him.

Ne ⁸² terwijl ik | op mijn buik voor hem lag.



BI 
 Ne m-b³h=f

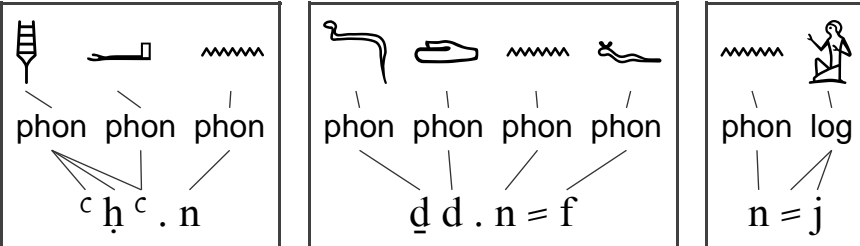
Ortho 
 phon phon phon phon phon det det phon
 m - b³ h = f

BI ⁸³ 

Ne ⁸³ | c^hc.n d_d.n=f n=j

Ne ⁸³ | He then said to me:

Ne ⁸³ | Toen zei hij tegen me:

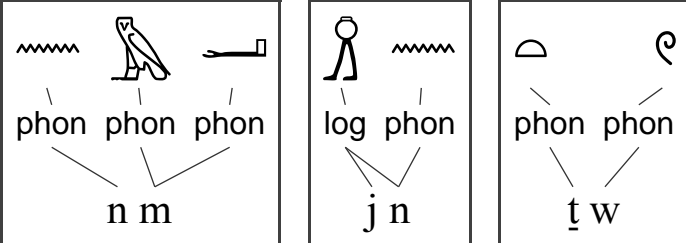
Ortho 
 phon phon phon phon phon phon phon phon phon log
 c^hc . n d_d . n = f n = j


BI 

Ne nm jn t_w

Ne "Who brought you, who brought you,

Ne "Wie heeft je gebracht, wie heeft je gebracht,

Ortho 
 phon phon phon log phon phon phon
 n m j n t_w

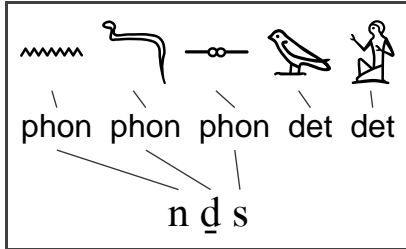
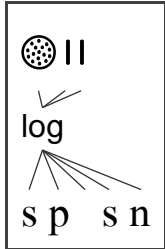
84
BI 

84
Ne sp 2 | nds

84
Ne | young man?

84
Ne | jongeman?

Ortho



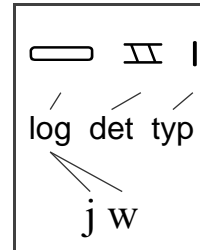
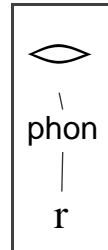
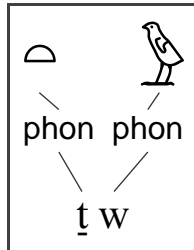
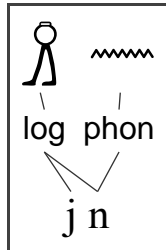
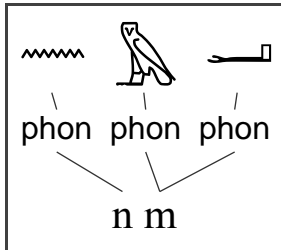
BI 

Ne nm jn tw r jw

Ne Who brought you to his island

Ne Wie heeft je naar dit eiland in de zee gebracht,

Ortho

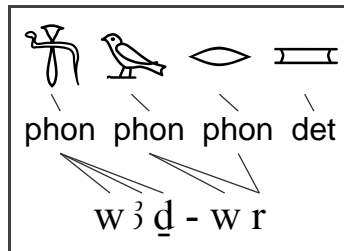
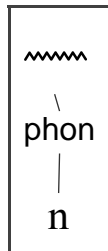
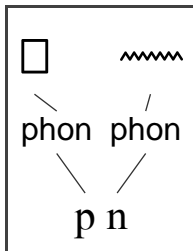


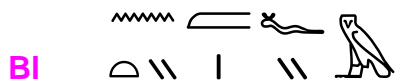
85
BI 

85
Ne pn | n w3d-wr

85
Ne | in the sea,

Ortho





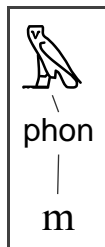
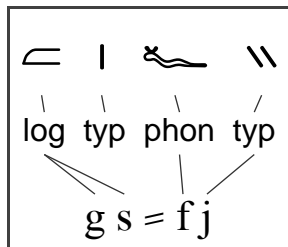
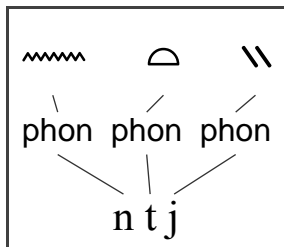
BI

Ne ntj gs=fj m

Ne with water on all sides?"

Ne met water aan alle kanten?"

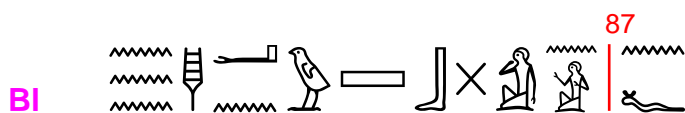
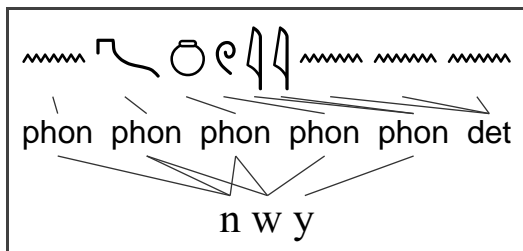
Ortho



BI

Ne nw|y

Ortho



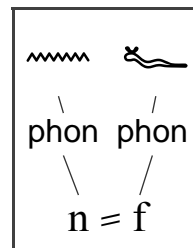
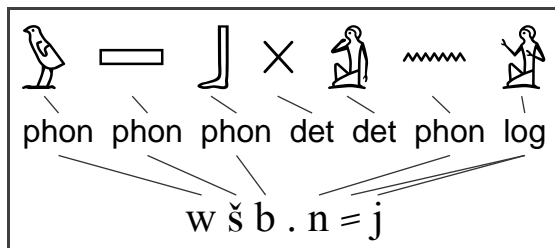
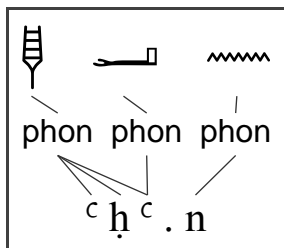
BI

Ne ċ^h.n wšb.n=j | n=f

Ne Then I answered | this to him,

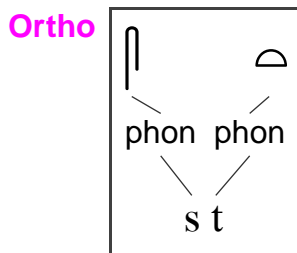
Ne Toen antwoordde ik | hem dit,

Ortho



BI

Ne st

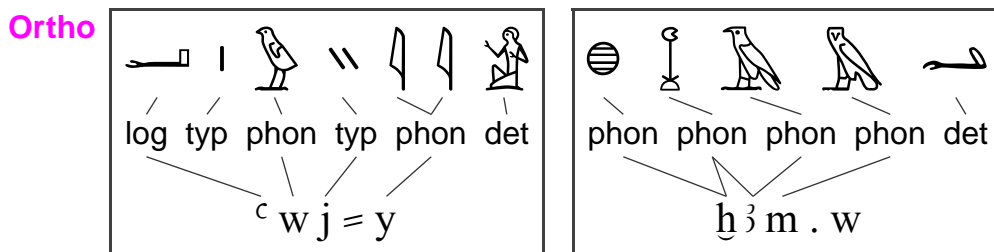


BI

Ne ^cwj=j h³m(.w)

Ne my arms bent

Ne met mijn armen gebogen



88

BI

88

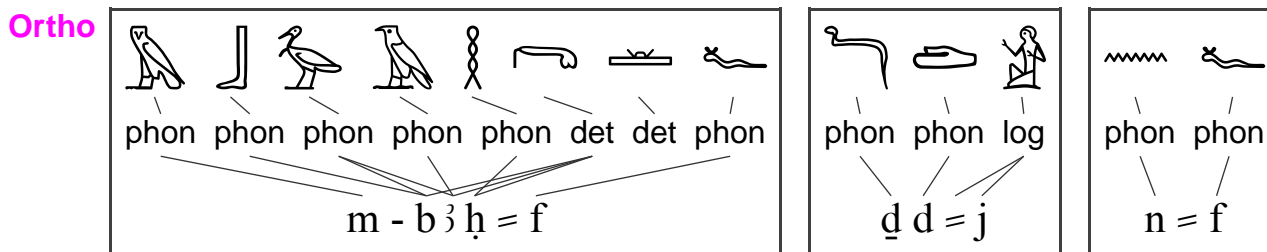
Ne | m-b³h=f dd=j n=f

88

Ne | before him, I said to him:

88

Ne | voor hem, ik zei tegen hem:



89

BI



89

Ne

| jnk pw h3.kw

89

Ne

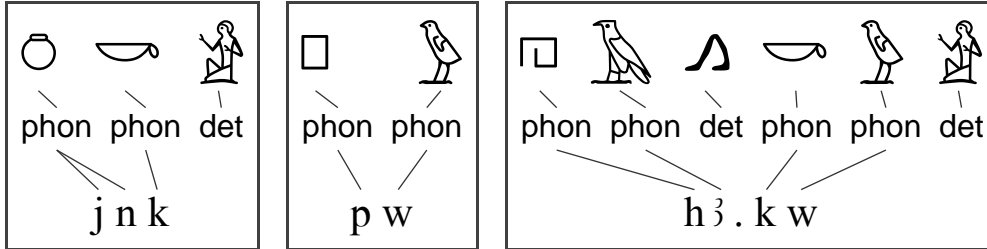
| "It's that I was going

89

Ne

| "Het was zo dat ik vertrokken was

Ortho



90

BI



90

Ne

| r bj3 m

90

Ne

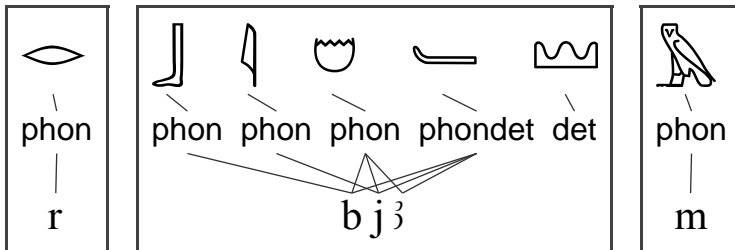
| to the mining region on a mission

90

Ne

| naar de mijnstreek in opdracht

Ortho



91

BI



91

Ne

wpwt | jty

91

Ne

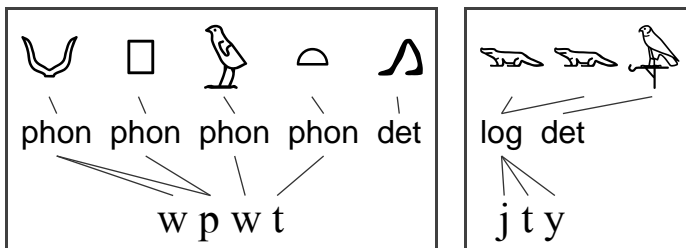
| of the sovereign

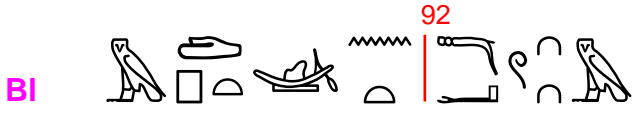
91

Ne

| van de vorst

Ortho



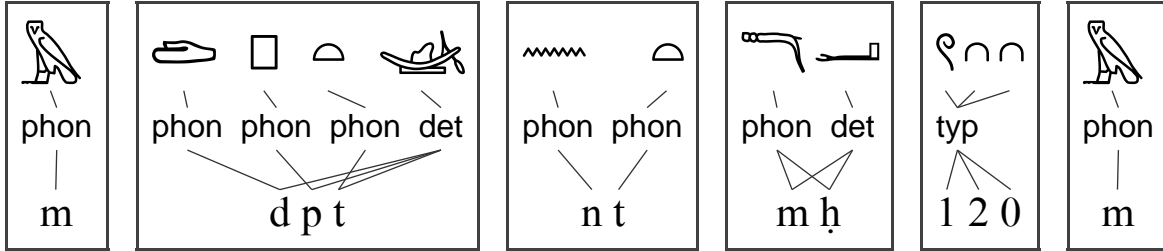


Ne m dpt nt | mḥ 120 m

Ne in a boat | 120 cubits long

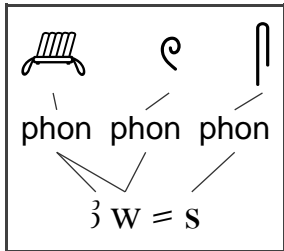
Ne in een boot van | 120 el lang

Ortho



Ne 3w=s

Ortho

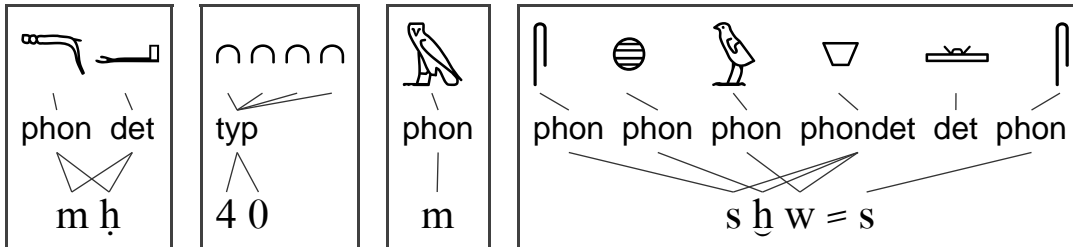


Ne mḥ 40 m shw|s

Ne and 40 cubits wide,

Ne en 40 el breed,

Ortho

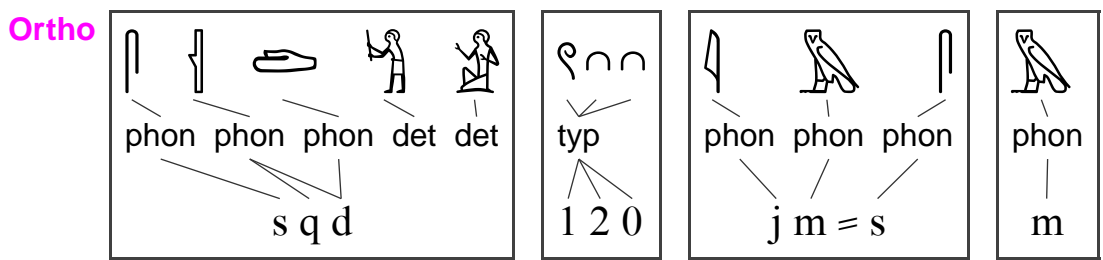



BI  94

Ne sqd 120 jm=s | m 94

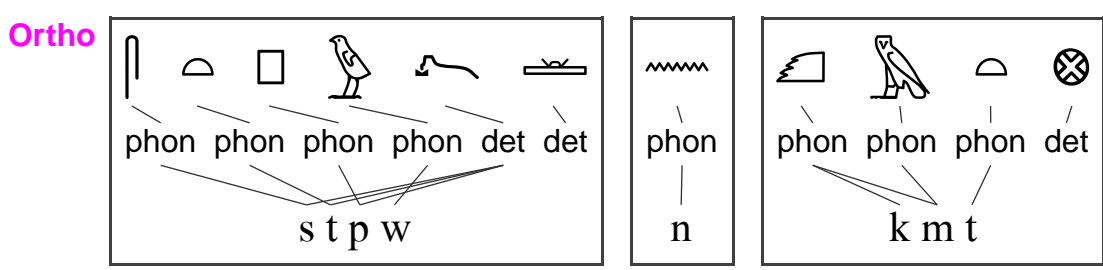
Ne with 120 sailors | of the pick of Egypt. 94

Ne met 120 zeelieden | uit de keur van Egypte. 94



BI  94

Ne stpw n Kmt

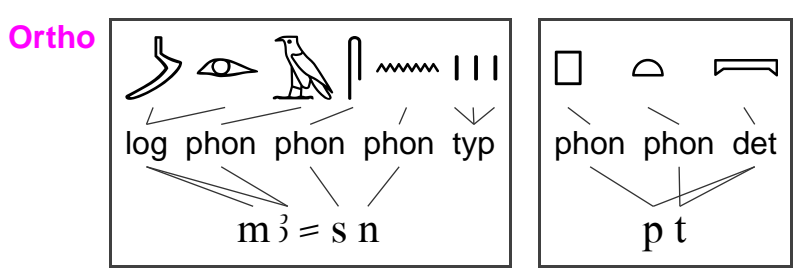



BI  95

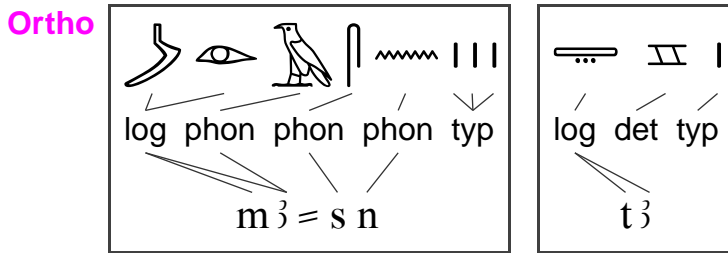
Ne | m³=sn pt 95


Ne | Whether they looked at the sky or looked at the land, 95

Ne | Of ze naar de lucht keken of naar het land keken, 95



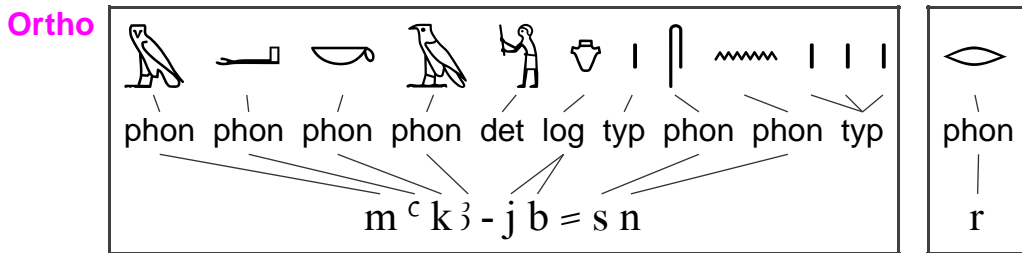
BI 
Ne $m^3 = sn t^3$



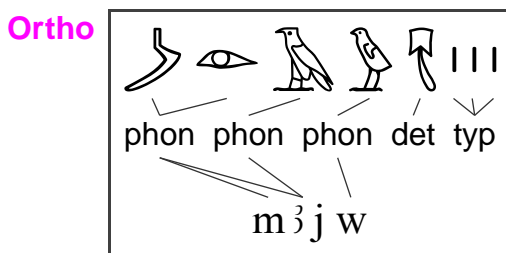
BI 
Ne $m^c k^3 - jb = sn r$

Ne ⁹⁶ | they were more courageous than lions.

Ne ⁹⁶ | ze waren dapperder dan leeuwen.



BI 
Ne ⁹⁷ $m^3 j w$



BI

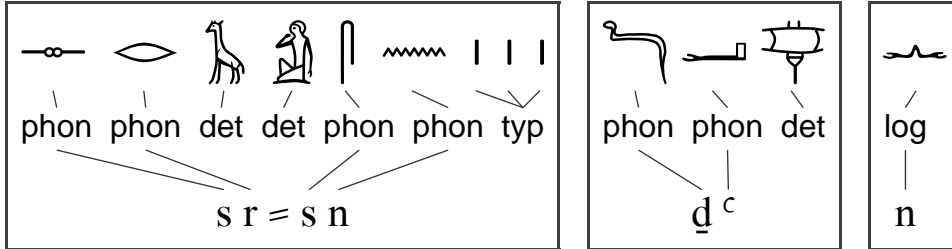


Ne sr=sn d^c

Ne They could foretell a gale | before it came

Ne Ze konden een storm voorspellen | voordat hij gekomen was

Ortho

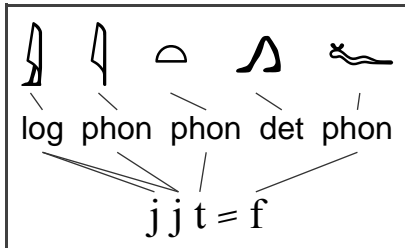


BI



Ne jjt=f

Ortho



BI

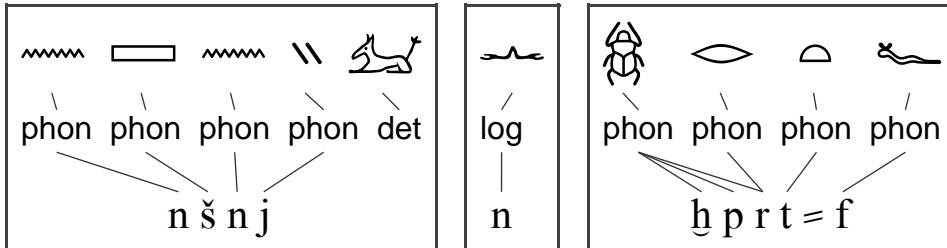


Ne nšnj n ħprt=f

Ne and a thunderstorm before it happened.

Ne en een onweersbui voordat het had plaatsgevonden.

Ortho



99

BI



99

Ne

| w^c jm nb

99

Ne

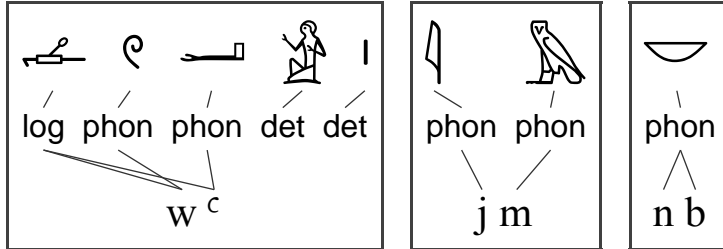
| Each one of them was more courageous

99

Ne

| leder van hen was nog dapperder

Ortho



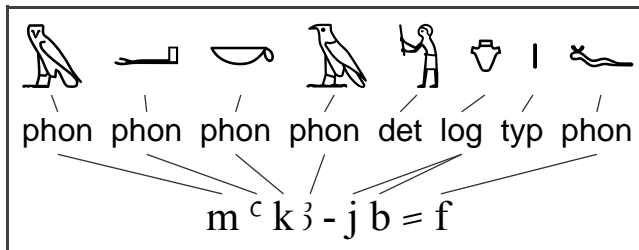
BI



Ne

m^ckʒ-jb=f

Ortho



BI



Ne

| n^ht-^c=f r

100

Ne

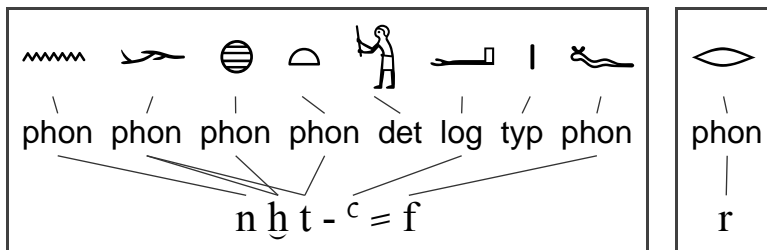
| and stronger than his fellow.


100

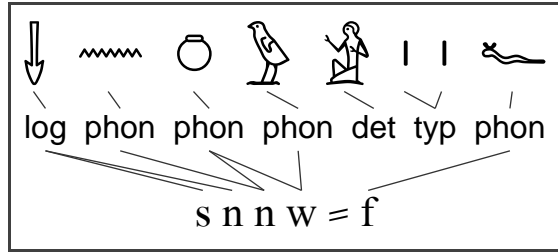
Ne


| en sterker dan de ander.


Ortho



BI 
 Ne snnw=f

Ortho 
 log phon phon phon det typ phon
 s n n w = f

BI 
 Ne nn

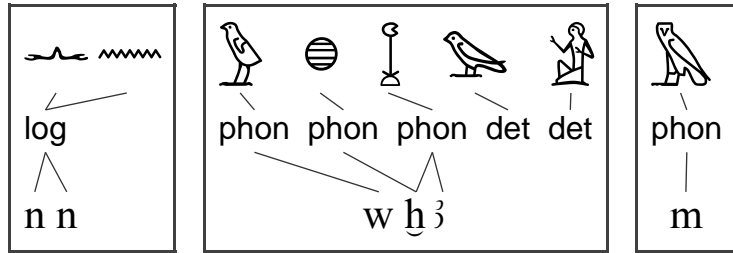
101
 | 
 101
 | wh³ m

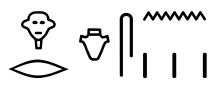
Ne There was not

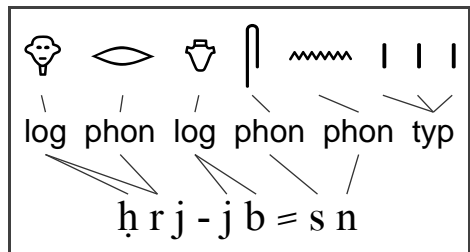
101
 | a fool among them.

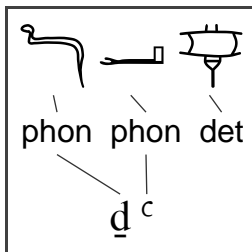
Ne Er was geen

101
 | dwaas onder hen.

Ortho 
 log
 n n
 phon phon phon det det
 w h³
 phon
 m

BI 
 Ne hrj-jb=sn

Ortho 
 log phon log phon phon typ
 h r j - j b = s n

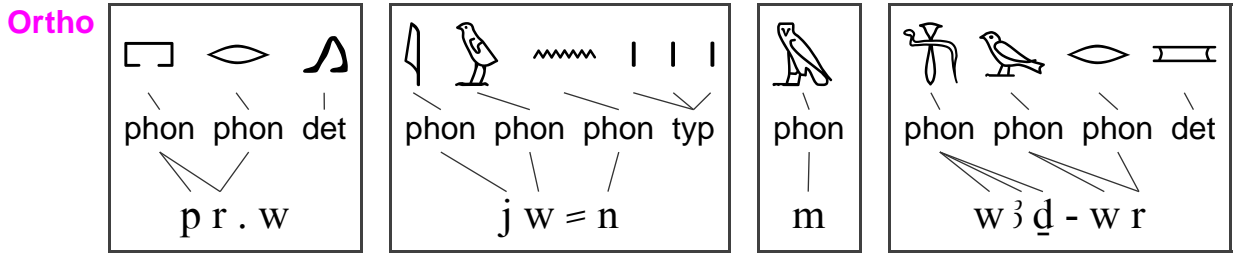

 phon phon det
 d^c

BI 102

Ne d^c | pr(.w) jw=n m w3d-wr

Ne A gale | came up while we were at sea

Ne Een storm | stak op terwijl we op zee waren,

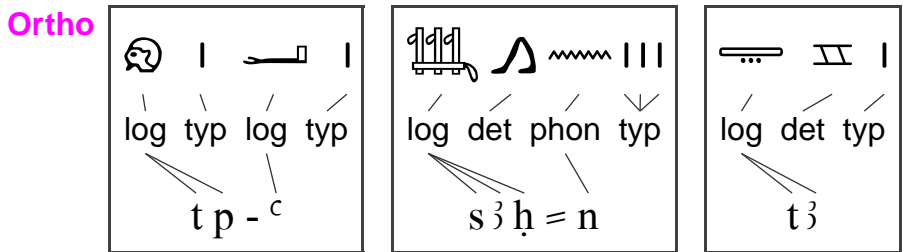


BI 103

Ne | tp-c s3h=n t3

Ne | before we had reached land.

Ne | voordat we het land bereikt hadden.

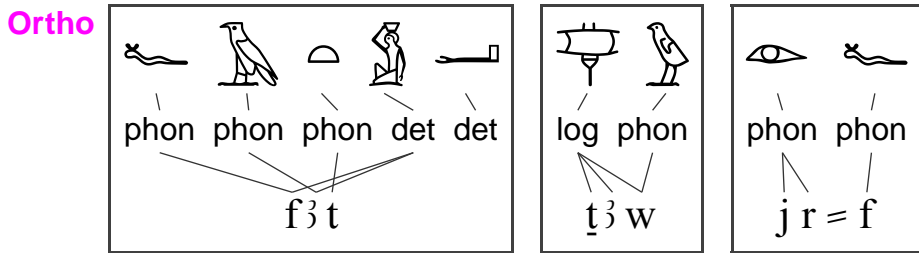



BI 104

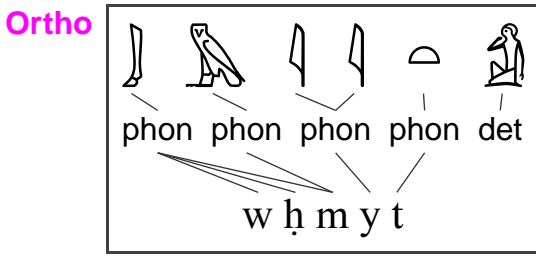
Ne ft | t3w jr=f

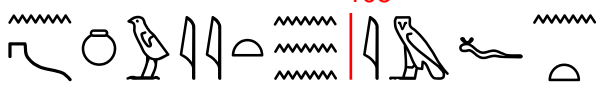
Ne The wind rose and rose again,

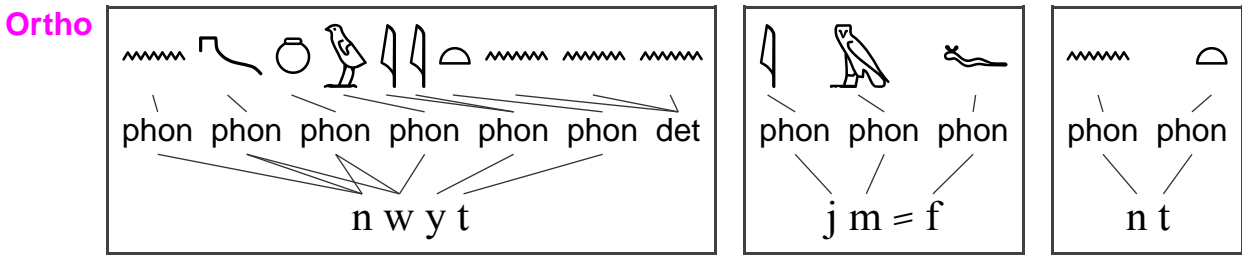
Ne De wind verhief zich keer op keer,




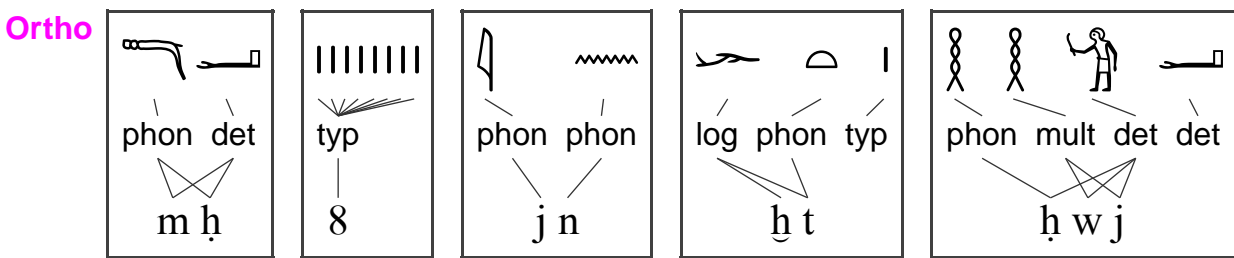
BI 
Ne wḥmyt



BI 
Ne nwyt 105 | jm=f nt
Ne and a wave 105 | with it of 8 cubits.
Ne en een golf 105 | ermee van 8 el.



BI 
Ne mḥ 8 jn ḥt ḥwj
Ne It was a beam that broke
Ne Het was een balk die haar voor me brak.



106

BI 

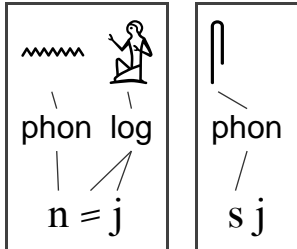
106

Ne | n=j sj

106

Ne | it for me.

Ortho



BI

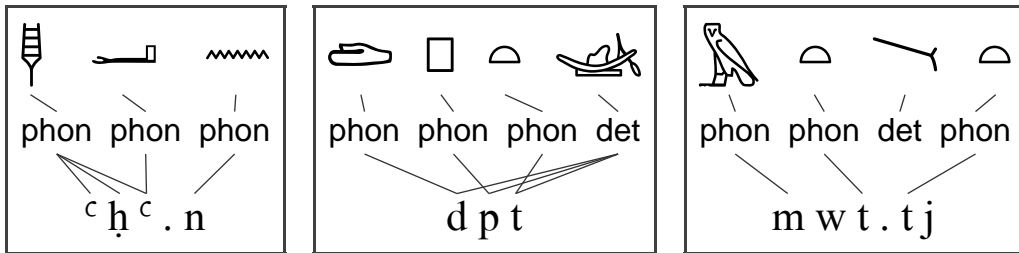


Ne ^ch^c.n dpt mwt.tj

Ne Then the boat sank,

Ne Toen is de boot gezonken,

Ortho



107

BI 

107

Ne | ntjw jm=s n sp

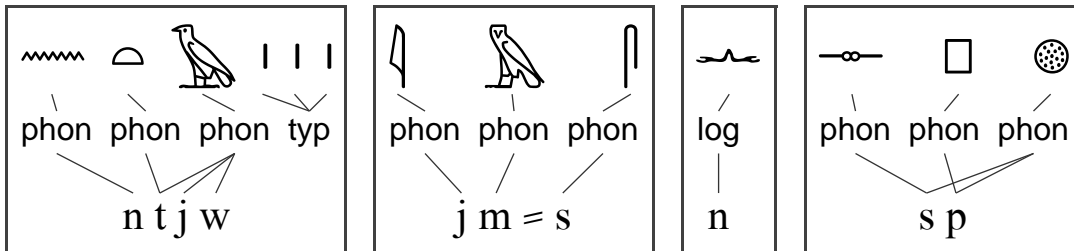
107

Ne | and of those aboard none remained

107

Ne | en van hen die erin waren bleef er geen een over

Ortho



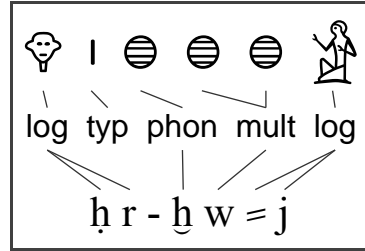
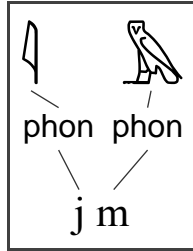
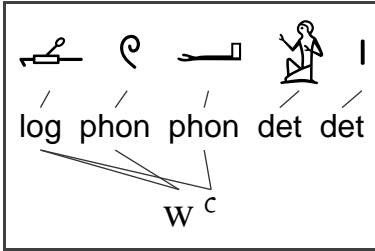
BI  108

Ne w^c jm | ḥr-ḥw=j

Ne | except myself

Ne | behalve ik,

Ortho



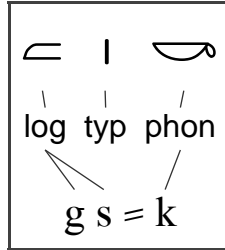
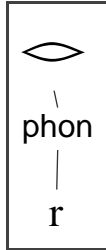
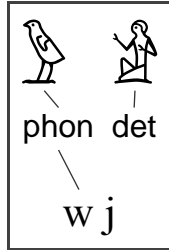
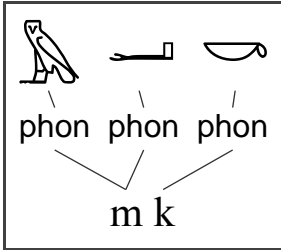
BI 

Ne mk wj r gs=k

Ne who is here with you.

Ne die hier is bij u.

Ortho



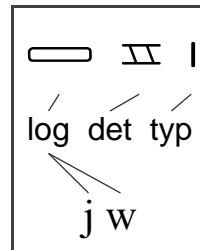
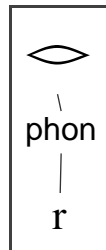
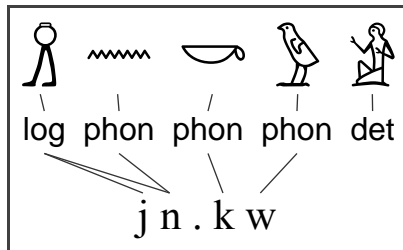
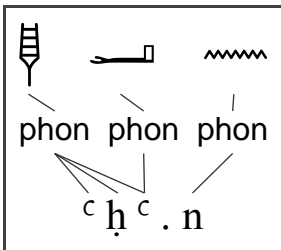
BI  109


Ne | ^cḥ^c.n jn.kw r jw

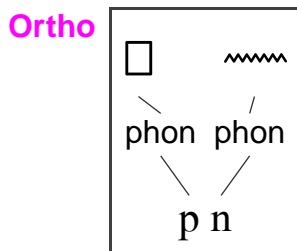
Ne | Then I was brought to this island

Ne | Toen werd ik naar dit eiland gebracht

Ortho



BI 
 Ne pn

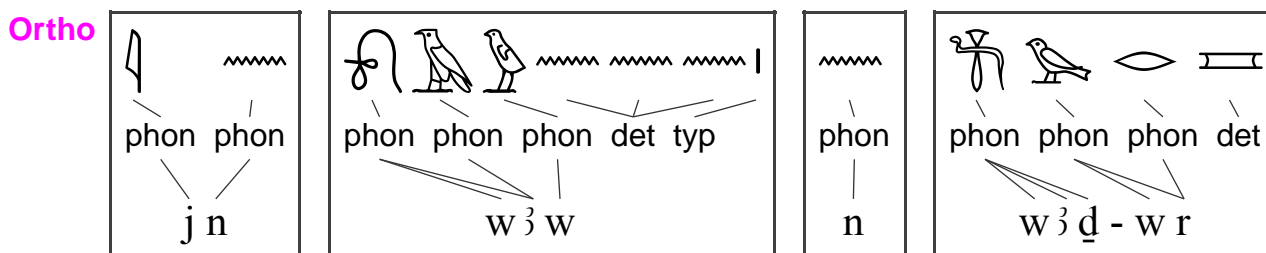


BI ¹¹⁰ 

Ne ¹¹⁰ | jn w3w n w3d-wr

Ne ¹¹⁰ | by a wave of the sea."

Ne ¹¹⁰ | door een golf van de zee."

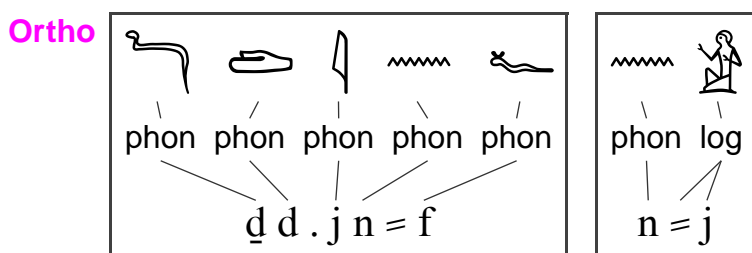


BI ¹¹¹ 

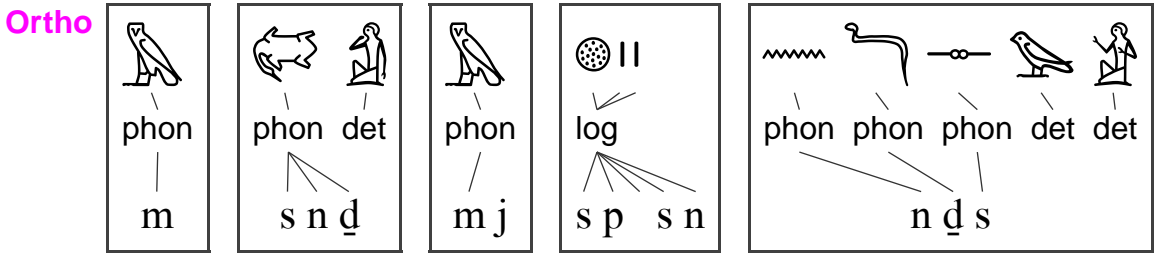
Ne ¹¹¹ | dd.jn=f n=j

Ne ¹¹¹ | Then he said to me:

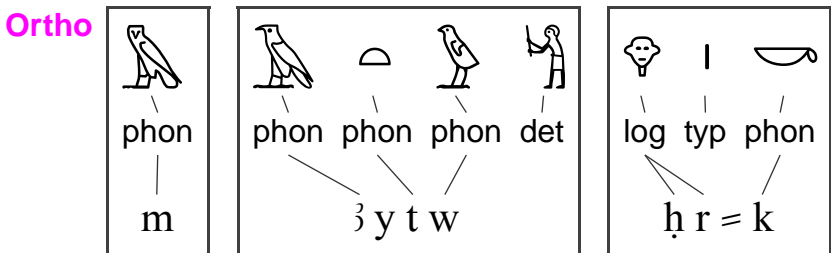
Ne ¹¹¹ | Toen zei hij tegen me:



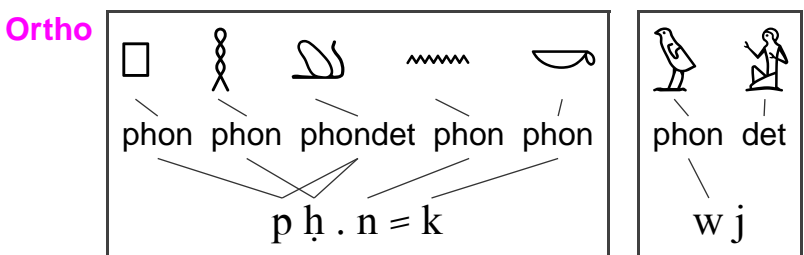
BI 112
Ne m snd mj sp 2 112
Ne "Fear not, fear not, 112
Ne "Ben niet bang, ben niet bang, 112 jongeman!



BI
Ne m 3ytw hr=k
Ne Do not turn pale,
Ne Word niet bleek,



113
BI
Ne | ph.n=k wj 113
Ne | for you have reached me. 113
Ne | want je hebt mij bereikt. 113



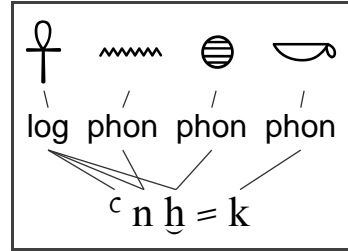
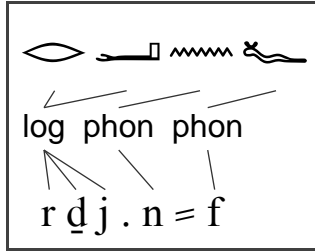
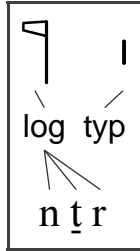
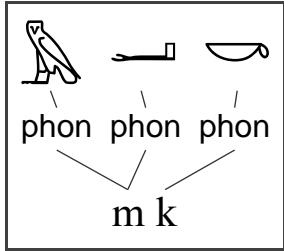
BI  114 

Ne mk ntr rdj.n=f | ¹¹⁴nh=k

Ne Look, the god has let | ¹¹⁴you live

Ne Kijk, de god heeft gezorgd | ¹¹⁴dat je nog leeft

Ortho



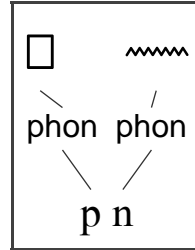
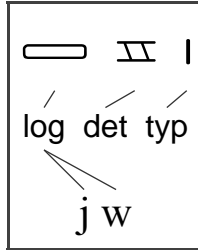
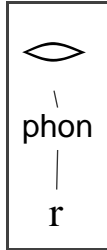
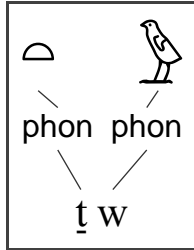
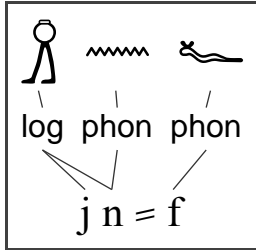
BI 

Ne jn=f tw r jw pn

Ne and has brought you to this island of the spirit.

Ne en heeft je naar dit zieleneiland gebracht.

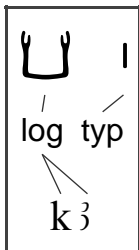
Ortho




BI 

Ne n k³

Ortho

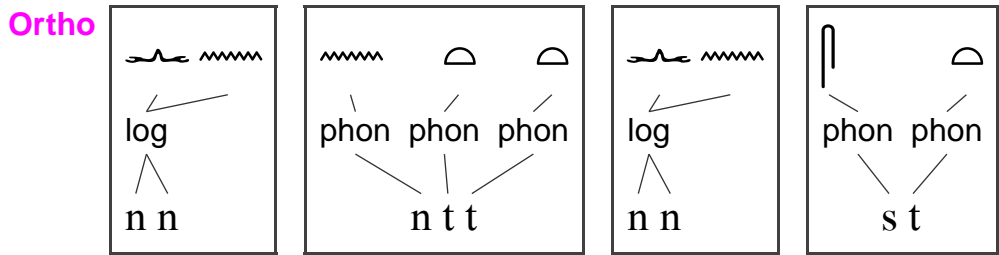


115
 BI 

115
 Ne | nn ntt nn st

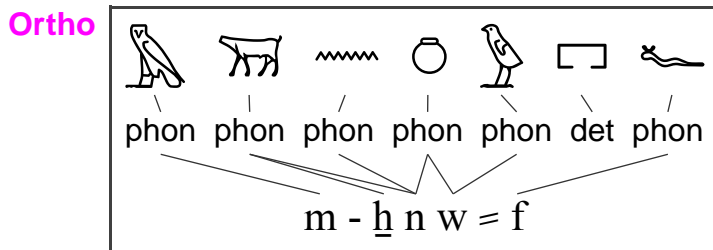
115
 Ne | There is nothing that is not on it

115
 Ne | Er is niets dat er niet is



BI 

Ne m-hnw=f

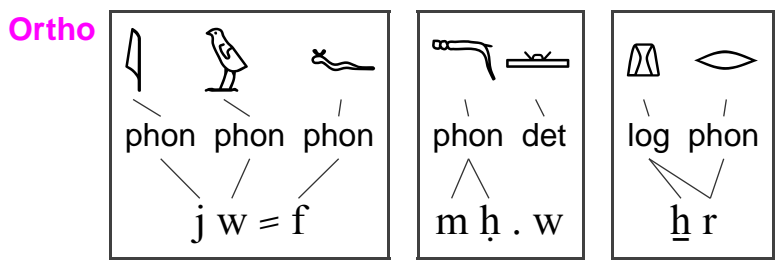



116
 BI 

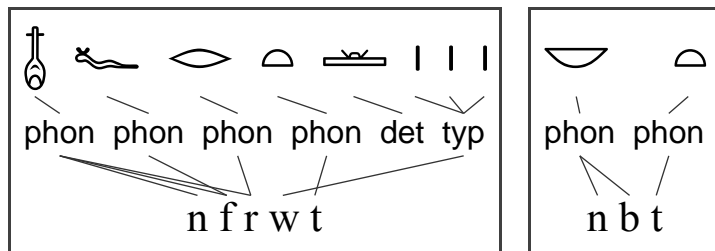
116
 Ne | jw=f mh(.w) hr

116
 Ne | and it is full of all good things.

116
 Ne | en het is gevuld met allerlei goede dingen.



BI 
 Ne nfrwt nbt

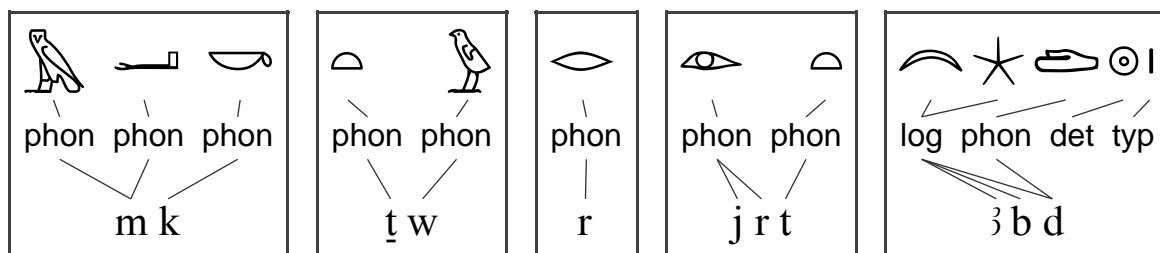
Ortho 


BI ¹¹⁷ 

Ne ¹¹⁷ | mk tw r jrt 3bd

Ne ¹¹⁷ | You will spend month upon

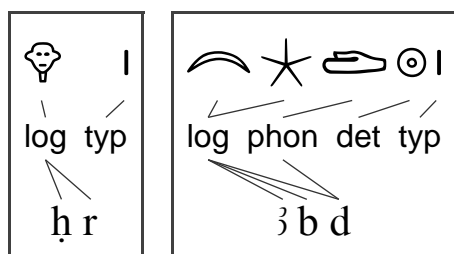
Ne ¹¹⁷ | Je zult maand na maand doorbrengen

Ortho 

BI ¹¹⁸ 

Ne ¹¹⁸ hr | 3bd

Ne ¹¹⁸ | month

Ortho 



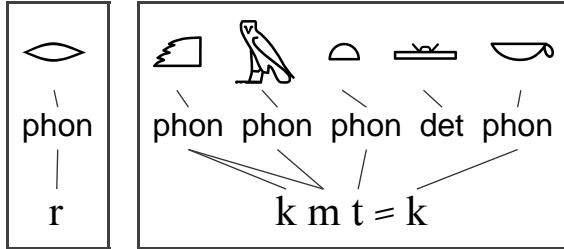
BI

Ne r kmt=k

Ne until you have completed four months

Ne totdat je vier maanden op dit eiland hebt doorgebracht.

Ortho



119

BI

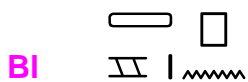
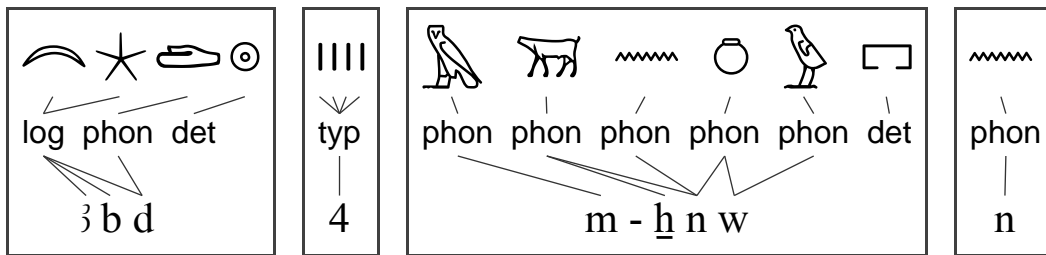
Ne 3bd 4 | m-hnw n

119

Ne

119 | on this island.

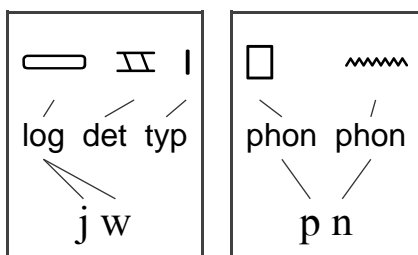
Ortho



BI

Ne jw pn

Ortho



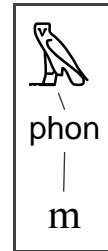
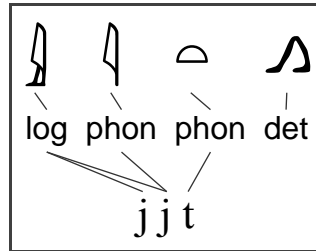
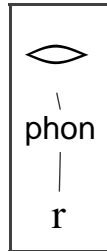
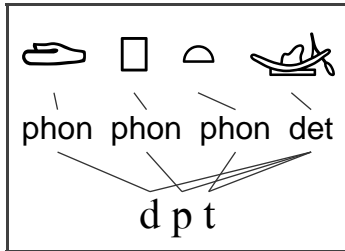
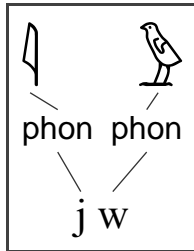
120
BI

Ne | jw | dpt r jjt m

120
Ne Then | a boat will come from home

120
Ne Dan | zal er een boot van thuis komen

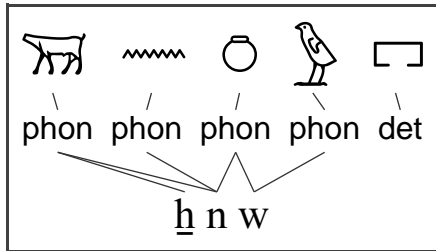
Ortho



BI

Ne hnw

Ortho



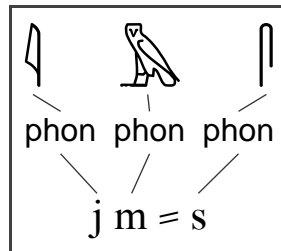
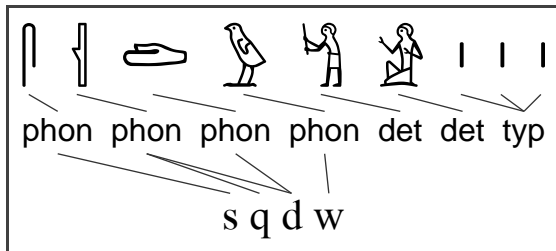
121
BI


121
Ne | sqdw jm=s

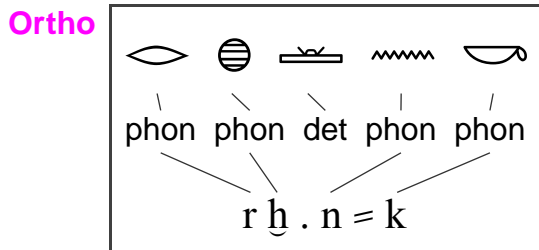
121
Ne | with sailors whom you know,

121
Ne | met zeelieden die je kent,

Ortho



BI 
 Ne rh.n=k

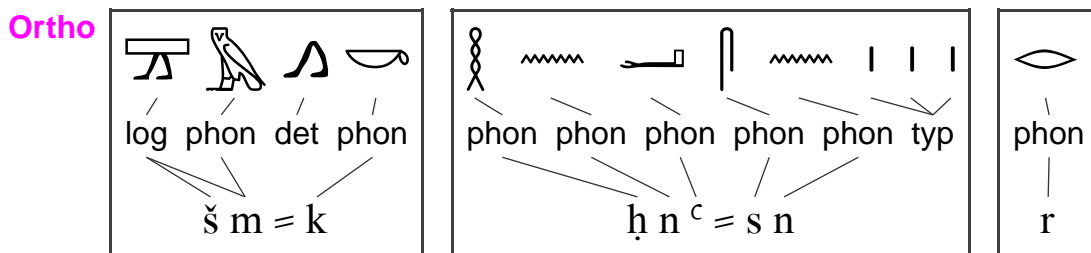



BI ¹²² 

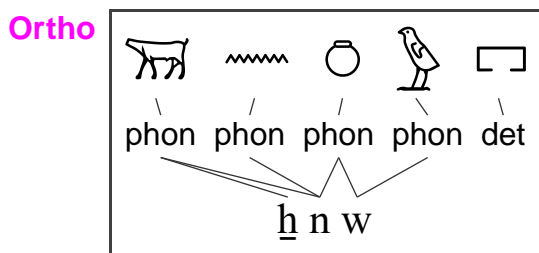
Ne ¹²² | šm=k hn^c=sn r

Ne ¹²² | and you will go home with them

Ne ¹²² | en je zult met ze naar huis gaan

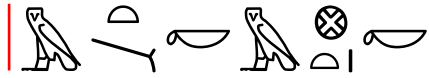


BI 
 Ne hnw



123

BI



123

Ne

| mwt=k m njwt=k

123

Ne

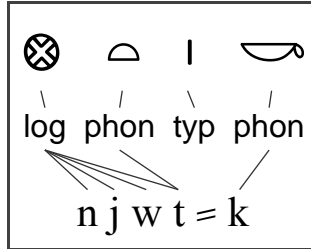
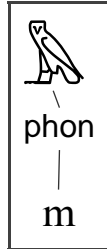
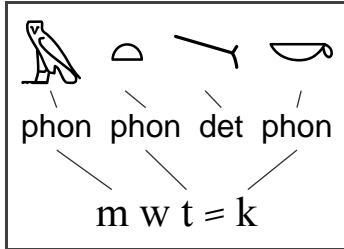
| and die in your city.

123

Ne

| en in je stad sterven.

Ortho



124

BI



124

Ne

| ršwj sdd

124

Ne

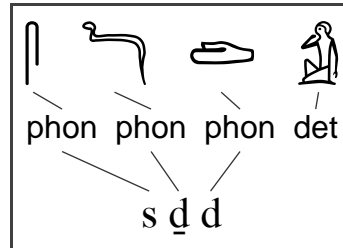
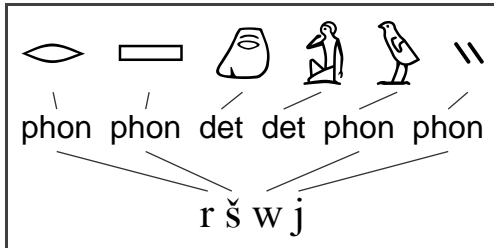
| How happy is he who can recount what he has experienced

124

Ne

| Hoe gelukkig is hij die kan vertellen wat hij heeft meegemaakt,

Ortho



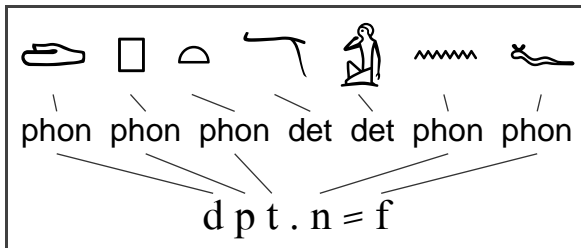
BI



Ne

dpt.n=f

Ortho

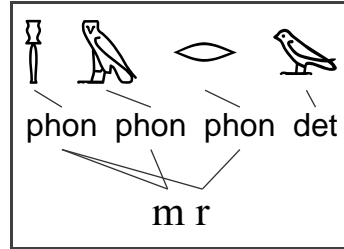
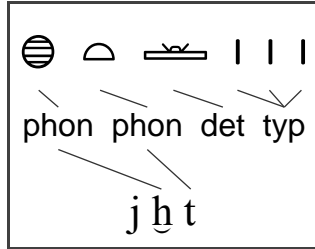
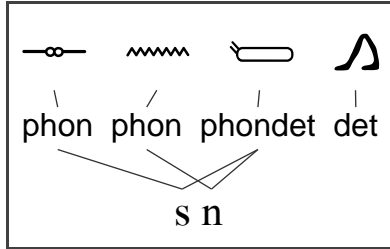


BI
 Ne sn jht mr

Ne when a painful thing has passed.

Ne wanneer iets ellendigs voorbij is.

Ortho

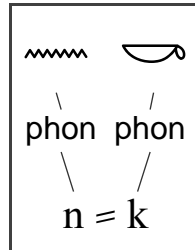
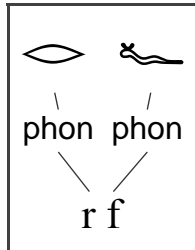
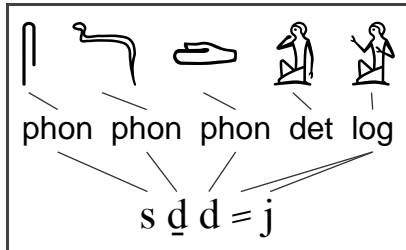


BI ¹²⁵
 Ne ¹²⁵ | sdd=j rf n=k

Ne ¹²⁵ | I will recount to you something similar,

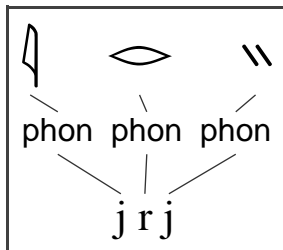
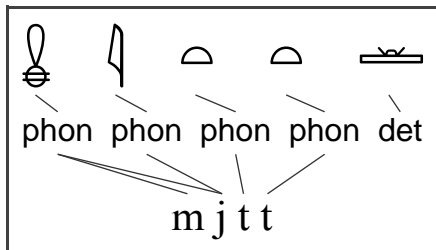
Ne ¹²⁵ | Ik zal je iets soortgelijks vertellen,

Ortho



BI
 Ne mjtt jrj

Ortho



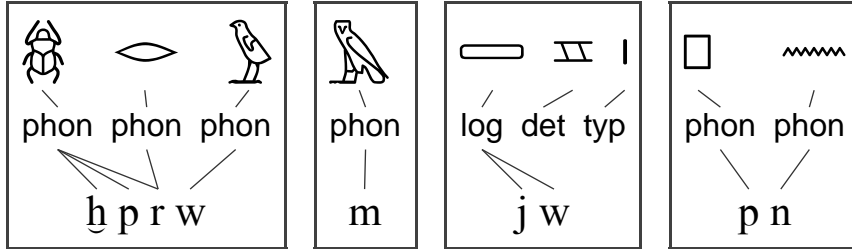


Ne hprw m jw pn

Ne which happened on this island,

Ne dat op dit eiland gebeurd is,

Ortho



126



Ne | wn=j jm=f hn^c

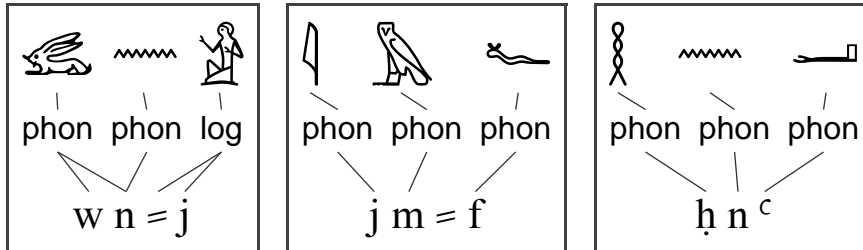
126

Ne | where I was with my relatives,

126

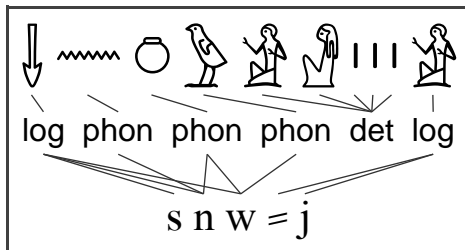
Ne | waar ik met mijn verwanten was,

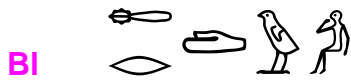
Ortho



Ne snw=j

Ortho





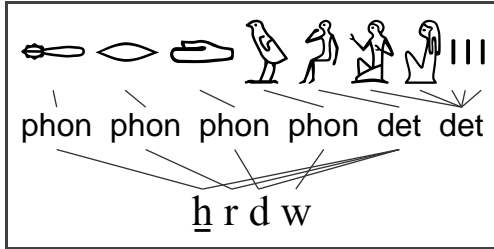
BI

Ne hrdw

Ne including children.

Ne waaronder kinderen.

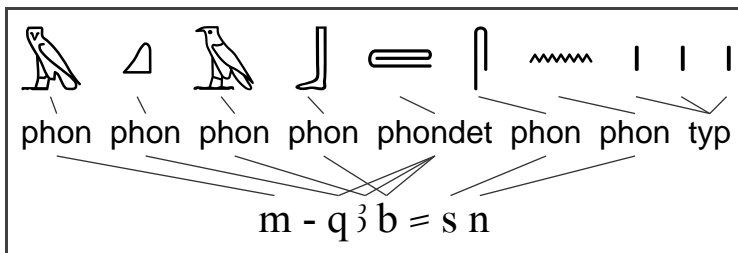
Ortho



BI

Ne | m-q³b=sn

Ortho



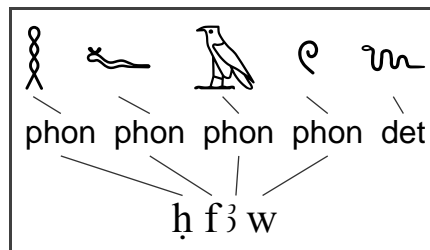
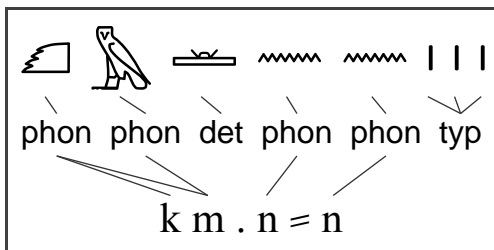
BI

Ne km.n=n hf3w

Ne We were 75 serpents in all with

Ne We waren samen 75 slangen met

Ortho

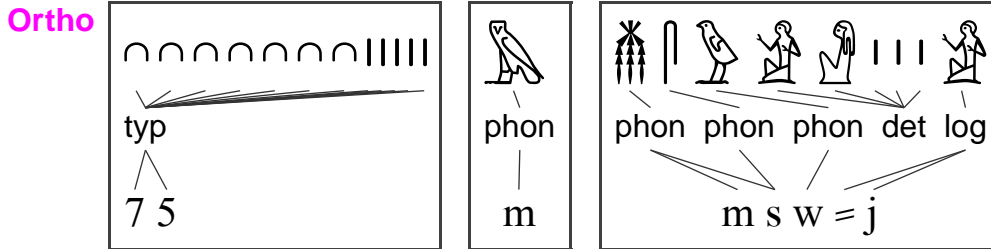



BI 

Ne 75 m | msw=j

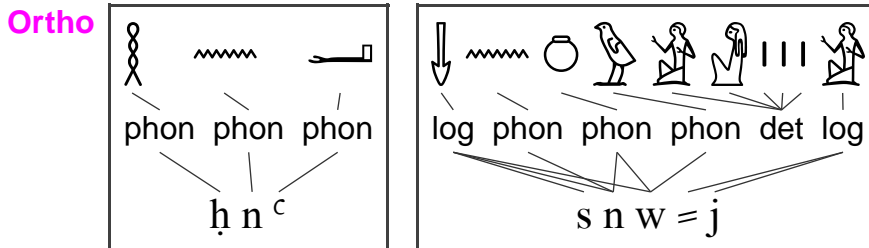
Ne | my children and my relatives.

Ne | mijn kinderen en mijn verwanten.



BI 

Ne hn^c snw=j

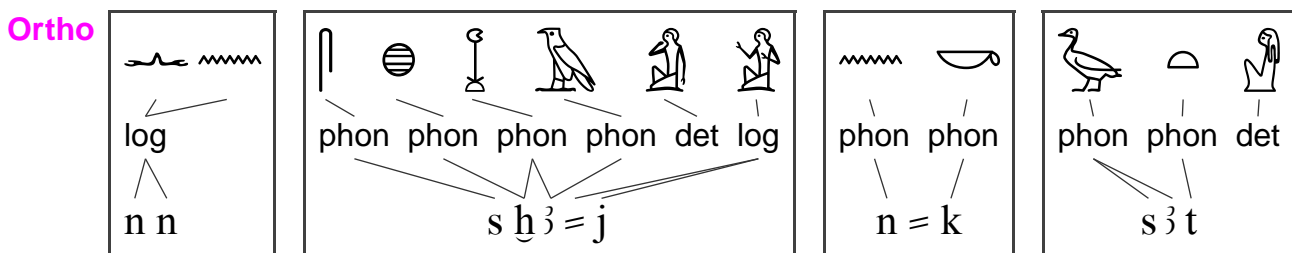



BI 

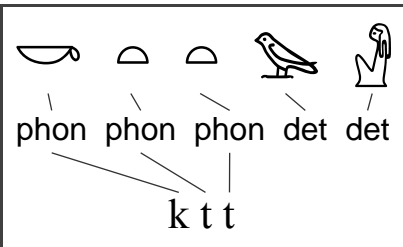
Ne nn sh³=j n=k | s³t


Ne I will not mention to you | the youngest daughter,

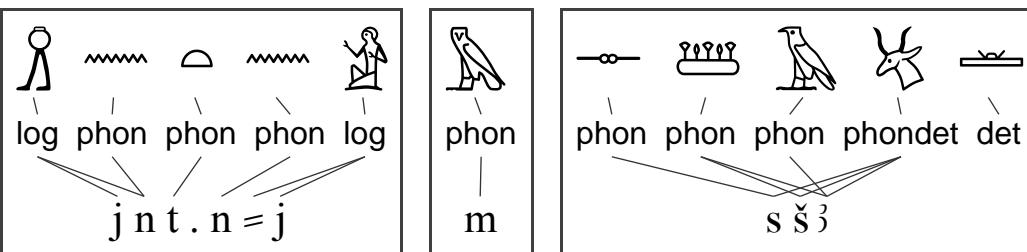
Ne Ik zal je niet vertellen over | de jongste dochter,



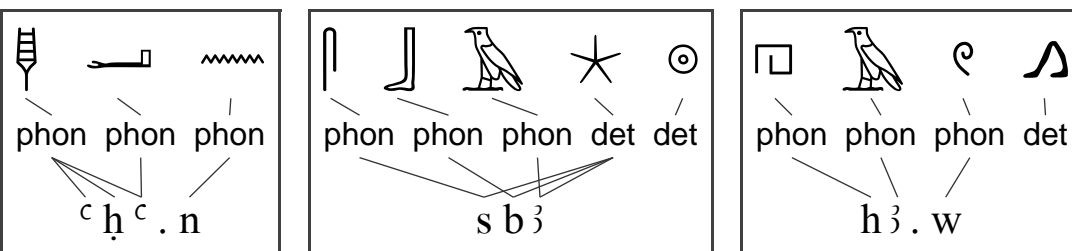
BI 
 Ne ktt

Ortho 
 phon phon phon det det
 k t t

BI 
 Ne jnt.n=j m sšʒ
 Ne whom I had obtained by prayer.
 Ne die ik door gebeden verkregen had.

Ortho 
 log phon phon phon log
 j n t . n = j
 phon
 m
 phon phon phon phondet det
 s š ʒ

BI 
 Ne ¹³⁰ ɸ^c.n sbʒ ¹³⁰ | hʒ.w
 Ne Then a star ¹³⁰ | fell,
 Ne Toen viel er een ster,

Ortho 
 phon phon phon
 c ɸ c . n
 phon phon phon det det
 s b ʒ
 phon phon phon det
 h ʒ . w



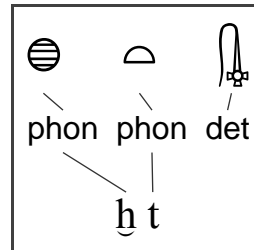
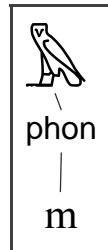
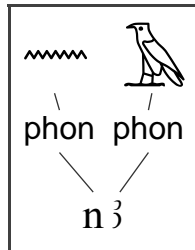
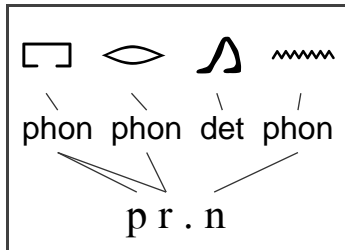
BI

Ne pr.n n3 m ht

Ne and they went up in flames because of it.

Ne en zij gingen daardoor in vlammen op.

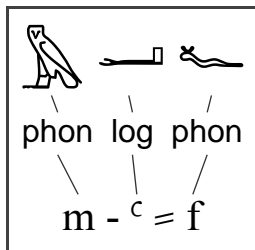
Ortho



BI

Ne m-c=f

Ortho



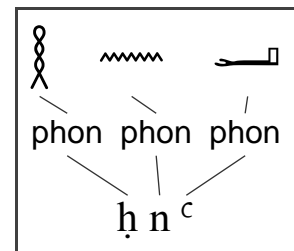
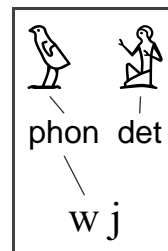
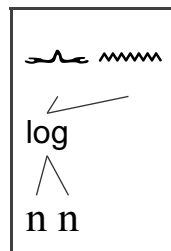
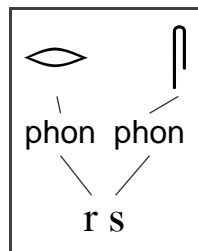
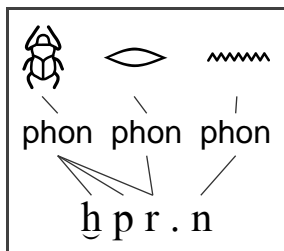
BI

Ne hpr.n rs nn wj hn^c

Ne It happened when I wasn't there --

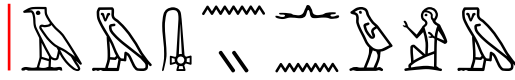
Ne Het gebeurde toen ik er niet was --

Ortho



131

BI



131

Ne | 3m.nj nn wj m

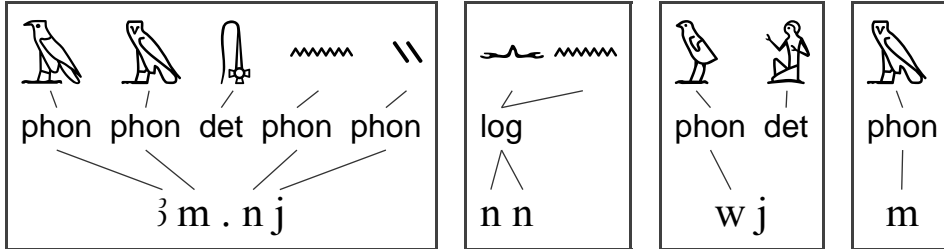
131

Ne | burnt when I wasn't among them!

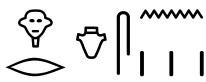
131

Ne | verbrand toen ik niet bij hen was!

Ortho

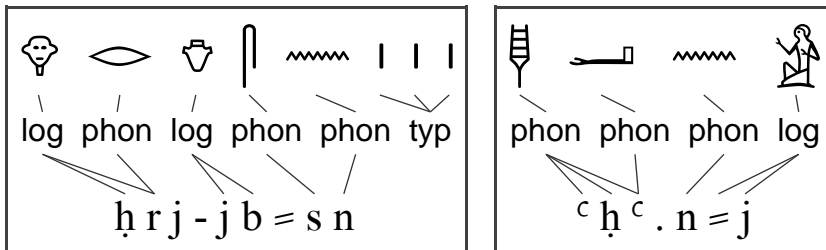


BI



Ne hrj-jb=sn

Ortho



BI

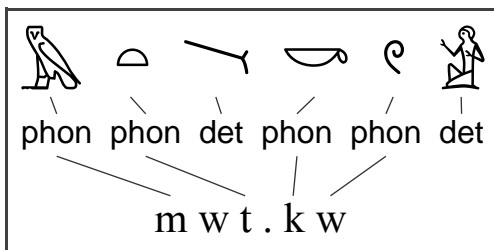


Ne c^h.n=j mwt.kw

Ne Then I died for them

Ne Toen bestierf ik vanwege hen,

Ortho

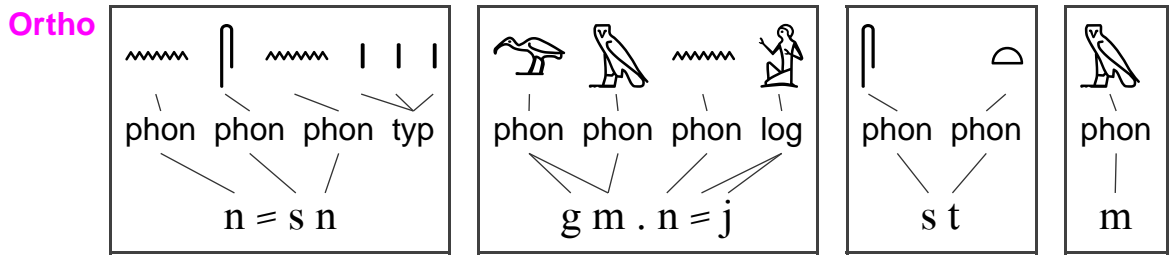


BI

Ne n=sn gm.n=j | st m

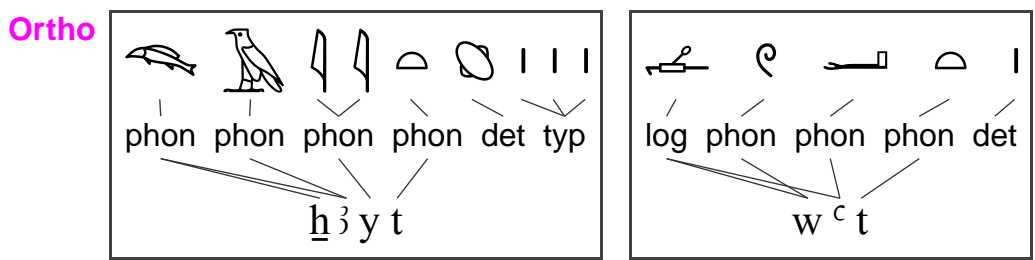
Ne when I found | them as one heap of corpses.

Ne toen ik hen als één lijkendoop vond.



BI

Ne h³yt w^ct

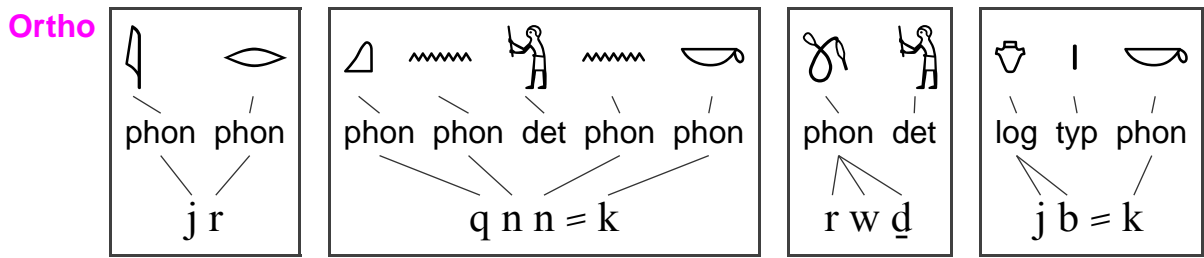


BI

Ne jr qnn=k rwd_̄ jb=k

Ne If you are brave, be stout-hearted,

Ne Als je dapper bent, ben vastberaden,



133

BI



133

Ne

| mḥ=k qnj=k m ḥrdw=k

133

Ne

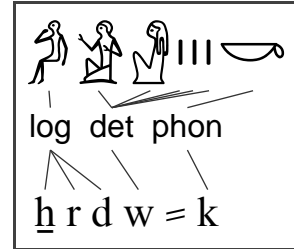
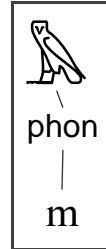
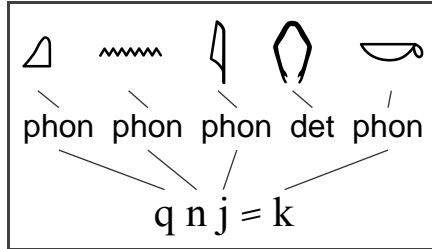
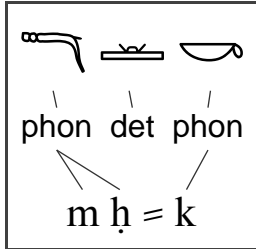
| and you will embrace your children,

133

Ne

| en je zal je kinderen in je armen sluiten,

Ortho



134

BI



134

Ne

sn=k

| ḥmt=k

134

Ne

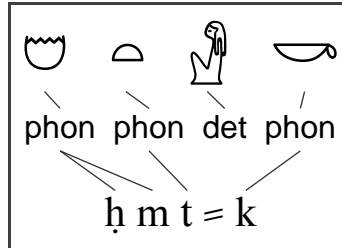
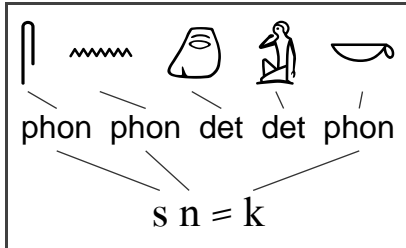
kiss

| your wife,

Ne

je vrouw kussen,

Ortho



BI



Ne

m³=k pr=k

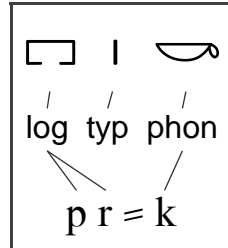
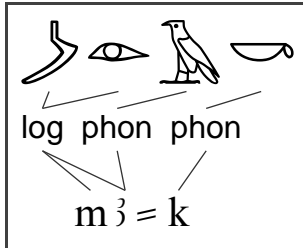
Ne

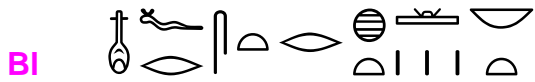
and see your house.

Ne

en je huis terugzien.

Ortho





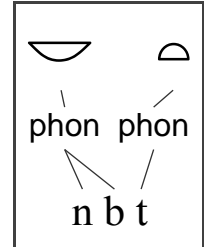
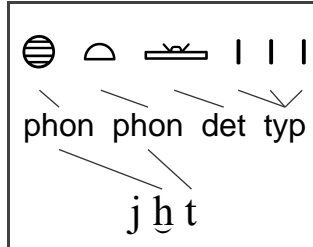
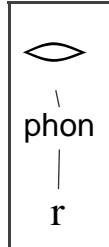
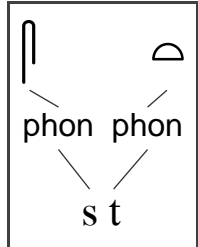
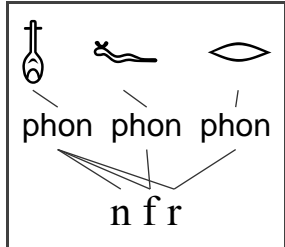
BI

Ne nfr st r jht nbt

Ne This is better than anything.

Ne Dat is beter dan wat dan ook.

Ortho



135



BI

135

Ne | ph=k hnw

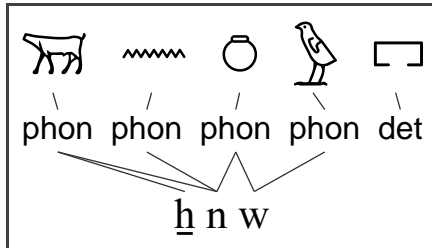
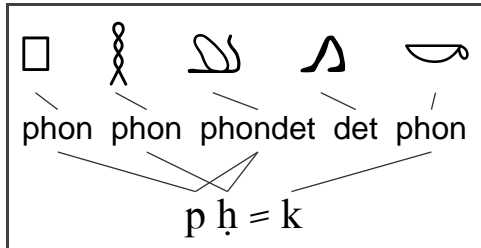
135

Ne | You will reach home and remain there

135

Ne | Je zult thuis aankomen en er blijven

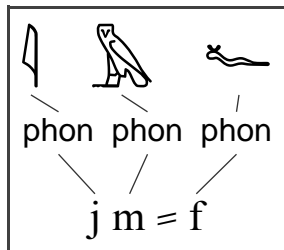
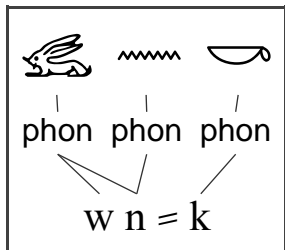
Ortho



BI

Ne wn=k jm=f

Ortho










136
BI | 

136
Ne | m-q3b n

136
Ne | among your relatives."

136
Ne | bij je verwanten."







Ortho

						
phon	phon	phon	phon	phondet	det	phon
m - q3 b						n

BI | 

Ne | snw=k

Ortho

					
log	phon	phon	phon	det	phon
s n w = k					












137
BI | 


137
Ne | wn.kw rf | dm3.kw

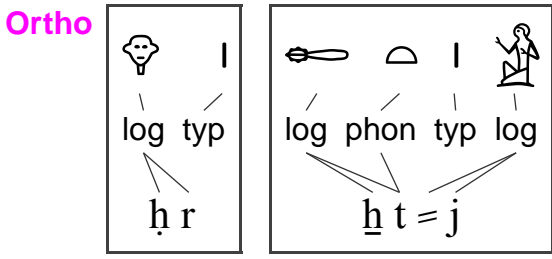
137
Ne | I was | stretched out on my belly,

137
Ne | Ik lag | uitgestrekt op mijn buik,

Ortho

										
phon	phon	phon	phon	phon	det	det	phon	phon	det	
w n . k w			r f		d m3 . k w					

BI 
 Ne hr ht=j

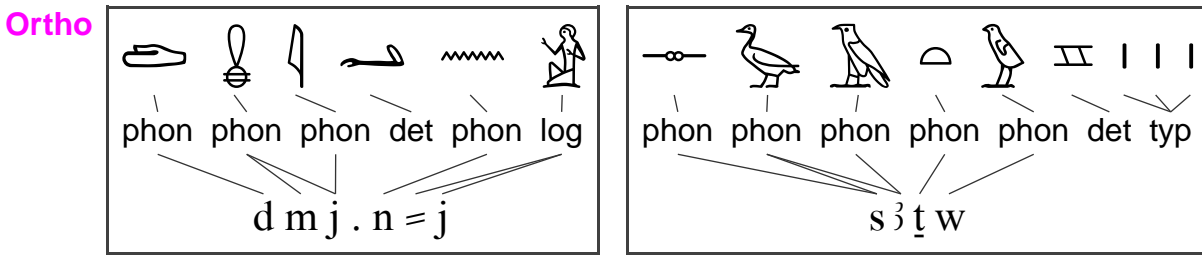


BI 

Ne dmj.n=j | s3tw

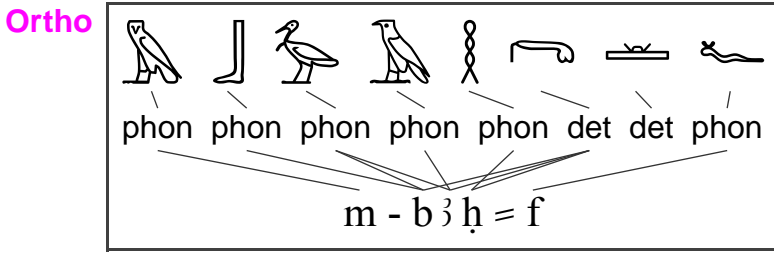
Ne and touched | the ground before him.

Ne en betastte | de grond voor hem.



BI 

Ne m-b3h=f





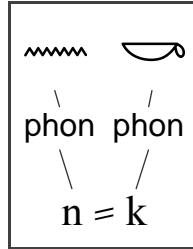
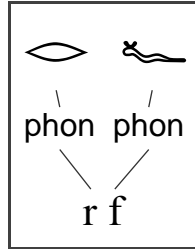
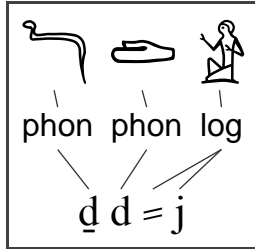
BI

Ne $\underline{d}d=j$ rf n=k¹

Ne I said to him:

Ne Ik zei tegen hem:

Ortho



¹ To be emended to n=f.

139



BI

139

Ne | $s\underline{d}d=j$ b³w=k n jty

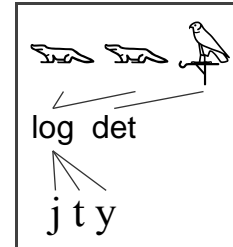
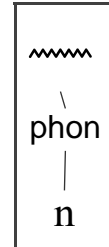
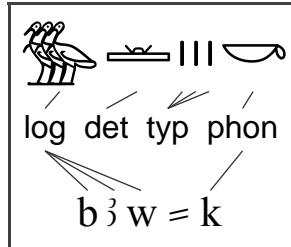
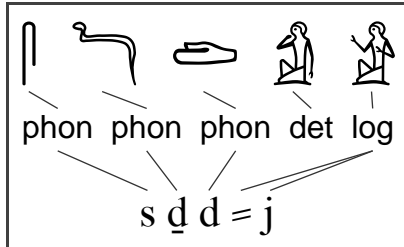
139

Ne | "I shall recount your might to the sovereign,

139

Ne | "Ik zal de vorst over uw macht vertellen,

Ortho



BI

Ne $\underline{d}j=j$ šs³=f

140



140

Ne | m

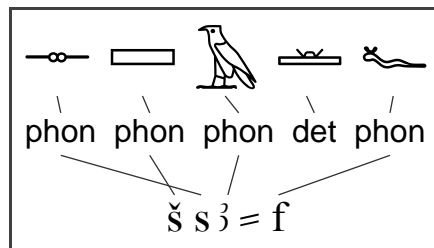
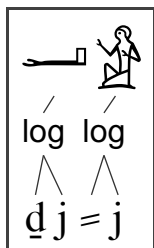
140

Ne I shall make him aware | of your greatness,

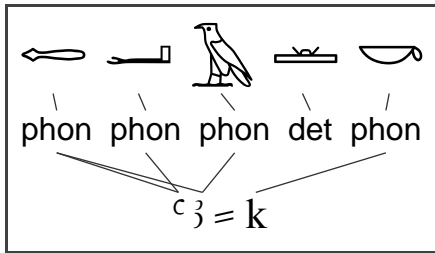
140


Ne ik zal hem bewust maken | van uw grootheid,

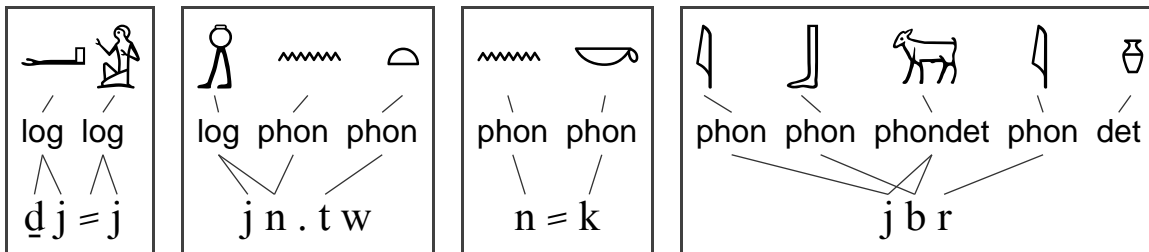
Ortho




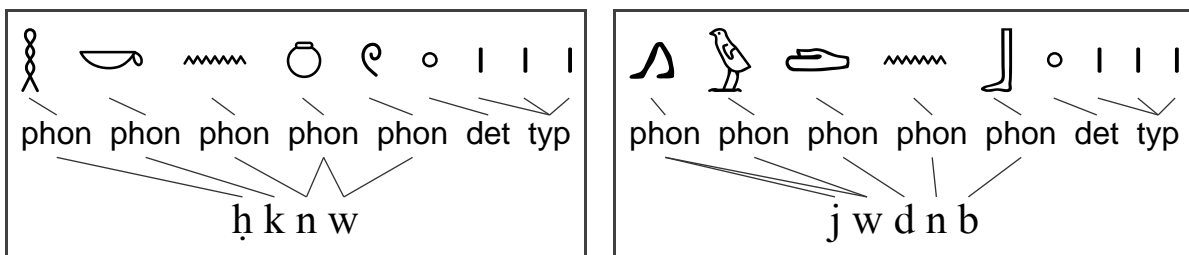
BI 
 Ne 𓂏=k

Ortho 

BI 
 Ne dj=j jn.tw n=k jbr
 Ne I shall have them bring you ladanum, malabathrum,
 Ne ik zal u ladanum, malabathrum, terebinth, balsem, en bewerkte wierook laten

Ortho 

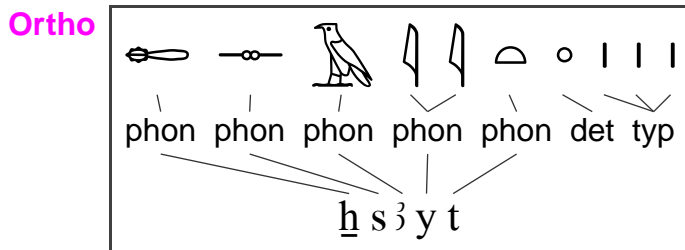
BI 
 Ne ḥknw
 Ne brengen,

Ortho 

141
BI |

141
Ne | jwdnb ḥsyt

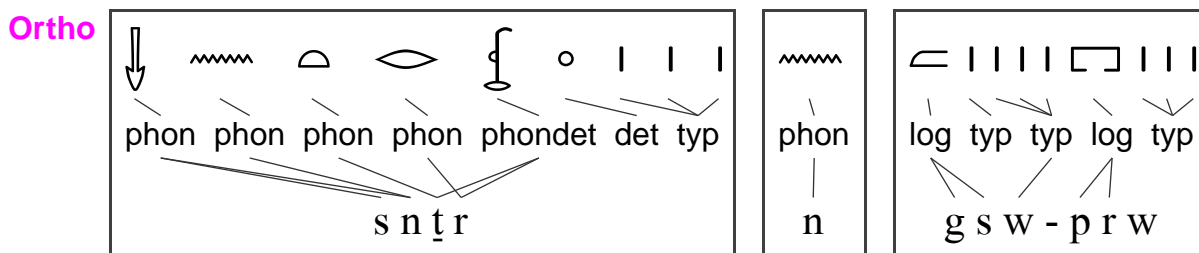
141
Ne | terebinth¹, balsam, processed incense



¹ Following Parkinson (1997).

BI |

Ne sntr n gsw-prw

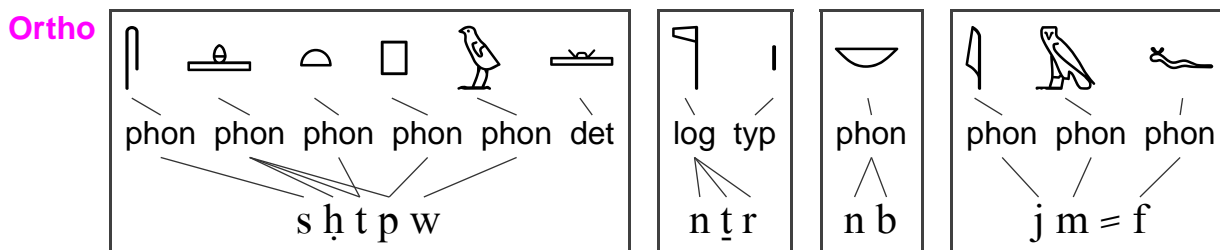


142
BI |

142
Ne | štpw ntr nb jm=f

142
Ne | with which every god is pleased.

142
Ne | waarover elke god verheugd zou zijn.





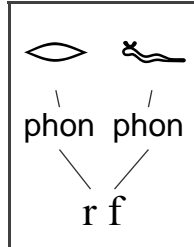
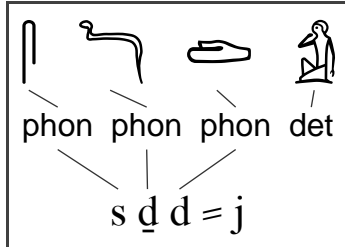
BI

Ne sdd(=j) rf

Ne I shall recount what has happened

Ne Ik zal vertellen wat er gebeurd is

Ortho



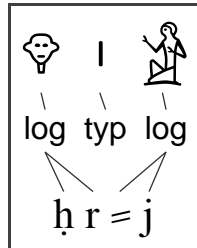
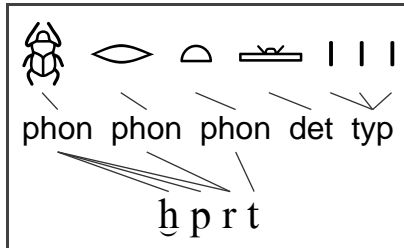
BI

Ne hp̄rt | ḥr̄=j

Ne | to me,

Ne | met mij,

Ortho



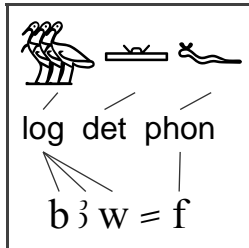
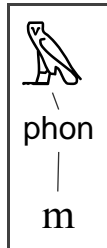
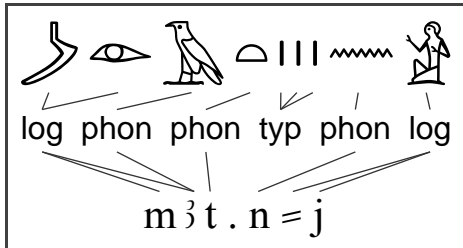
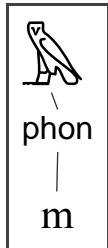
BI

Ne m mʔt.n=j m bʔw=f

Ne what I have seen of your might.

Ne wat ik van uw macht gezien heb.

Ortho





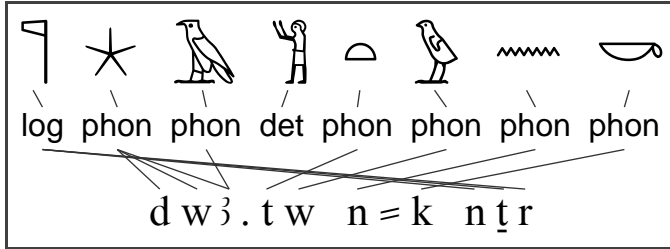
BI

Ne dw3.tw n=k

Ne One will thank the god for you

Ne Men zal de god voor u bedanken

Ortho



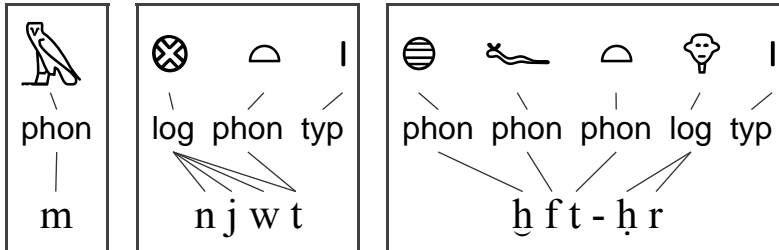
BI

Ne ntr | m njwt hft-hr

Ne | in the city before the council of the entire land.

Ne | in de stad, ten overstaan van de raad van het gehele

Ortho

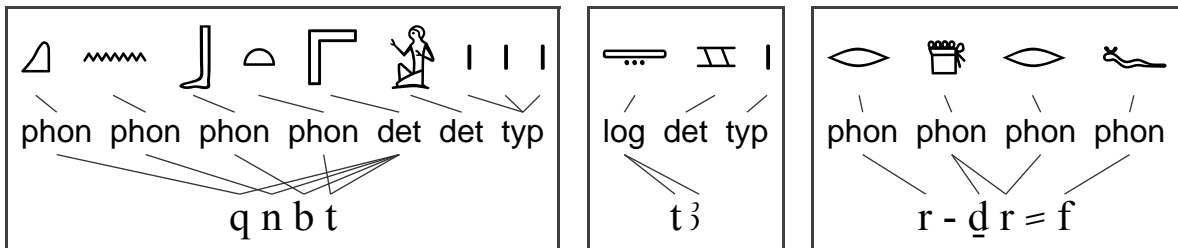


BI

Ne qnbt t3 r-dr=f

Ne land.

Ortho





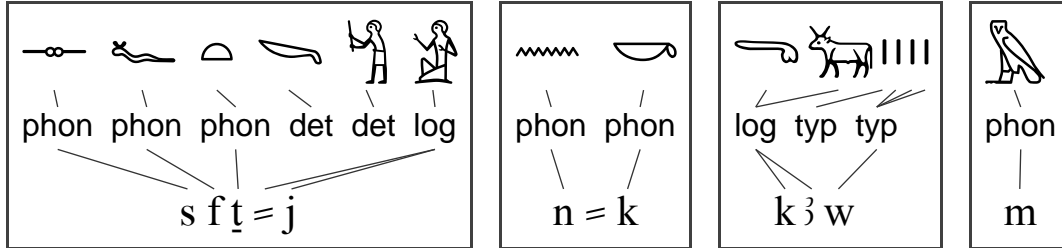
145

Ne sft=j | n=k k3w m

145

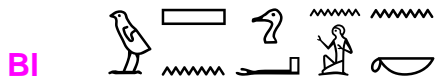
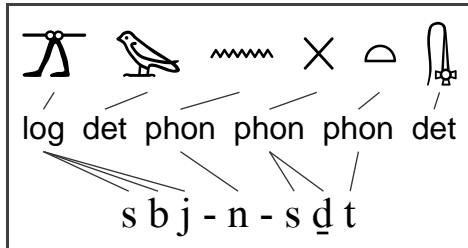
Ne I shall slaughter | bulls for you as burnt offering,
 Ne Ik zal voor u stieren slachten voor een brandoffer,

Ortho



Ne sbj-n-sdt

Ortho

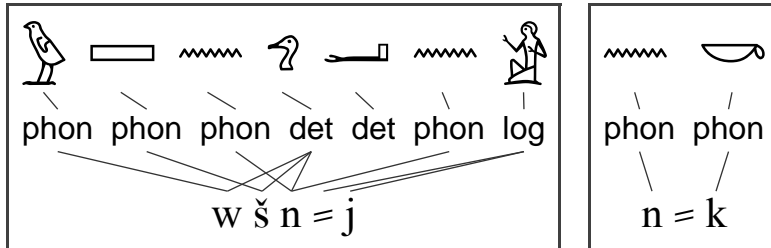



Ne wšn{n}=j n=k

Ne and strangle fowl for you.

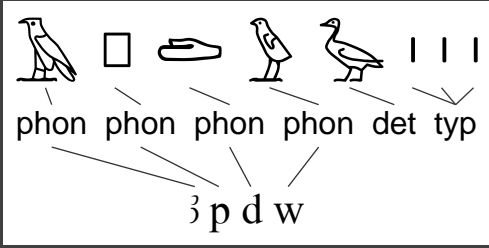
Ne en ik zal vogels voor u kelen.


Ortho



146
 BI 

146
 Ne | ʒpdw

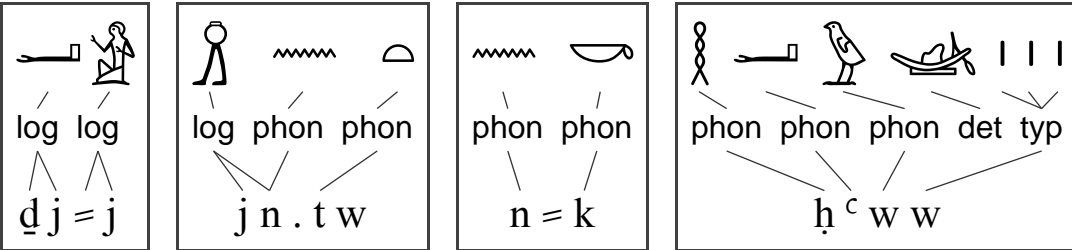
Ortho 

BI 

Ne dj=j jn.tw n=k ḥ^cww

Ne I shall have boats brought for you

Ne Ik zal u boten laten brengen,

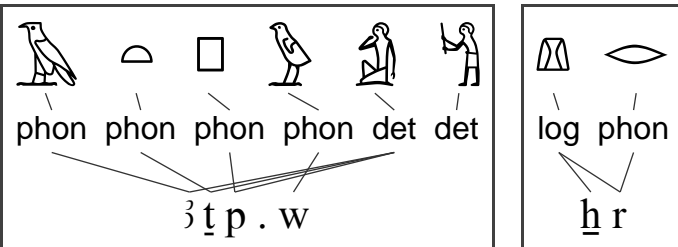
Ortho 

BI 

Ne ʒtp.w | ḥr

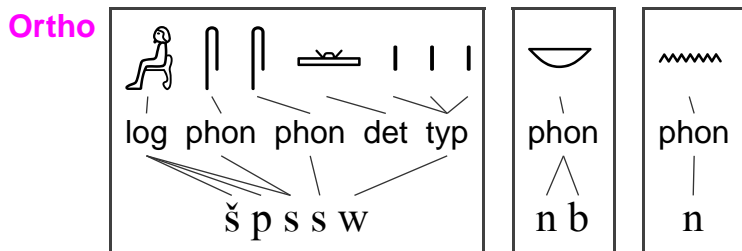
Ne laden | with all wealth of Egypt,

Ne die beladen zijn | met allerlei kostbaarheden uit Egypte,

Ortho 

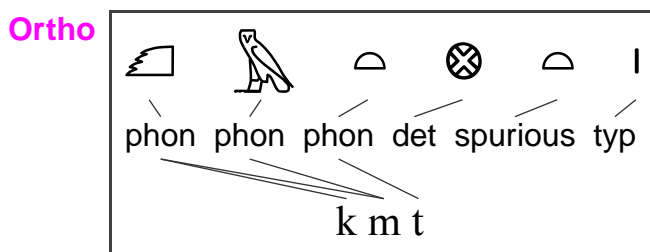
BI

Ne špssw nb n



BI

Ne Kmt

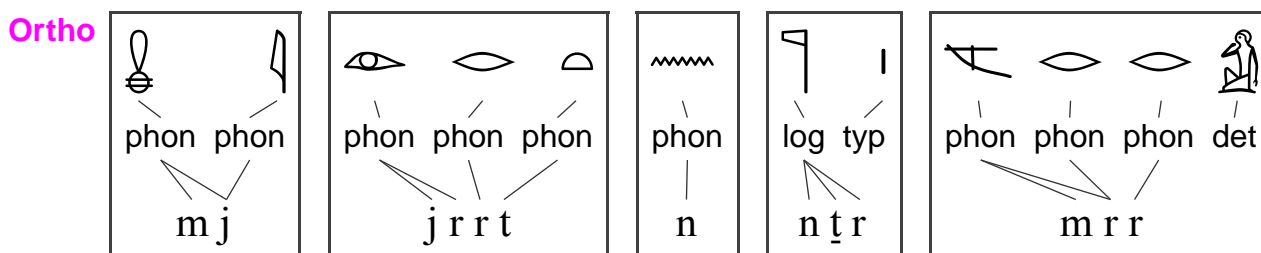


BI

Ne mj jr_rt n n_tr m_rr

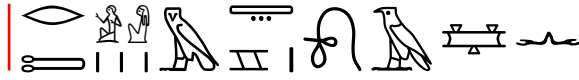
Ne as done for a god who loves

Ne zoals gedaan wordt voor een god die de mensheid liefheeft,



148

BI



148

Ne

| rmṭ m ṭ3 ẉ3 n

148

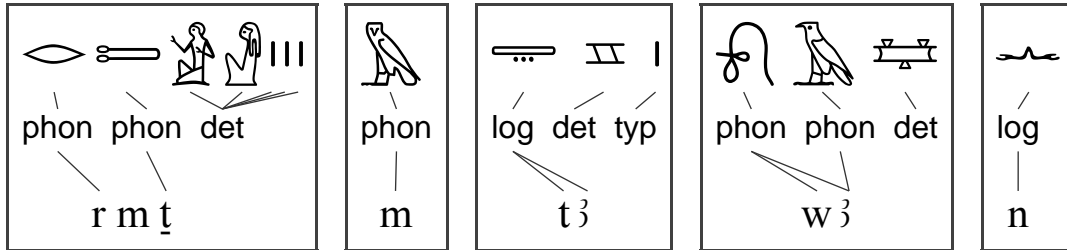
Ne

| mankind in a distant land that people do not know."

Ne

in een ver land dat mensen niet kennen."

Ortho



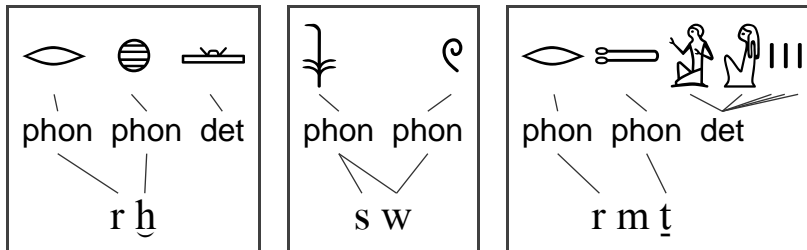
BI



Ne

rḥ sẉ rmṭ

Ortho



149

BI



149

Ne

| ^{ḥ}c̣ . n sḅṭ. n = f jṃ = j

149

Ne

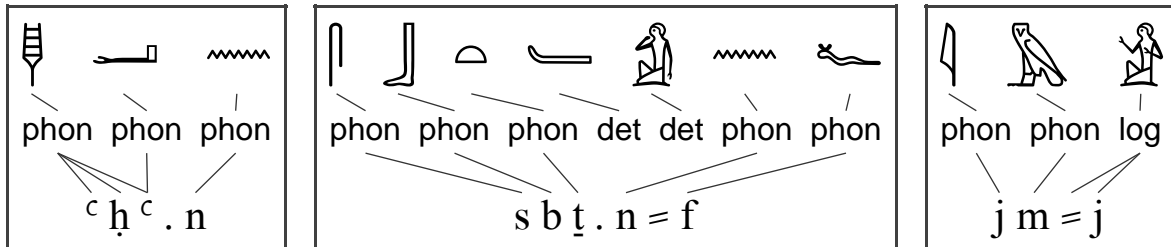
| Then he laughed at me,

149

Ne

| Toen lachte hij mij uit,

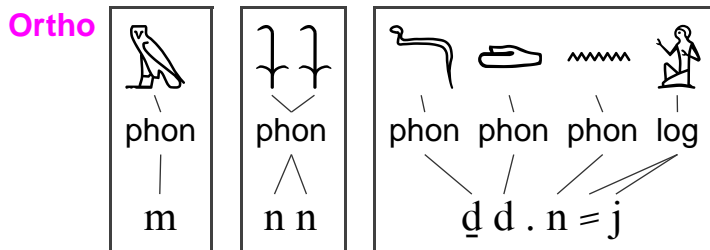
Ortho





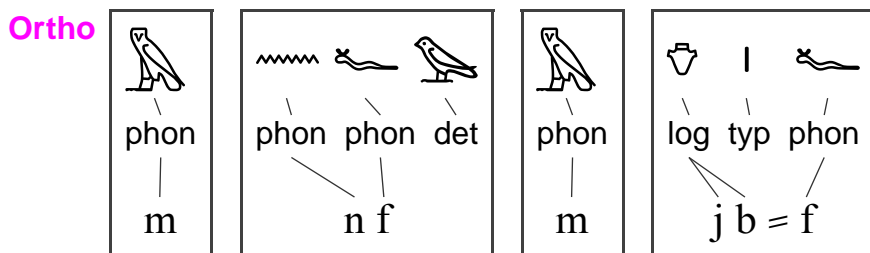
BI
Ne m nn d.n=j

Ne at what I had said,
Ne en dat wat ik gezegd had,



BI
Ne m nf m jb=f

Ne which was wrong to his heart.
Ne wat verkeerd was naar zijn mening.



150



BI
Ne | dd=f n=j

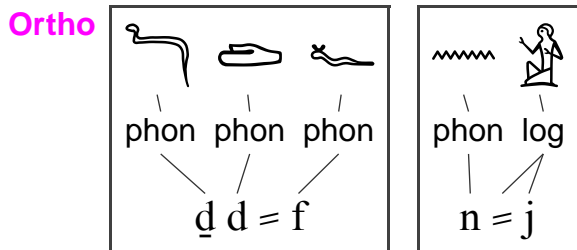
150

Ne | He said to me:

150

Ne | Hij zei tegen mij:

150



BI

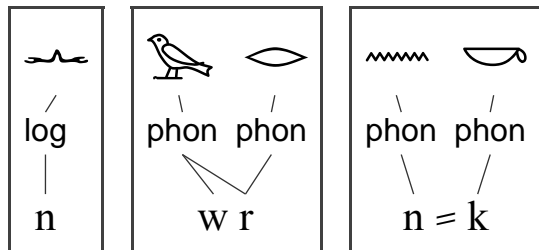


Ne n wr n=k

Ne "You don't have much myrrh,

Ne "Ze hebt niet veel mirre,

Ortho



BI

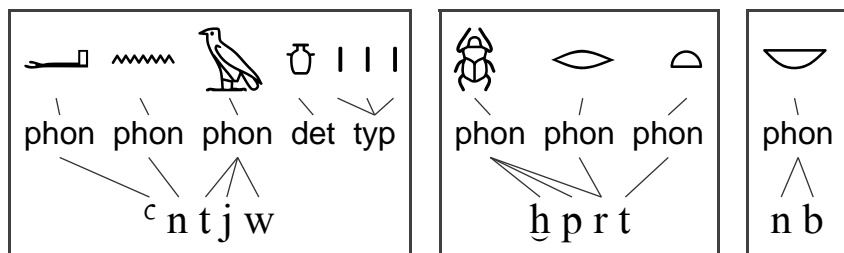


Ne c̣ntjw ḥprt nb

Ne or any form of incense.

Ne of enig soort wierook.

Ortho

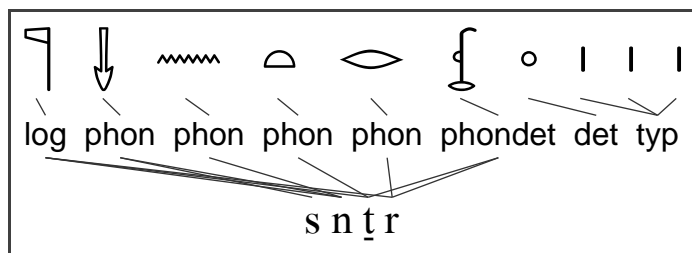


BI



Ne sn̄tr

Ortho

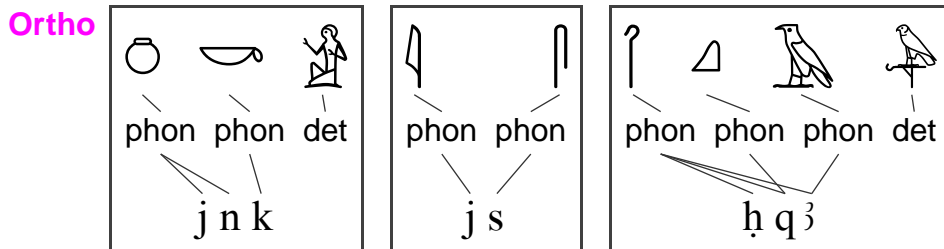


BI ¹⁵¹

Ne ¹⁵¹ | jnk js ḥq3

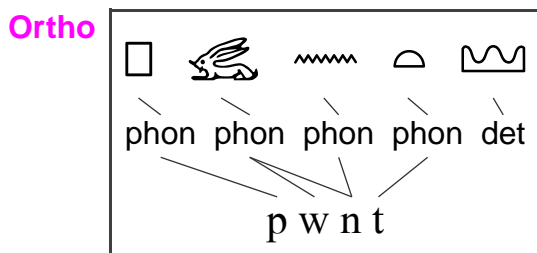
Ne ¹⁵¹ | But I am the ruler of Punt,

Ne ¹⁵¹ | Maar ik ben de heerser van Poent,



BI

Ne Pwnt

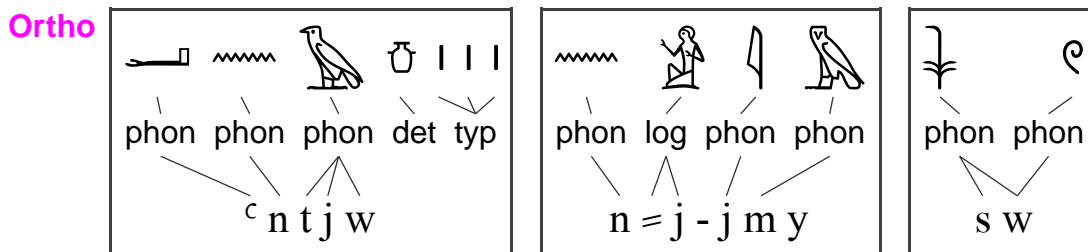


BI

Ne ḥntjw n=j-jmy sw

Ne myrrh is mine.

Ne en ik bezit mirre.

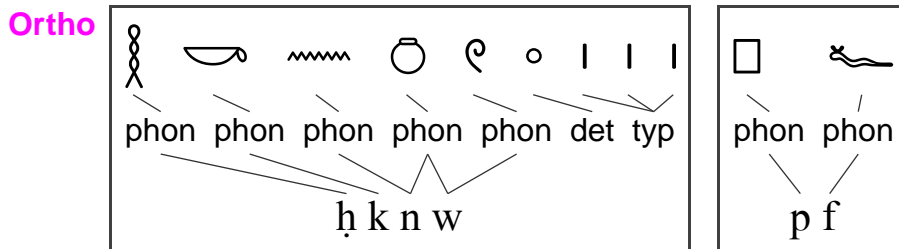


152
BI |

152
Ne | ḥknw pf

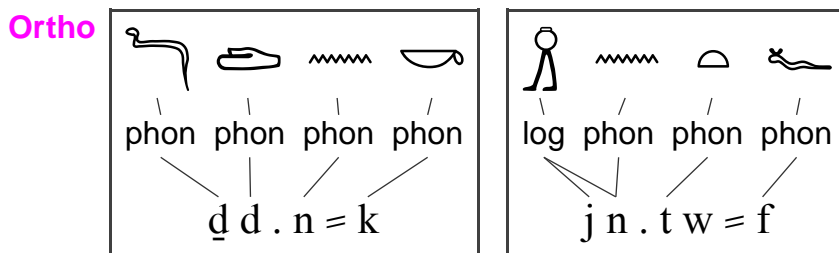
152
Ne | That malabathrum that you said would be brought,

152
Ne | Dat malabathrum waarvan je zei dat het gebracht zou worden,



BI |

Ne | dd.n=k jn.tw=f

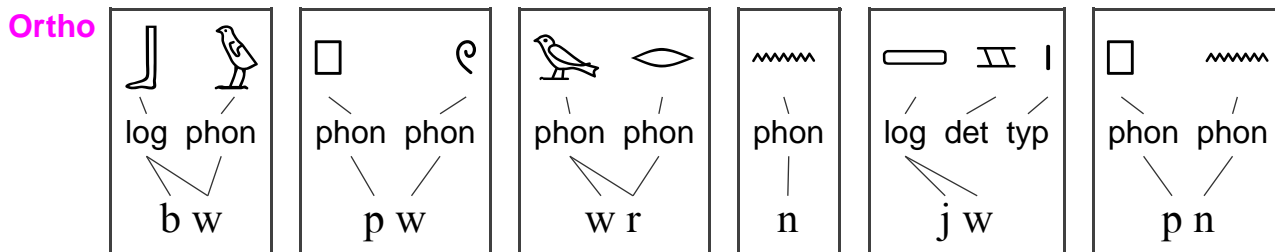


BI |

Ne | bw pw wr n jw pn

Ne | a large quantity is from this island.

Ne | een grote hoeveelheid daarvan is van dit eiland.



153

BI



153

Ne

| hpr js jwd=k tw

153

Ne

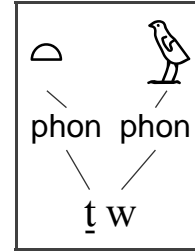
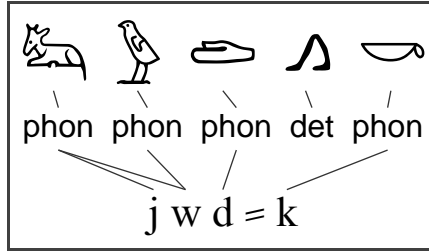
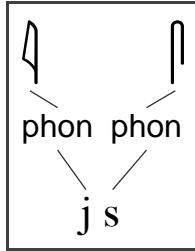
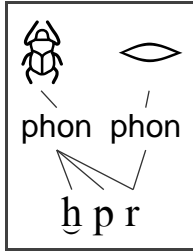
| Once it happens that you have left this place,

153

Ne

| Zodra het gebeurt dat je je van deze plaats hebt verwijderd,

Ortho



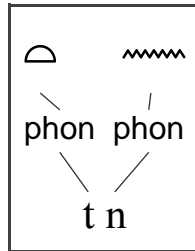
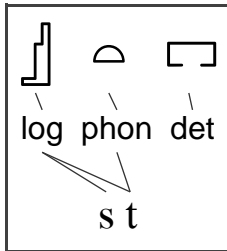
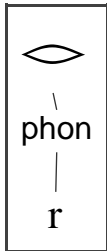
BI



Ne

r st tn

Ortho



154

BI



154

Ne

n sp | m³=k jw pn

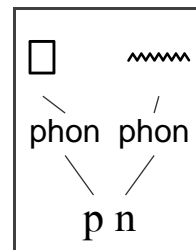
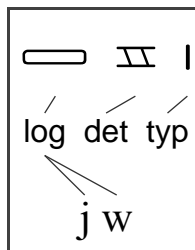
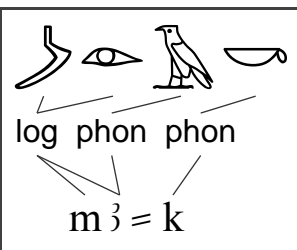
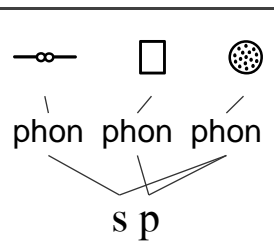
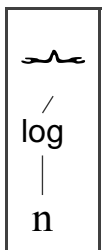
Ne

you will never see this island again,

Ne

zal je dit eiland nooit meer terugzien,

Ortho





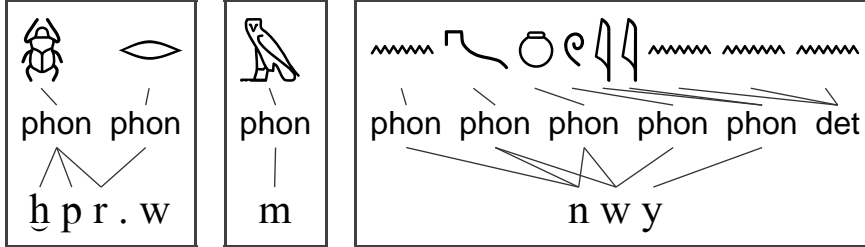
BI

Ne hpr(.w) m nwy

Ne which will have become water."

Ne en zal het in water veranderen."

Ortho



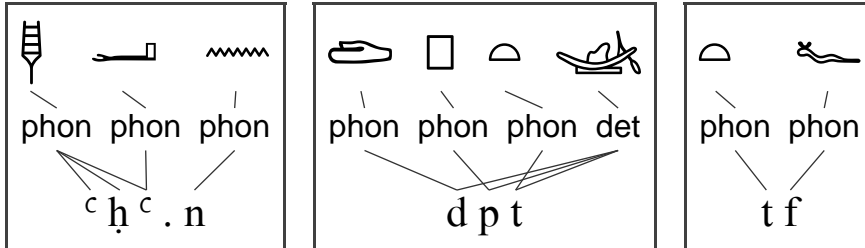
BI

Ne ^ch^c.n dpt tf

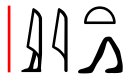
Ne Then that boat

Ne Toen is die boot gekomen,

Ortho



155



BI

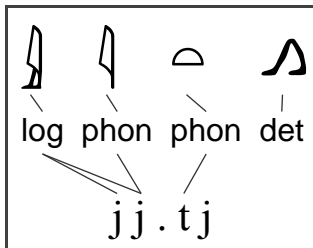
155

Ne | jj.tj

155

Ne | came,

Ortho

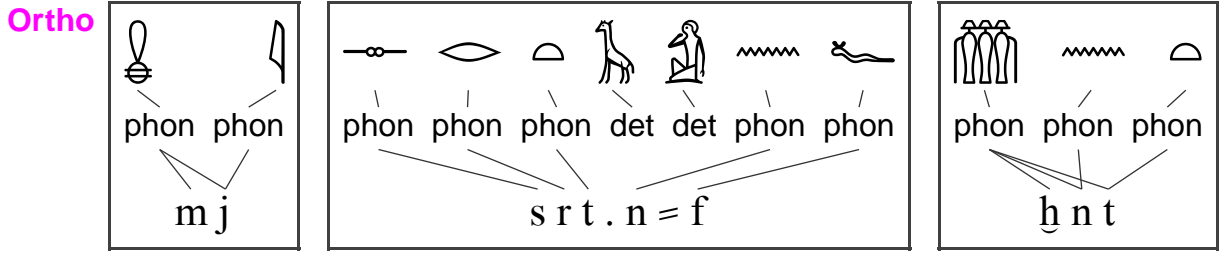


BI

Ne mj srt.n=f hnt

Ne as he had foretold previously.

Ne zoals hij van te voren had voorspeld.

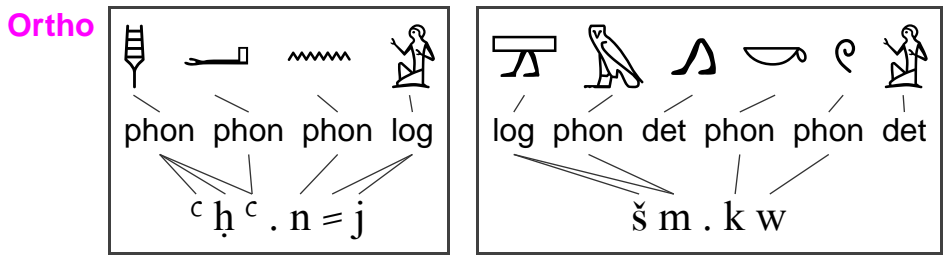


BI

Ne ^ch.n=j šm.kw

Ne Then I went

Ne Toen ging ik

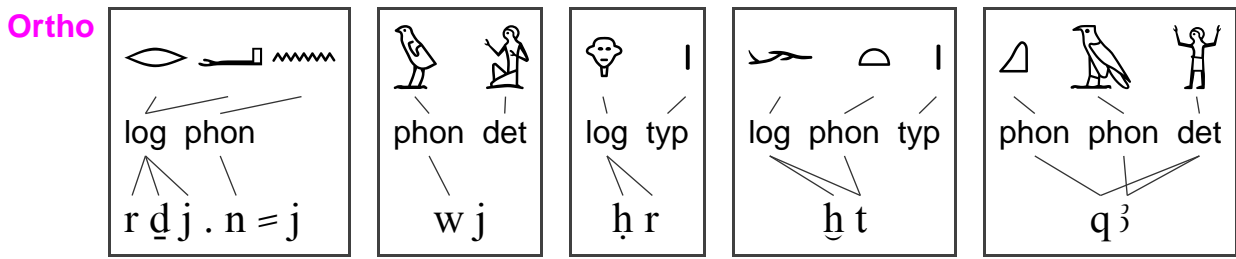


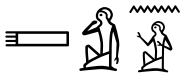
BI ¹⁵⁶

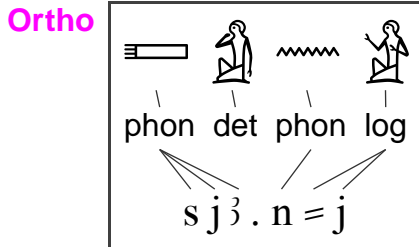
Ne ¹⁵⁶ | rdj.n(=j) wj hr ht q³


Ne ¹⁵⁶ | and put myself up a tall tree

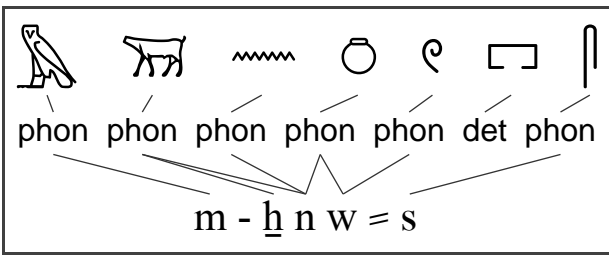
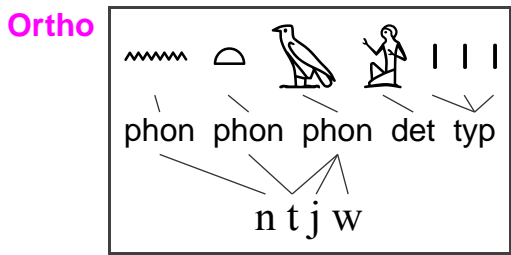
Ne ¹⁵⁶ | en zette mezelf in een hoge boom



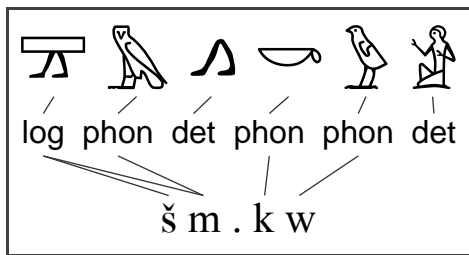
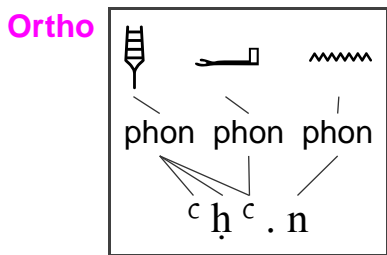
BI 
 Ne sj³.n=j
 Ne and I recognized those who
 Ne en herkende ik hen die aan



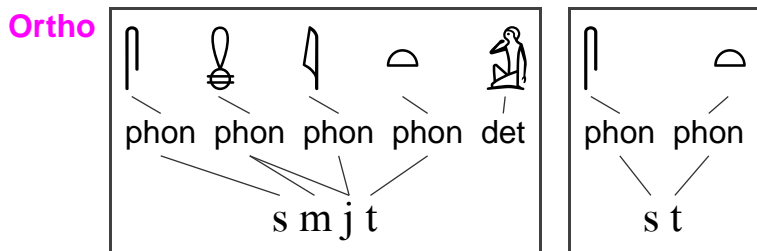
BI 
 Ne ntjw m-hnw=s
 Ne were aboard.
 Ne boord waren.



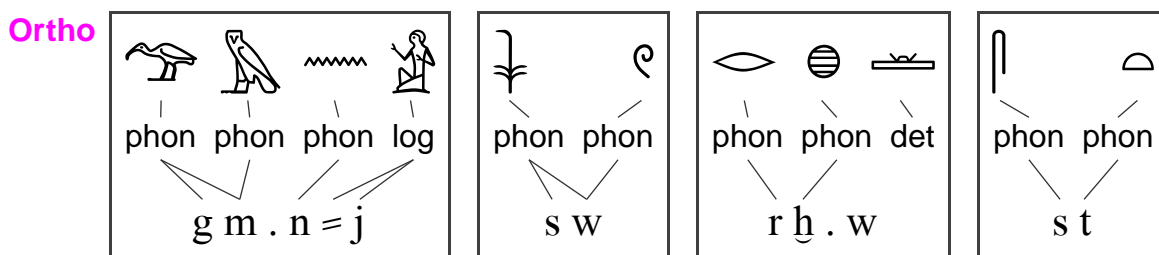
BI ¹⁵⁷ 
 Ne ¹⁵⁷ | ḥ^c.n šm.kw r
 Ne ¹⁵⁷ | Then I went to report this
 Ne ¹⁵⁷ | Toen ging ik dit melden



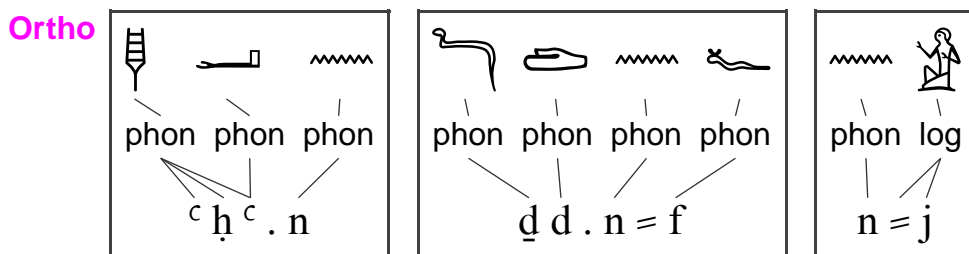
BI
 Ne smjt st



BI
 Ne gm.n=j sw rh(.w) st
 Ne and found that he knew it.
 Ne en merkte dat hij het al wist.



158
 BI
 Ne 158 | ^ch^c.n dd.n=f n=j
 Ne 158 | Then he said to me:
 Ne 158 | Toen zei hij tegen mij:





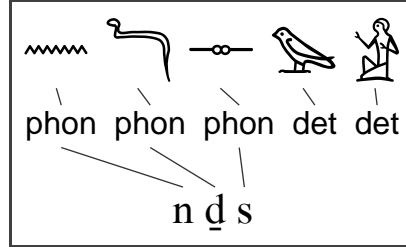
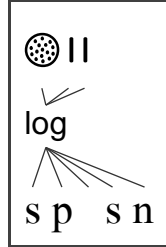
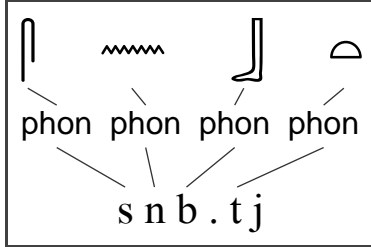
BI

Ne snb.tj sp 2 nds

Ne "Fare well, fare well, young man,

Ne "Vaarwel, vaarwel, jongeman,

Ortho



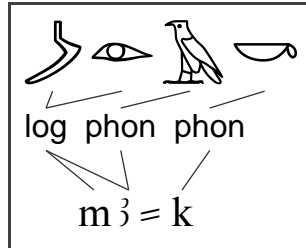
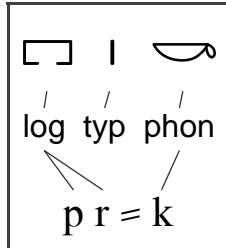
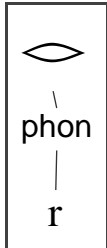
BI

Ne r pr=k m³=k

Ne to your house, and see

Ne naar je huis, en zie je kinderen terug!

Ortho



159



BI

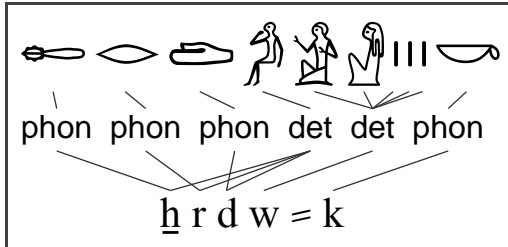
159

Ne | hrdw=k

159

Ne | your children!

Ortho





BI

jm rn=j nfr(.w) m

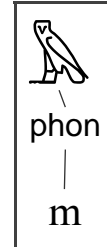
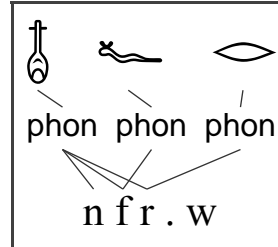
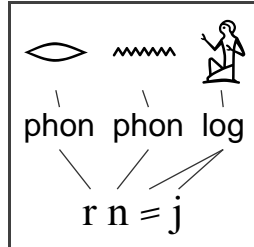
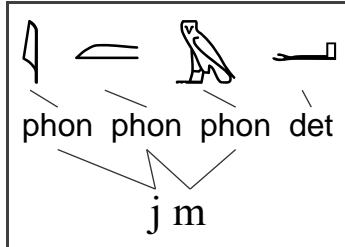
Ne

Let my name be good in your city.

Ne

Laat mij een goede naam in je stad hebben.

Ortho

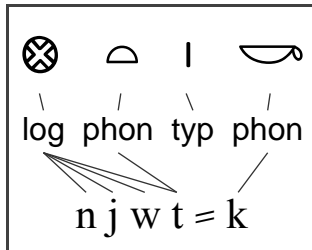


BI

njwt=k

Ne

Ortho



BI



160

mk hrt=j

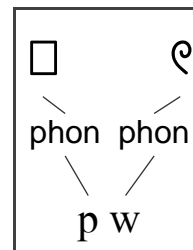
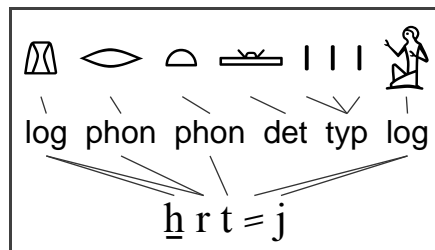
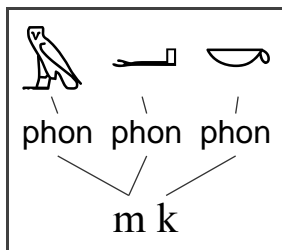
Ne

This is my due from you."

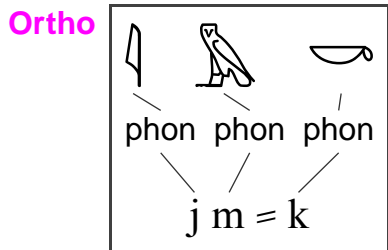
Ne







Dit is wat ik van je verlang."

Ortho



BI  
 Ne jm=k

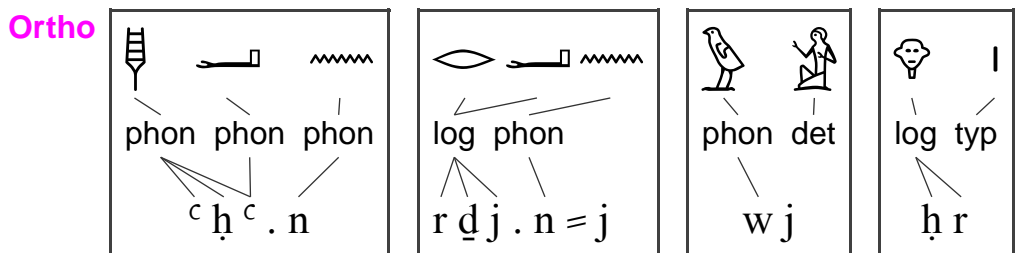





BI ¹⁶¹       |

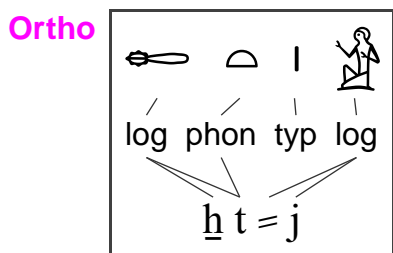
Ne ¹⁶¹ | ^ch^c.n rdj.n(=j) wj hr

Ne ¹⁶¹ | Then I placed myself on my belly,

Ne ¹⁶¹ | Toen legde ik mezelf op mijn buik,



BI   | 
 Ne ht=j



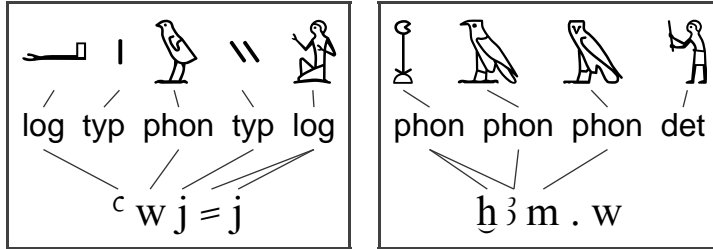


Ne ^cwj=j ḥ3m(.w)

Ne my arms bent before him.

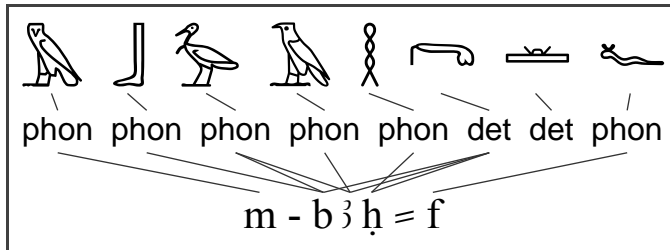
Ne met mijn armen gebogen voor hem.

Ortho

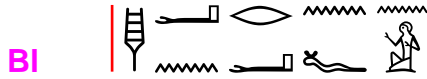


Ne m-b3h=f

Ortho



162



162

Ne | ^cḥ^c.n rdj.n=f n=j

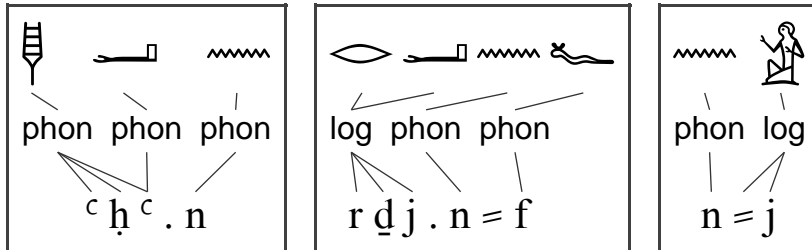
162


Ne | Then he gave me a cargo

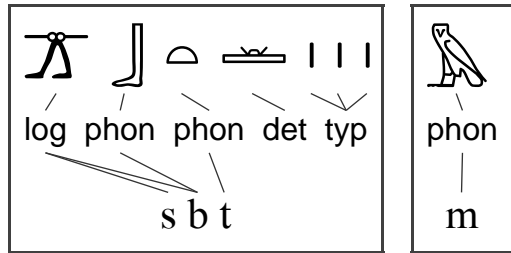
162


Ne | Toen gaf hij mij een lading

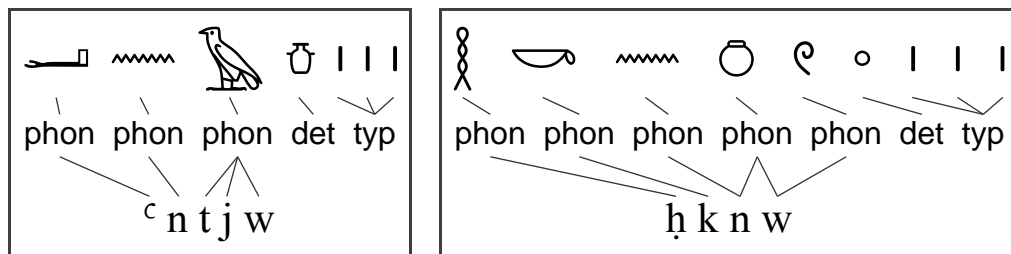
Ortho




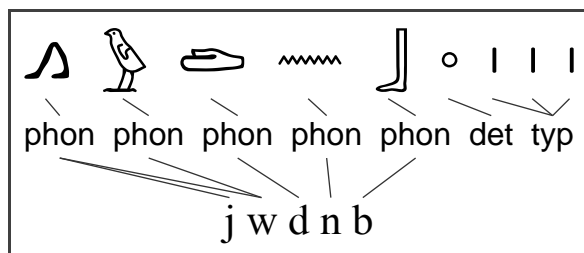
BI 
 Ne s b t

Ortho 
 log phon phon det typ
 s b t
 m

BI 
 Ne m ^c n t j w ḥ k n w
 Ne of myrrh, malabathrum,
 Ne van mirre, malabathrum,

Ortho 
 phon phon phon det typ
^c n t j w
 phon phon phon phon phon det typ
 ḥ k n w

BI 
 Ne j w d n b
 Ne terebinth¹,
 Ne terebinth,

Ortho 
 phon phon phon phon phon det typ
 j w d n b

¹ Following Parkinson (1997).

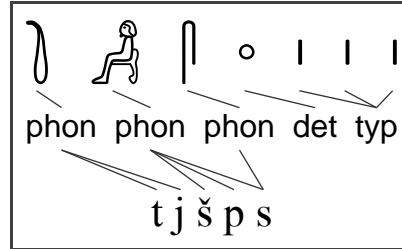
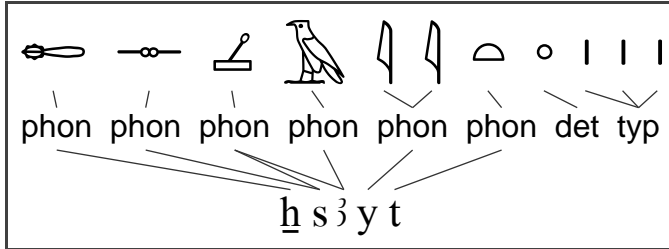
BI 163

Ne | hsyt tjšps

Ne | balsam, camphor,

Ne | balsem, kamfer,

Ortho



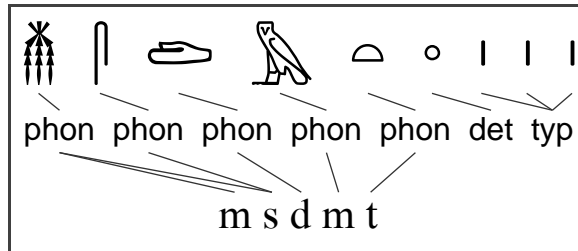
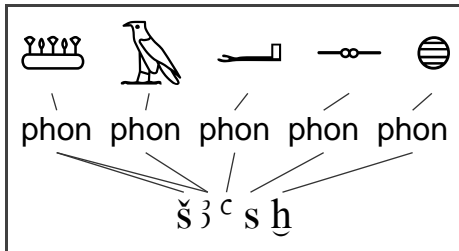
BI 163

Ne šš^csh msdmt

Ne šš^csh-plants, black eye-paint,

Ne šš^csh-planten, zwarte oogschmink,

Ortho



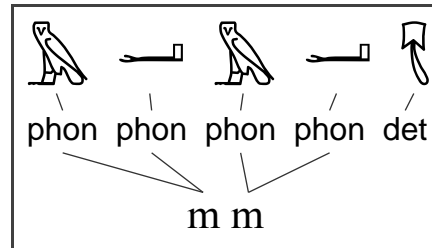
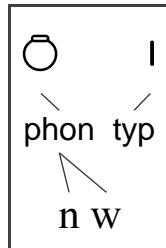
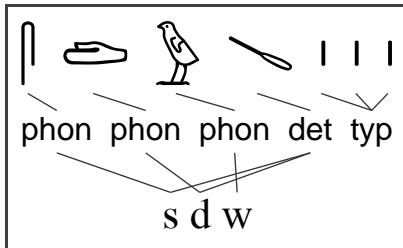
BI 164

Ne sdw | nw mm

Ne giraffe tails,

Ne giraffestaarten,

Ortho



BI

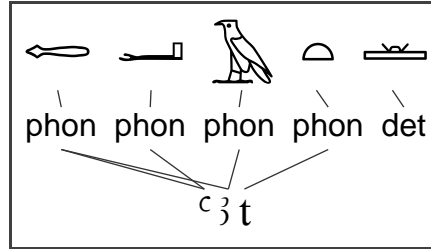
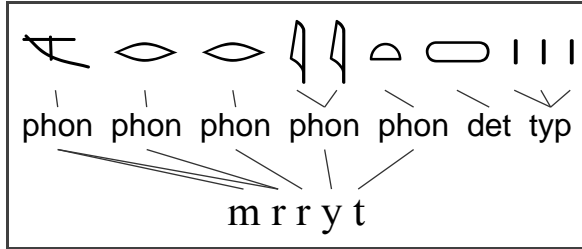


Ne mrryt ʕt

Ne a great lump of incense,

Ne een grote klomp wierook,

Ortho

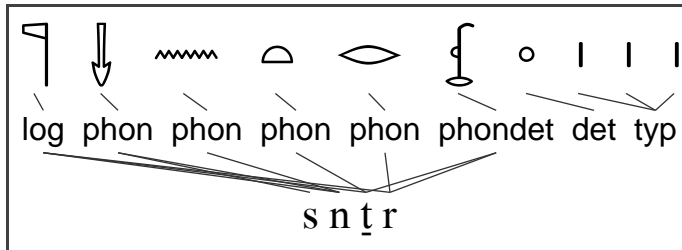
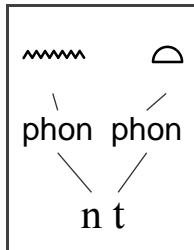


BI



Ne nt sntr

Ortho



BI



Ne ndhyt

165

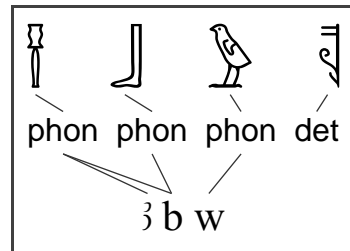
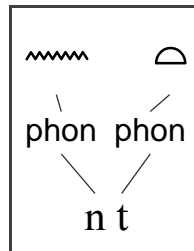
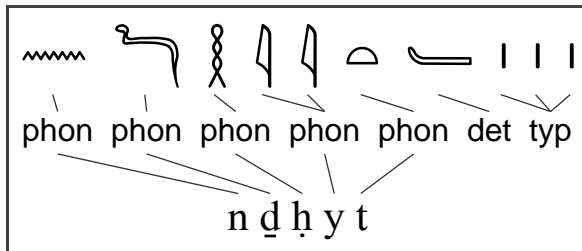
165

| nt 3bw

Ne elephant tusks,

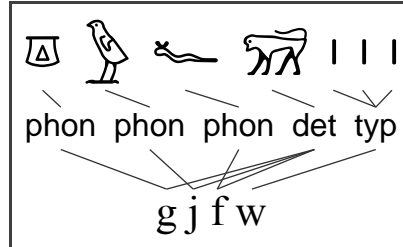
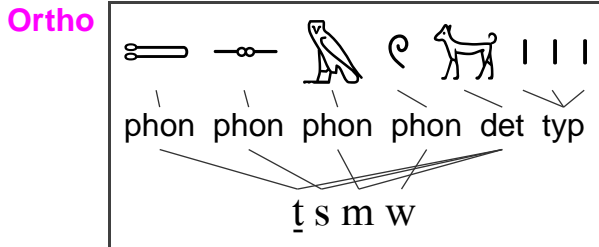
Ne olifantstanden,

Ortho

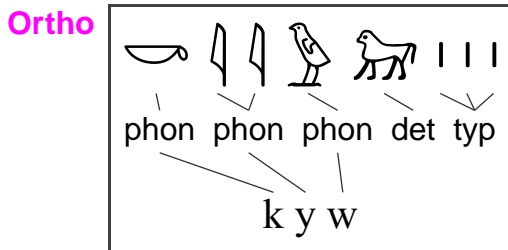


BI **Ne** tsmw gjfw

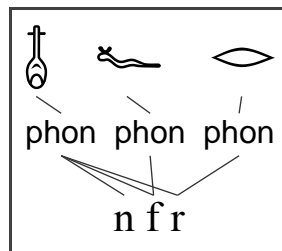
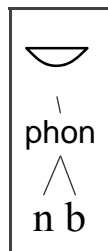
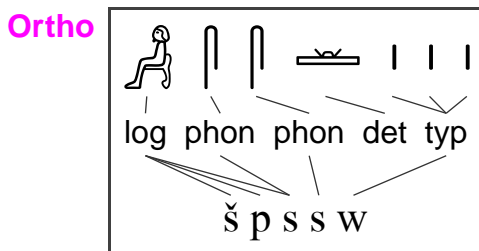
Ne hounds, guenons, apes,
Ne honden, meerkatten, apen,



BI **Ne** kyw



BI **Ne** špssw nb nfr
Ne and all kinds of riches.
Ne en allerlei kostbaarheden.



166

BI



166

Ne

| ḥ^c.n ṯp.n=j st

166

Ne

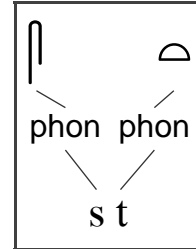
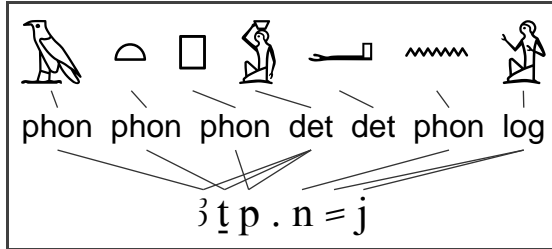
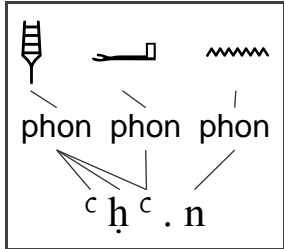
| Then I loaded this onto the boat,

166

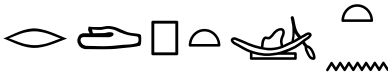
Ne

| Toen laadde ik dit in de boot,

Ortho



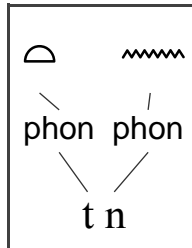
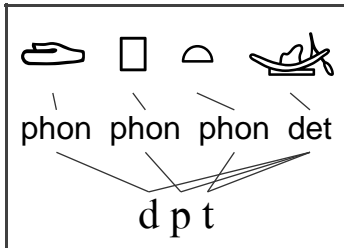
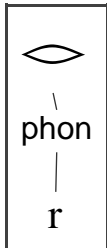
BI



Ne

r dpt tn

Ortho



BI



Ne

ḥpr.n rdjt(=j) wj ḥr ḥt=j

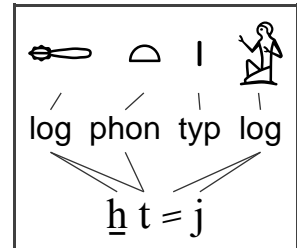
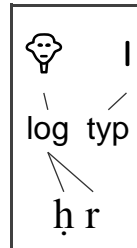
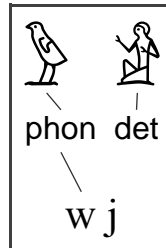
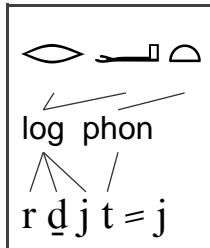
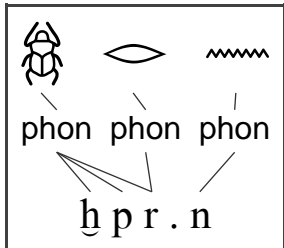
Ne

and it happened that I placed myself on my belly

Ne

en het gebeurde dat ik mij op mijn buik legde

Ortho



167

BI



167

Ne

| r dw³ n=f ntr ḥ^c.n

167

Ne

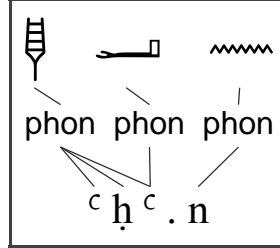
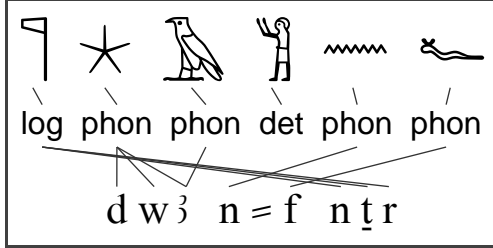
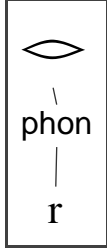
| to thank the god for him. Then he said to me:

167

Ne

| om de god voor hem te bedanken. Toen zei hij tegen mij:

Ortho



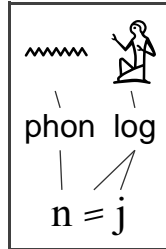
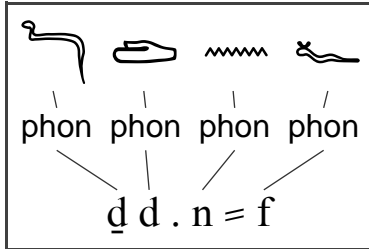
BI



Ne

ḏḏ.n=f n=j

Ortho



BI



Ne

mk tw r spr r

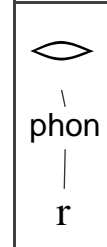
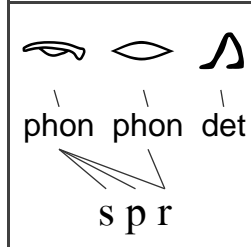
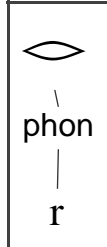
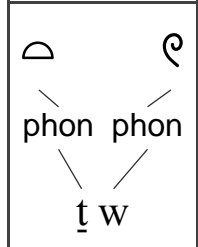
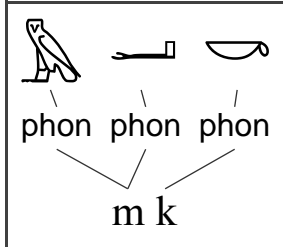
Ne

"You will reach home

Ne

"Je zult thuis aankomen

Ortho



BI

168

Ne hnw | n 3bd

168

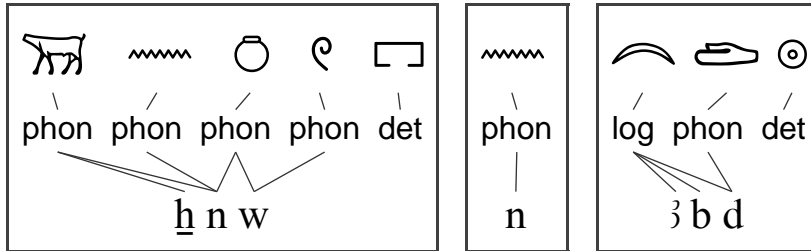
Ne | within two months,

168

Ne | over twee maanden,

168

Ortho



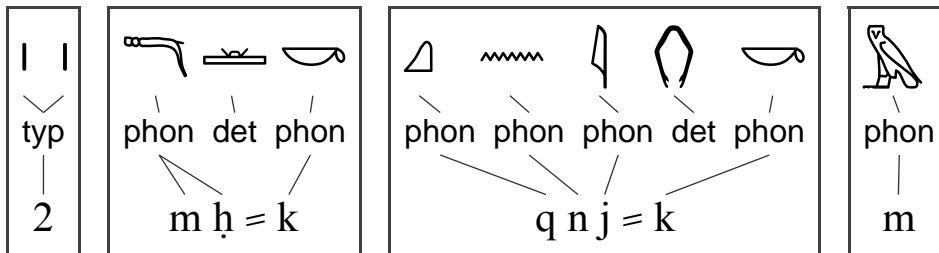
BI

Ne 2 mh=k qnj=k m

Ne you will embrace your children,

Ne je zult je kinderen in je armen sluiten,

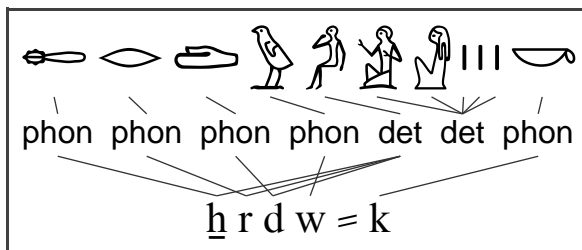
Ortho



BI

Ne hrdw=k

Ortho

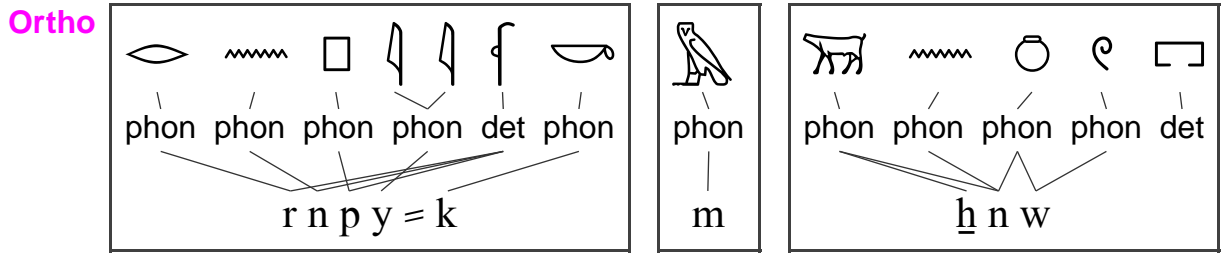



BI  169 

Ne rnpy=k | m hnw

Ne you will become rejuvenated | at home,

Ne je zult thuis weer jong worden,

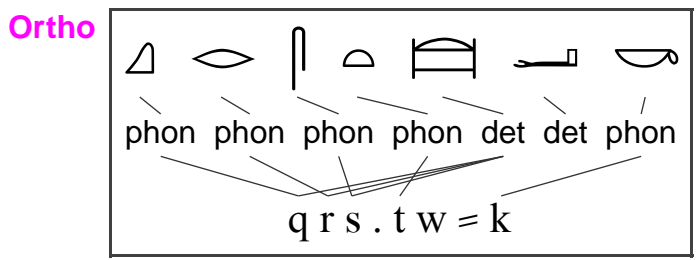


BI 

Ne qrs.tw=k

Ne and will be buried."

Ne en je zult begraven worden."

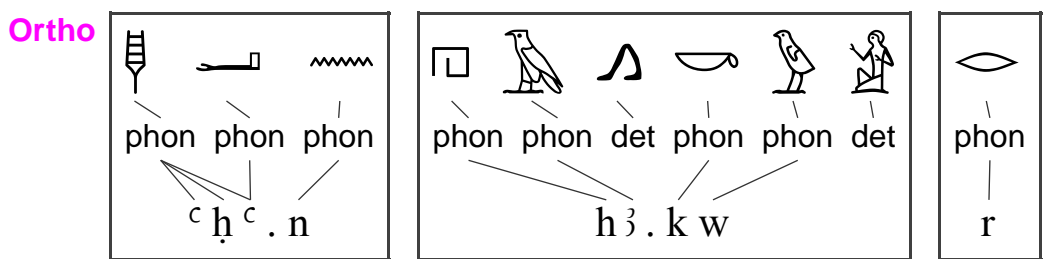


BI 

Ne h^c.n h³.kw r

Ne Then I went down to the shore

Ne Toen daalde ik af naar de oever

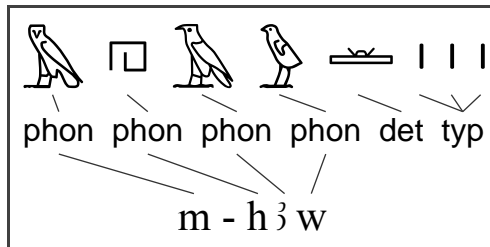
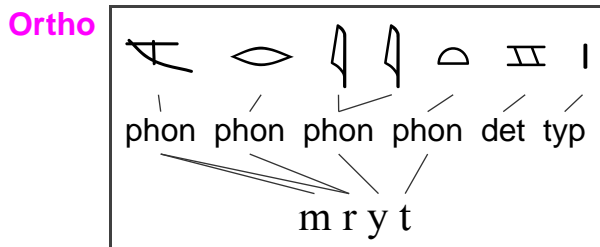


BI 170

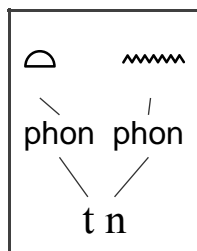
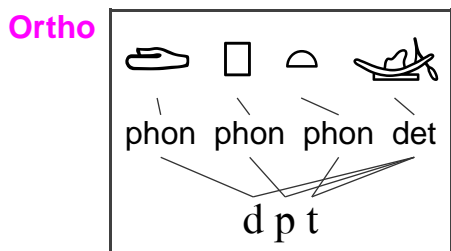
Ne mryt | m-h3w

Ne | near this boat.

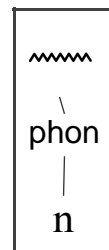
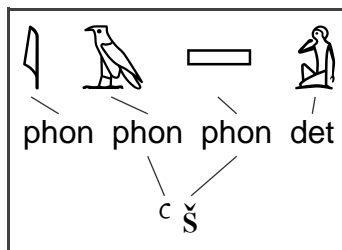
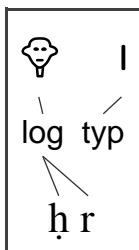
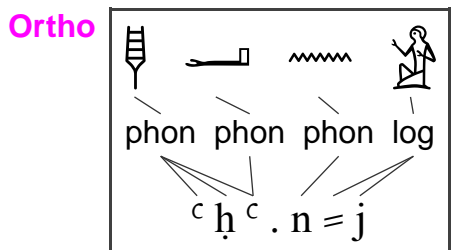
Ne | bij deze boot.



BI 170
Ne dpt tn



BI 170
Ne ḥḥ.n=j ḥr š n
Ne Then I called to the expedition
Ne Toen riep ik de expeditie



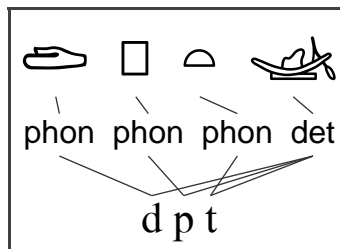
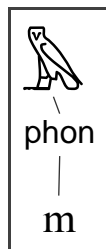
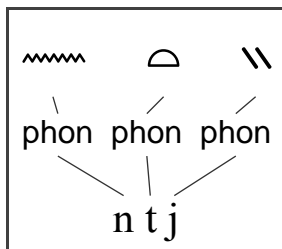
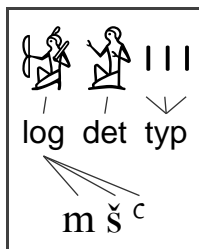
BI 171

Ne mš^c | ntj m dpt

Ne | that was on this boat.

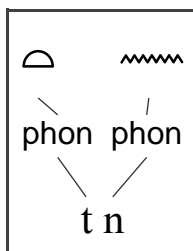
Ne | die in de boot was.

Ortho



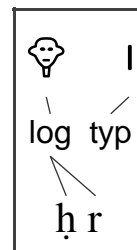
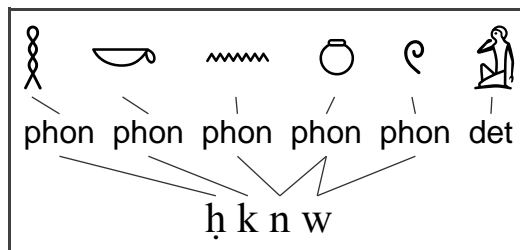
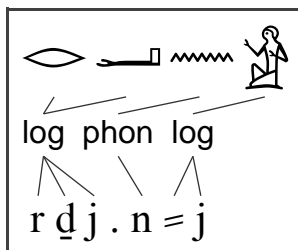
BI 171
Ne tn


Ortho

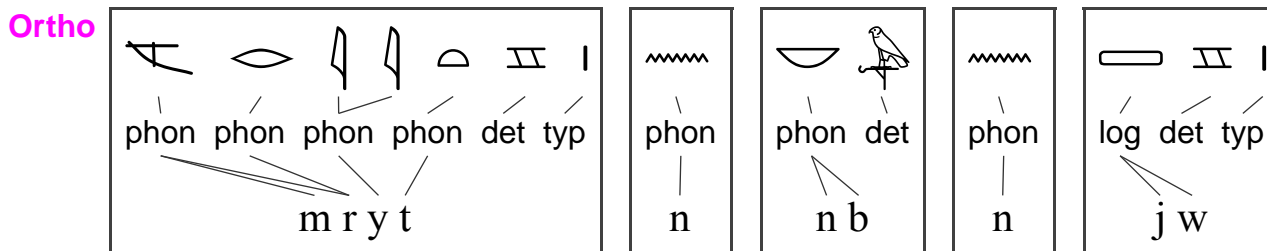



BI 171
Ne rdj.n=j ḥknw ḥr
Ne I gave praise on the shore to the lord of this island,
Ne Op de oever bracht ik lof aan de heer van dit eiland,

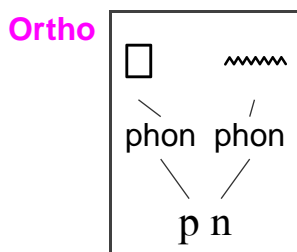
Ortho



BI 
 Ne mryt n nb n jw



BI 
 Ne pn

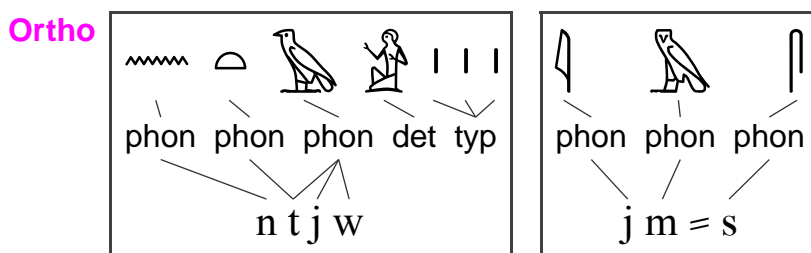


BI ¹⁷² 

Ne ¹⁷² | ntjw jm=s

Ne ¹⁷² | and those who were aboard did the same.

Ne ¹⁷² | en zij die aan boord waren deden hetzelfde.



BI
 Ne r-mjtt-jrj

Ortho
 phon phon phon phon phon det phon phon phon
 r - m j t t - j r j

BI
 Ne n^ct pw jr.n=n m
 Ne Then we sailed north
 Ne Toen voeren we noordwaarts

Ortho
 phon phon phon det
 n^c t
 phon phon
 p w
 phon phon phon typ
 j r . n = n
 phon
 m

BI
 Ne h d

Ortho
 phon phon det
 h d

173

BI



173

Ne | r hnw n jty

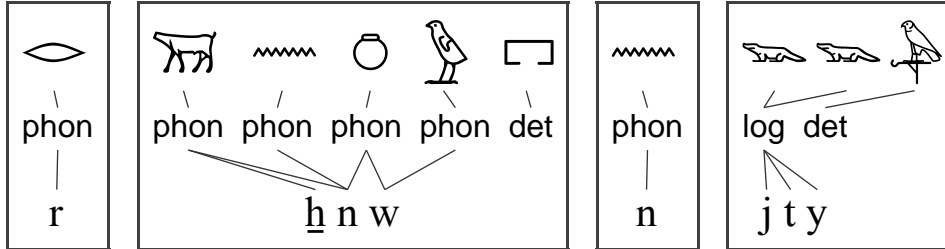
173

Ne | to the residence of the sovereign,

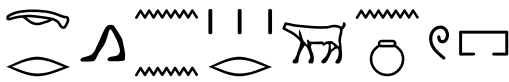
173

Ne | naar de residentie van de vorst,

Ortho



BI

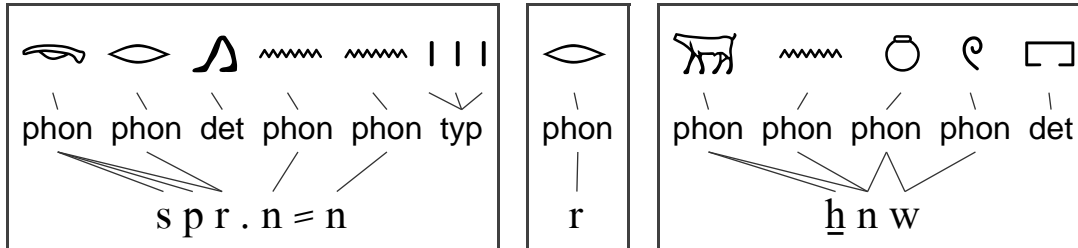


Ne spr.n=n r hnw

Ne and reached the residence

Ne en bereikten de residentie

Ortho



174

BI



174

Ne | hr 3bd

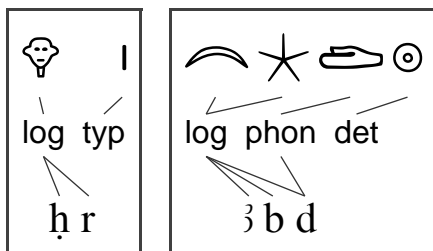
174

Ne | within two months,

174

Ne | na twee maanden,

Ortho



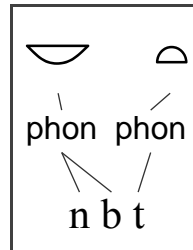
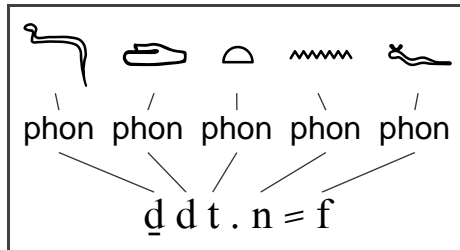
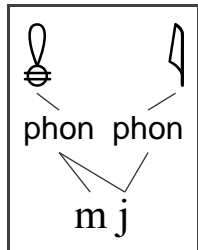
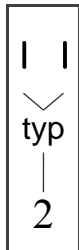
BI

Ne 2 mj ddt.n=f nbt

Ne like everything he had said.

Ne in overeenstemming met alles wat hij gezegd had.

Ortho



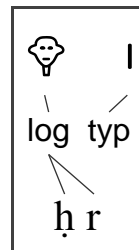
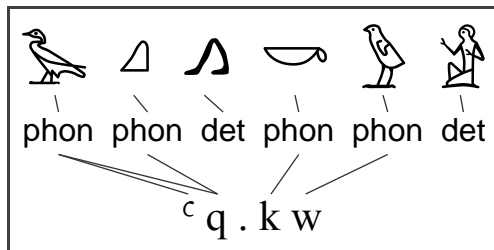
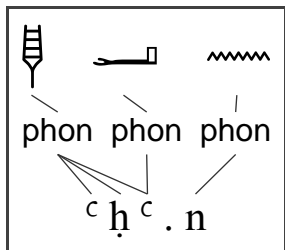
BI

Ne ^ch^c.n ^cq.kw hr

Ne Then I entered before the sovereign,

Ne Toen trad ik binnen bij de vorst,

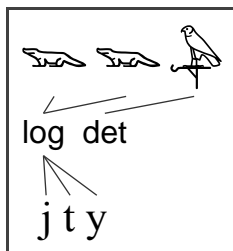
Ortho



BI

Ne jty

Ortho



175

BI



175

Ne

| ms.n=j n=f jnw pn

175

Ne

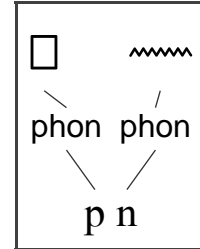
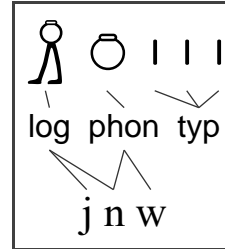
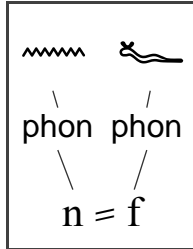
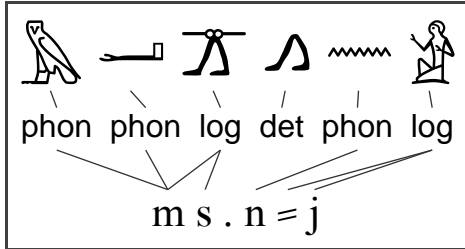
| and presented him with this tribute

175

Ne

| en bracht hem dit tribuut

Ortho



BI



Ne

jn.n=j m-hnw n

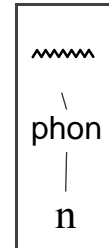
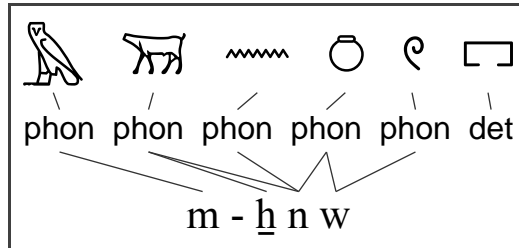
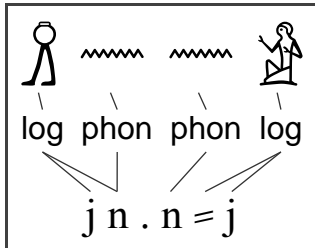
Ne

that I had brought from within this island.

Ne

dat ik van dit eiland had meegebracht.

Ortho



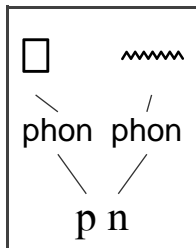
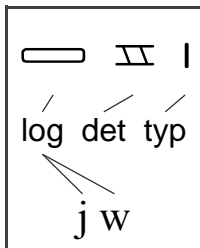
BI



Ne

jw pn

Ortho



176

BI



176

Ne

| ^ch^c.n dw³.n=f n=j

176

Ne

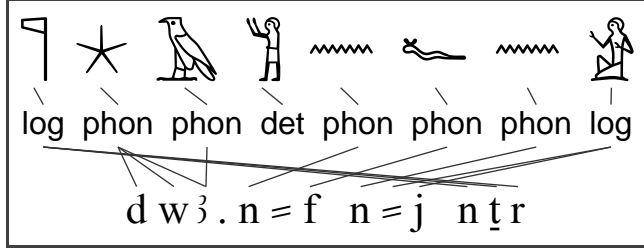
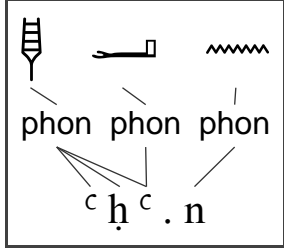
| Then he thanked the god for me

176

Ne

| Toen bedankte hij de god voor me,

Ortho



BI



Ne

n_tr h_ft-h_r qnbt

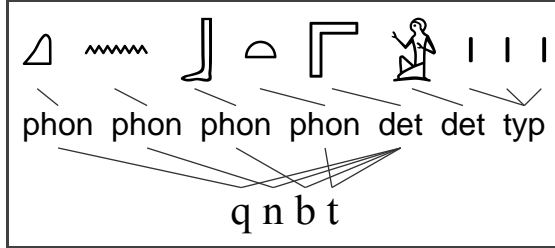
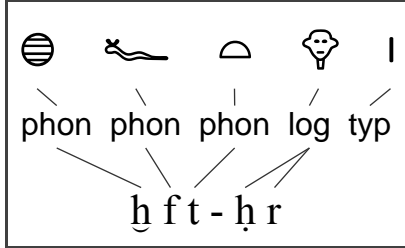
Ne

before the council of the entire land.

Ne

ten overstaan van de raad van het gehele land.

Ortho



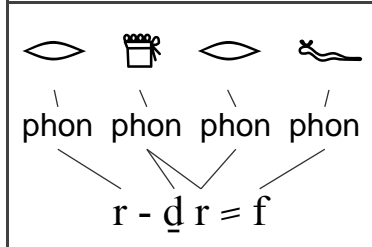
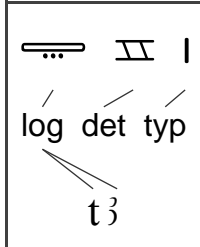
BI



Ne

t³r-d_r=f

Ortho

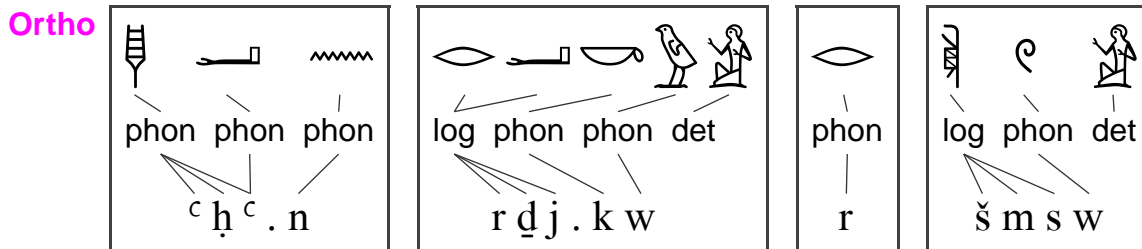


177
BI |

177
Ne | ^cḥ^c.n rdj.kw r šmsw

177
Ne | Then I was appointed as follower

177
Ne | Toen werd ik aangesteld tot volgeling

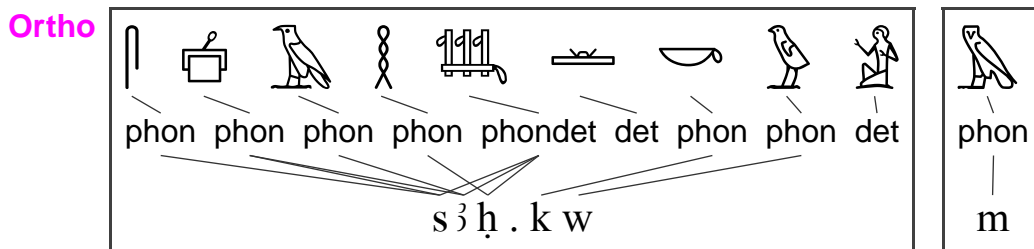


178
BI |

178
Ne | sḥ.kw m

178
Ne | and was endowed with

178
Ne | en werd ik begiftigd met



179

BI



179

Ne

| tpw=f¹

179

Ne

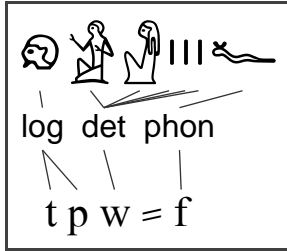
| his people.

179

Ne

| zijn mensen.

Ortho



¹ De Buck (1948) has instead tpw 200.

BI



180

Ne

m³ wj

180
r-s³

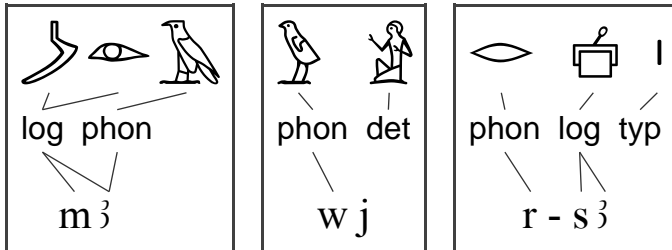
Ne

See me having reached land,

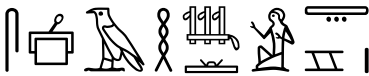
Ne

Zie dat ik het land bereikt heb,

Ortho



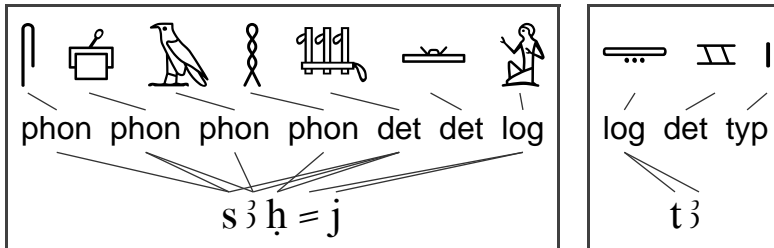
BI



Ne

s³h=j t³

Ortho

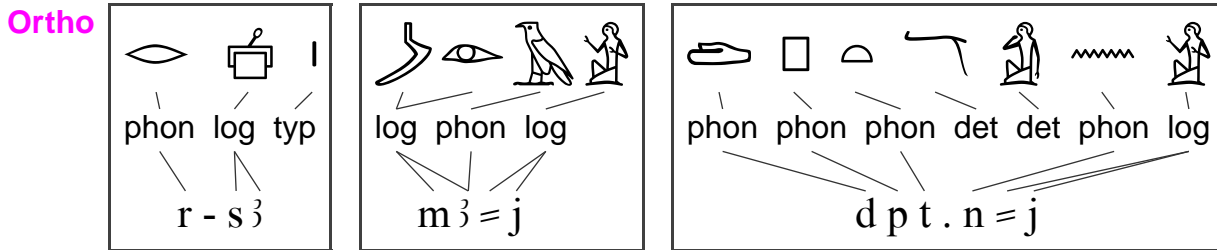


BI  181

Ne r-sʒ | mʒ=j dpt.n=j

Ne having | viewed what I have experienced.

Ne nadat ik aanschouwd heb wat ik heb meegemaakt.

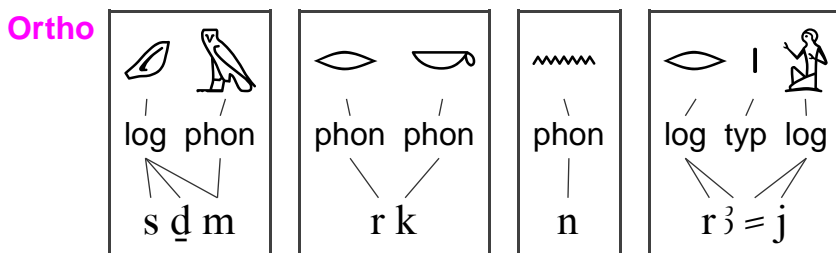


BI  182

Ne sḏm rk | [n rʒ]=j

Ne Listen | to my speech,

Ne Luister naar mijn rede,

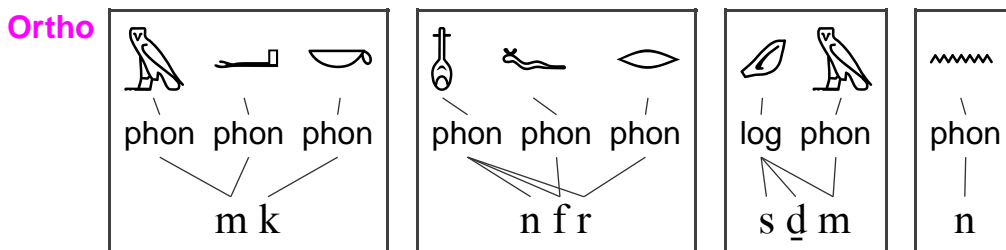


BI 

Ne mk nfr sḏm n

Ne as it is good to listen to people!

Ne omdat het goed is naar mensen te luisteren!



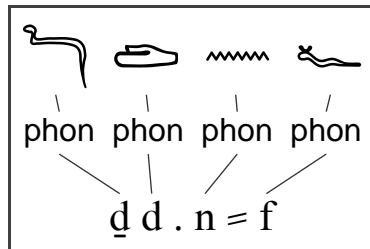
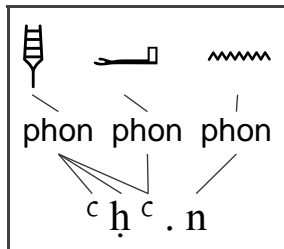
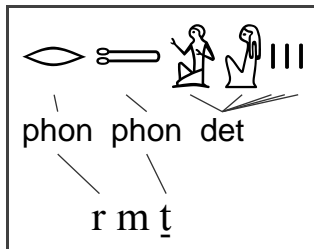
BI 183

Ne rmt | ḥ^c.n dd.n=f

Ne 183 | Then he said to me:

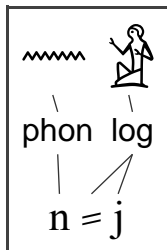
Ne 183 | Toen zei hij tegen mij:

Ortho



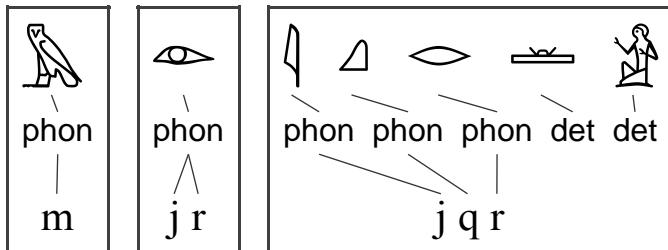
BI
 Ne n=j

Ortho



BI
 Ne m jr jqr
 Ne 'Don't act clever,
 Ne 'Doe niet zo snugger,

Ortho



184

BI



184

Ne

| hnms

184

Ne

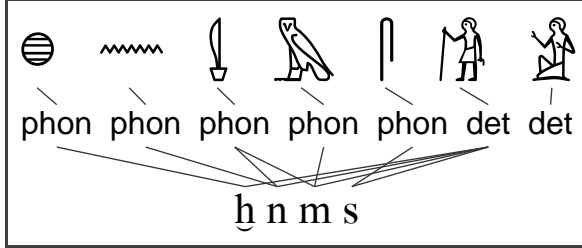
| friend!

184

Ne

| vriend!

Ortho



185

BI



185

Ne

jn-m rdj.tj mw | n

185

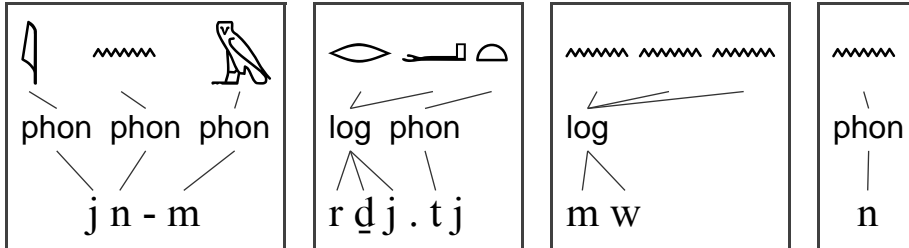
Ne

Who would give water | to a goose

Ne

Wie zou een gans water geven

Ortho



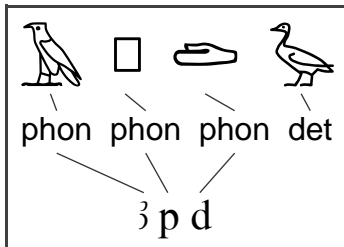
BI



Ne

3pd

Ortho

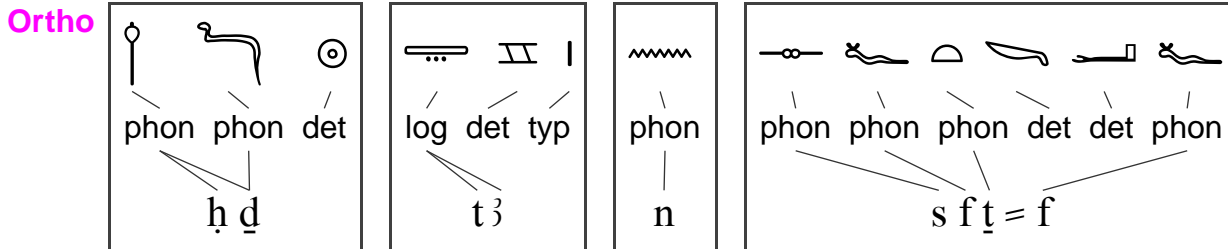




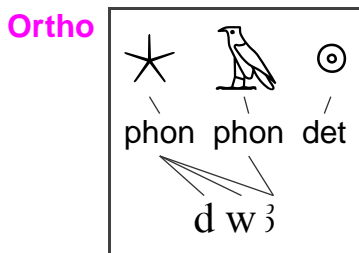
Ne hđ ṭ n sfṭ=f

Ne when the day dawns of his slaughter in the morning?

Ne wanneer de dag aanbreekt dat hij 's ochtends geslacht wordt?'



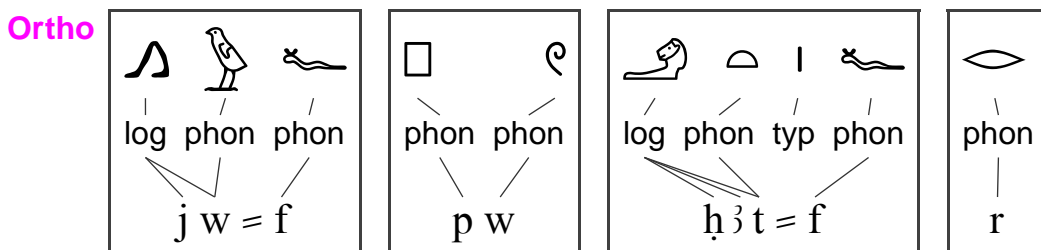
Ne dẉ



Ne jw=f pw ḥt=f

Ne This was copied from start | to finish

Ne Dit is overgeschreven van begin | tot einde





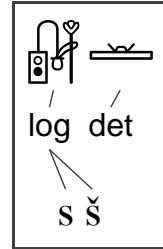
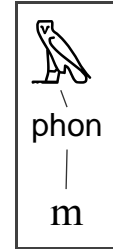
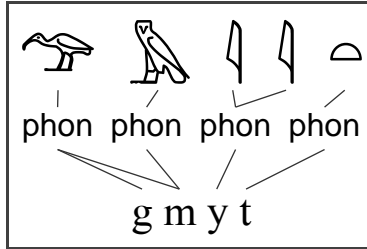
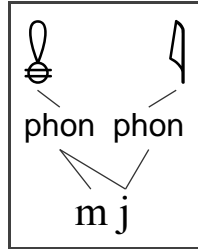
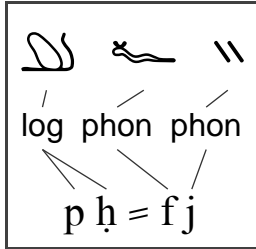
BI

Ne p_h=fj mj gmyt m sš

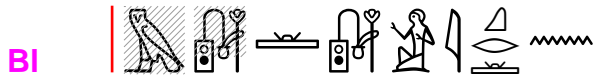
Ne as found in writing,

Ne zoals het geschreven gevonden is,

Ortho



188



BI

188

Ne | m sš sš jqr n

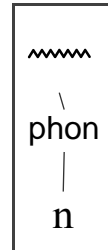
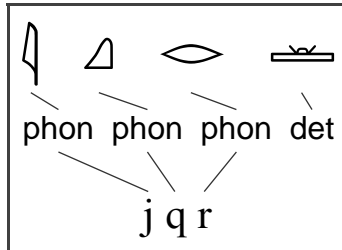
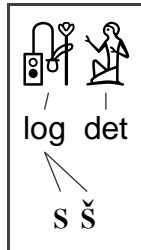
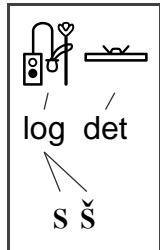
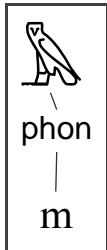
188

Ne | the writing of a scribe with skilled fingers,

188

Ne | geschreven door een schrijver met bekwame vingers,

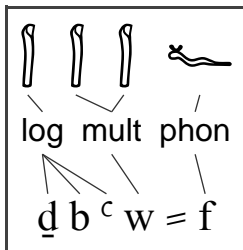
Ortho



BI

Ne d^bc^w=f

Ortho



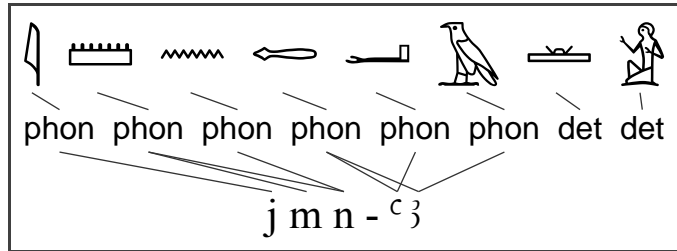
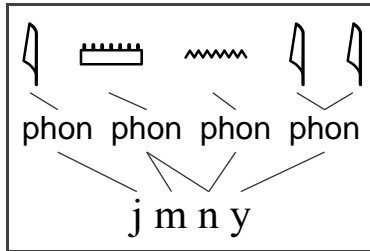
189
 BI |

189
 Ne | Jmny s3 Jmn-c3

189
 Ne | Ameny son of Amenyaa¹ (l.p.h.!).

189
 Ne | Ameny zoon van Amenyaa (l.v.g.!).

Ortho



¹ Transcriptions following Parkinson.

BI |

Ne | c.w.s.

Ortho

